



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3144

2016

I. Nos. 53889-53891

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3144

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910036-7
e-ISBN: 978-92-1-002200-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2016
Nos. 53889 to 53891*

No. 53889. Turkey and Chile:

Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile (with annexes). Santiago, 14 July 2009..... 3

No. 53890. Turkey and Saudi Arabia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on co-operation and mutual assistance in customs matters. Istanbul, 15 May 2012 139

No. 53891. Germany and Israel:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Berlin, 21 August 2014..... 177

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2016
Nos 53889 à 53891*

N° 53889. Turquie et Chili :

Accord de libre-échange entre la République turque et la République du Chili (avec annexes). Santiago, 14 juillet 2009..... 3

N° 53890. Turquie et Arabie saoudite :

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Istanbul, 15 mai 2012 139

N° 53891. Allemagne et Israël :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 21 août 2014..... 177

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2016
Nos. 53889 to 53891*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2016
N^{os} 53889 à 53891*

No. 53889

—
**Turkey
and
Chile**

Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile (with annexes). Santiago, 14 July 2009

Entry into force: *1 March 2011, in accordance with article 64*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 September 2016*

Only the authentic English, Turkish and Spanish texts of the Agreement with the translation into French are published herein. The Annexes to the Agreement, containing lengthy description of various products and tariff concessions, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

—
**Turquie
et
Chili**

Accord de libre-échange entre la République turque et la République du Chili (avec annexes). Santiago, 14 juillet 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2011, conformément à l'article 64*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 26 septembre 2016*

Seuls les textes authentiques anglais, turc et espagnol de l'Accord avec la traduction en français sont publiés ici. Les annexes de l'Accord, contenant un descriptif très long des différents produits et des concessions tarifaires, ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF CHILE

PREAMBLE

The Republic of Turkey and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Parties” or “Turkey” or “Chile” where appropriate);

DESIROUS to develop and strengthen friendly relations, especially in the fields of economic co-operation and trade, with an aim to contribute to the progress of economic co-operation and to promote mutually beneficial bilateral trade;

HAVING regard to the experience gained from the co-operation developed between the Parties as well as between them and their main trading partners;

RESOLVED to lay down for this purpose provisions aimed at the progressive abolition of the obstacles to trade between the Parties in accordance with the provisions of these instruments, in particular those concerning the establishment of free trade areas;

DECLARING their readiness to undertake activities with a view to promoting harmonious development of their trade as well as to expanding and diversifying their mutual co-operation in the fields of joint interest, thus creating a framework and supportive environment based on equality, non discrimination, and a balance of rights and obligations;

RESOLVED to contribute to the strengthening and reinforcement of the multilateral trading system as established through the World Trade Organization (WTO);

DESIROUS to develop their relations in the field of sustainable development and environmental protection and conservation, and to improve working conditions and living standards in their respective countries and protect, enhance and enforce the fundamental worker’s rights;

HAVE AGREED as follows:

TITLE I

INITIAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Establishment of a Free Trade Area

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as "GATT 1994"), hereby establish a free trade area.

ARTICLE 2

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- a) to increase and enhance the economic cooperation between the Parties and raise the living standards of the people of the two countries;
- b) to promote the expansion of trade through the harmonious development of the economic relations between the Parties;
- c) to gradually eliminate difficulties and restrictions on trade in goods;
- d) to contribute by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade; and
- e) to provide fair conditions of competition in trade between the Parties.

ARTICLE 3

Relation to Other International Agreements

The Parties confirm their rights and obligations under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO Agreement") and the other agreements negotiated thereunder to which they are a party, and under any other international agreement to which they are a party.

ARTICLE 4
Customs Unions and Free Trade Areas

1. Nothing in this Agreement shall preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or other arrangements between either of the Parties and third countries, insofar as they do not alter the rights and obligations provided for in this Agreement.
2. At the request of a Party, consultations between them shall take place within the Joint Committee concerning agreements establishing or adjusting customs unions or free trade areas and, where required, on other major issues related to the Parties' respective trade policies with third countries.

ARTICLE 5
Definitions of General Application

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- a) **“days”** means calendar days, including weekends and holidays;
- b) **“measure”** means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, practice, decision, administrative action or any other form;
- c) **“publish”** includes publication in written form or on the internet.

TITLE II

MARKET ACCESS FOR GOODS

**CHAPTER I
COMMON PROVISIONS**

**ARTICLE 6
National Treatment**

Each Party shall accord National Treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, including its interpretative notes; and to this end Article III of GATT 1994, and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

**ARTICLE 7
Classification and Valuation of Goods**

1. The classification of goods in trade between the Parties shall be that set out in each Party's respective tariff nomenclature in conformity with the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as "the Harmonized System" or "HS").
2. For the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties, provisions of Part I of the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994, as may be amended, shall apply *mutatis mutandis*.

**ARTICLE 8
Customs Duty**

A customs duty includes any duty or charge of any kind imposed in connection with the importation or exportation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation or exportation, but does not include any:

- a) internal taxes or other internal charges imposed consistently with Article 59;
- b) antidumping or countervailing duties applied consistently with Article 34; and
- c) fees or other charges imposed consistently with Article 14.

ARTICLE 9
Basic Duties

1. For each product, the basic duty to which successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favored Nation (MFN) duty that was in force in the Parties on the date of entry into force of this Agreement.
2. If after the entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis, in particular, reductions resulting from the tariff negotiations in the WTO, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.
3. The Parties shall communicate to each other their respective basic duties.

ARTICLE 10
Rules of Origin and Cooperation between the Customs Administrations

1. Annex V to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.
2. For the purposes of the effective implementation and operation of Annex V, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Customs and Rules of Origin. The functions of the Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall be:
 - a) reviewing the implementation and operation of Annex V;
 - b) reporting its findings to the Joint Committee;
 - c) identifying areas, relating to Annex V to be improved for facilitating trade in goods between the Parties; and
 - d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 54.
3. The Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall meet as may be agreed by the Parties.
4. The Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall be composed by representatives from the competent authorities of the Parties. Other Governmental Authorities may be invited to the Sub-Committee on Customs and Rules of Origin meetings whenever it is deemed necessary.
5. The terms of reference of the Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall be determined in the first meeting of the Joint Committee.

ARTICLE 11
Customs Duties of a Fiscal Nature

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

ARTICLE 12
Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. Customs duties and charges having equivalent effect on exports shall be abolished between the Parties upon the entry into force of this Agreement.
2. From the date of entry into force of this Agreement, no new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

ARTICLE 13
Import and Export Restrictions

Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes; and to this end, Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made a part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 14
Fees and Other Charges

Each Party shall ensure, in accordance with Article VIII of the GATT 1994 and its interpretative notes, that all fees and charges of whatever character (other than customs duties, charges equivalent to an internal tax or other internal charges, applied consistently with Article III paragraph 2 of the GATT 1994, and antidumping and countervailing duties) imposed on or in connection with importation or exportation are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic goods or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

ARTICLE 15
Re-export and Serious Shortage

1. Where compliance with the provisions of Article 13 leads to:
 - a) re-export towards a third country against which the exporting Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect;
 - b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; or
 - c) a shortage of essential quantities of domestic materials for a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in this Article.

2. In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the arrangements in this Agreement. Such measures shall not be applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade, and shall be eliminated when the conditions no longer justify their maintenance. In addition, the measures which may be adopted pursuant to paragraph 1(c) shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to the domestic processing industry concerned, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination.
3. Before taking the measures provided for in paragraph 1, or as soon as possible in cases to which paragraph 4 applies, the Party intending to take the measures shall supply the Joint Committee with all relevant information, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties. The Parties within the Joint Committee may agree on any means needed to put an end to the difficulties. If no agreement is reached within 30 days of the matter being referred to the Joint Committee, the exporting Party may apply measures under this Article on the exportation of the product concerned.
4. Where exceptional and critical circumstances requiring immediate action make prior information or examination impossible, the Party intending to take the measures may apply forthwith the precautionary measures necessary to deal with the situation and shall inform the other Party immediately thereof.

5. Any measures applied pursuant to this Article shall be immediately notified to the Joint Committee and shall be the subject of periodic consultations within that body, particularly with a view to establishing a timetable for their elimination as soon as circumstances permit.

**CHAPTER II
ELIMINATION OF CUSTOMS DUTIES**

**SECTION I
INDUSTRIAL PRODUCTS**

**ARTICLE 16
Scope**

The provisions of this Section shall apply to products originating in the Parties falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized System; with the exception of the products listed in Annex I of this Agreement.

**ARTICLE 17
Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect**

1. Customs duties on imports into Turkey of goods originating in Chile shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
2. Customs duties on imports into Chile of goods originating in Turkey, other than those listed in Annex II and Annex III shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
3. Customs duties on imports into Chile of goods originating in Turkey, which are listed in Annex II shall be progressively abolished in accordance with the timetable laid down thereof.
4. Customs duties on imports of products which are listed in Annex III shall not be subject to the concessions referred to in this Article.
5. From the date of entry into force of this Agreement no new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

6. Turkey and Chile shall abolish in trade between themselves any charges having an equivalent effect to customs duties on imports upon the entry into force of this Agreement.

SECTION II
AGRICULTURAL, PROCESSED AGRICULTURAL
AND FISHERY PRODUCTS

ARTICLE 18

Scope

1. The provisions of this Section shall apply to basic agricultural, processed agricultural and fishery products (hereinafter referred to as "agricultural products") originating in the territory of each Party.
2. The term "agricultural products" means, for the purposes of this Agreement, the products falling within Chapters 01 to 24 of the Harmonized System and including the products listed in Annex I of this Agreement.

ARTICLE 19

Exchange of Concessions

1. The Parties to this Agreement shall mutually allocate concessions set forth in Annex IV in accordance with the provisions of this Section.
2. Taking into account the role of agriculture in their respective economies, the development of trade in agricultural products and the rules of their respective agricultural policies, the Parties shall examine in the Joint Committee the possibilities of granting further concessions to each other in trade in agricultural products. If a decision to improve the conditions of access is agreed, the Parties will evaluate the increase of the current quotas and the reduction or elimination of customs duties.

ARTICLE 20

Price Band System

Chile may maintain its price band system as established under its Law No. 18.525 or succeeding system for the products covered by that law, provided it is applied consistent with Chile's rights and obligations under the WTO Agreement and in a manner that does not afford more favorable treatment to imports of any third country, including countries with which Chile has concluded or will conclude in the future an agreement notified under Article XXIV of the GATT 1994.

TITLE III

OTHER TRADE RELATED PROVISIONS

**CHAPTER I
SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

**ARTICLE 21
General Provisions**

1. The Parties affirm their rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (hereinafter referred to as “the SPS Agreement”).
2. The Parties shall not apply their regulations in sanitary and phytosanitary matters as an arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between them.

**ARTICLE 22
Objectives**

The objectives of this Chapter are:

- a) to facilitate bilateral trade in food, plants and animals and products thereof, while protecting human, animal or plant life or health in the territory of each Party;
- b) to deepen mutual understanding of each Party’s regulations and procedures relating to consultations on and implementation of sanitary and phytosanitary measures;
- c) to strengthen cooperation between the Parties’ competent authorities that have the responsibility for sanitary and phytosanitary matters; and
- d) to provide a means to improve communication, cooperation and resolution of sanitary and phytosanitary issues.

ARTICLE 23

Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters

1. The Parties hereby agree to establish a Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters (hereinafter referred to as “the Sub-Committee on SPS Matters”) comprising representatives of each Party who have responsibility for sanitary and phytosanitary matters. The Sub-Committee on SPS Matters shall report to the Joint Committee of its activities.
2. The Sub-Committee on SPS Matters shall provide a forum for:
 - a) consulting on matters related to the development or application of sanitary and phytosanitary measures that affect, or may affect, trade between the Parties;
 - b) consulting on issues, positions, and agendas for meetings of the Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures and the other relevant international organizations referred to in the SPS Agreement;
 - c) coordinating technical cooperation programs on sanitary and phytosanitary matters;
 - d) improving bilateral understanding related to specific implementation issues concerning the SPS Agreement;
 - e) reviewing progress on addressing sanitary and phytosanitary matters that may arise between the Parties’ competent authorities with responsibility for such matters; and
 - f) discussing matters with a view to reach a consensus related to consultation process referred to in sub-paragraph (a).
3. The Sub-Committee on SPS Matters shall perform its work in accordance with the terms of reference that will be established during the first meeting of the Joint Committee.
4. The Sub-Committee on SPS Matters shall meet on the request of either Party to consider any matter arising under this Chapter.
5. The Parties agree to establish contact points for the better implementation of this Chapter.

CHAPTER II
TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDS AND CONFORMITY
ASSESSMENT PROCEDURES

ARTICLE 24
Objectives

The objectives of this Chapter are to increase and facilitate trade by preventing and eliminating unnecessary obstacles to trade and enhancing bilateral cooperation in accordance with the rights and obligations of the Parties with respect to the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as “the TBT Agreement”).

ARTICLE 25
Scope and Coverage

1. Except as provided in paragraph 2, this Chapter applies to all standards, technical regulations and conformity assessment procedures, as defined in the TBT Agreement that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.
2. Sanitary and phytosanitary measures and technical specifications prepared by governmental bodies for public procurement purposes are not subject to the provisions of this Chapter.

ARTICLE 26
Definitions

For the purpose of this Chapter, the definitions of Annex 1 of the TBT Agreement shall apply. In this respect, the Decision of the WTO Committee on Technical Barriers to Trade on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2, 5 and Annex 3 of that Agreement shall also apply.

ARTICLE 27
Basic Rights and Obligations

The Parties confirm their rights and obligations with respect to each other under the TBT Agreement.

ARTICLE 28
Trade Facilitation

1. The Parties shall intensify their bilateral cooperation in the fields of standards, technical regulations, and conformity assessment procedures with a view to facilitating trade between them.
2. To this end, the Parties shall seek to identify trade facilitating bilateral initiatives regarding standards, technical regulations, and conformity assessment procedures that are appropriate for particular issues or sectors. Such initiatives may include cooperation on regulatory issues, such as convergence and/or equivalence of technical regulations and standards, alignment with international standards, reliance on a supplier's declaration of conformity and use of accreditation to qualify conformity assessment bodies, as well as cooperation through recognition of the results of the conformity assessment procedures.

ARTICLE 29
Transparency

1. The Parties acknowledge the importance of transparency in decision-making, including providing a meaningful opportunity for interested parties to provide comments on proposed technical regulations and conformity assessment procedures. Where a Party publishes a notice under Article 2.9 or 5.6 of the TBT Agreement, it shall:
 - a) include in the notice a statement describing the objective of the proposed technical regulation or conformity assessment procedure and the rationale for the approach the Party is proposing; and
 - b) transmit the proposal electronically to the other Party's enquiry point, which has been established pursuant to Article 10 of the TBT Agreement, at the same time as it sends the notification to the WTO.

Each Party should allow, when it is possible, at least 60 days after it transmits a proposal under sub-paragraph (b) to the other Party to make comments on the proposal in writing.

2. Where a Party makes a notification under Article 2.10 or 5.7 of the TBT Agreement, it shall at the same time transmit the notification to the other Party electronically through the enquiry point referenced in sub-paragraph 1(b).
3. On request of the other Party, a Party shall provide the other Party information regarding the objective of, and rationale for, a standard, technical regulation, or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.

ARTICLE 30
Technical Cooperation

With a view to fulfill the objectives of this Chapter, the Parties shall, on the request of the other Party and where possible, cooperate towards:

- a) exchanging legislation, regulations, rules and other information and periodicals published by the national bodies responsible for technical regulations, standards, conformity assessment, metrology and accreditation;
- b) exchanging general information and publications on conformity assessment, certification bodies, including notified bodies, designation and accreditation of conformity assessment bodies;
- c) providing technical advice, information and assistance on mutually agreed terms and conditions and exchanging experience to enhance the other Party's system for standards, technical regulations and conformity assessment procedures, and related activities;
- d) increasing the information exchange, particularly regarding non-compliance of a product in bilateral trade with relevant technical regulations and conformity assessment procedures of a Party;
- e) examining the compatibility and/or equivalence of their respective technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- f) giving favorable consideration, on request of the other Party, to any sector specific proposal for further cooperation;
- g) promoting and encouraging bilateral cooperation between respective organizations, public and/or private, of the Parties responsible for standardization, testing, certification, accreditation and metrology;
- h) increasing their bilateral cooperation in the relevant international organizations and fora dealing with the issues covered by this Chapter; and
- i) informing the other Party, as far as possible, about the agreements or programs subscribed at international level in relation to TBT issues.

ARTICLE 31

Sub-Committee on Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment

1. The Parties hereby agree to establish a Sub-Committee on Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment (hereinafter referred to as “the Sub-Committee on TBT Matters”). The Sub-Committee on TBT Matters shall report to the Joint Committee of its activities.
2. The Sub-Committee on TBT Matters may address any matter related to the effective functioning of this Chapter. The responsibilities and functions of the Sub-Committee on TBT Matters shall include:
 - a) monitoring and reviewing the implementation and administration of this Chapter;
 - b) promptly addressing any issue that a Party raises related to the preparation, adoption and application of standards, technical regulations or conformity assessment procedures;
 - c) providing a forum for discussions and exchanging information on Parties’ systems for standards, technical regulations, and conformity assessment procedures;
 - d) promoting, encouraging and otherwise facilitating bilateral cooperation between respective organizations, public and/or private, of the Parties responsible for standardization, testing, certification, accreditation and metrology;
 - e) exchanging information on developments in non-governmental, regional, and multilateral fora engaged in activities related to standardization, technical regulations, and conformity assessment procedures;
 - f) exploring any means aimed at improving access to the Parties’ respective markets and enhancing the functioning of this Chapter; and
 - g) reviewing this Chapter in light of any developments under the TBT Agreement, and developing recommendations for amendments to this Chapter in light of those developments.
3. The Sub-Committee on TBT Matters shall meet at least once a year, unless otherwise agreed by the Parties. By mutual agreement, *ad hoc* working groups may be established if necessary.
4. The terms of reference of the Sub-Committee on TBT Matters shall be determined in the first meeting of the Joint Committee.

ARTICLE 32
Information Exchange

Any information or explanation requested by a Party pursuant to provisions of this Chapter shall be provided by the other Party in print or electronically within a reasonable period of time.

CHAPTER III
TRADE DEFENSE

ARTICLE 33
Safeguards

1. Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of GATT 1994 and the WTO Safeguards Agreement, and any other relevant provisions in the WTO Agreement, and their successors.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to actions taken pursuant to Article XIX of GATT 1994 and the WTO Safeguards Agreement, and their successors.

ARTICLE 34
Antidumping and Countervailing Measures

1. The rights and obligations of the Parties related to antidumping and countervailing measures shall be governed by Article VI of GATT 1994, the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994 and the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, and their successors.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to the application of antidumping and countervailing measures, referred to in paragraph 1 of this Article.

CHAPTER IV
INTELLECTUAL PROPERTY

Article 35
Intellectual Property

1. The Parties recognize the importance of intellectual property in promoting economic and social development, technological innovation, as well as in promoting the transfer and dissemination of technology to the mutual advantage of technology producers and users, particularly in the new digital economy.

2. The Parties reaffirm their existing rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as “the TRIPS Agreement”) and any other multilateral intellectual property agreements to which both are party.
3. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from adopting appropriate measures to prevent:
 - a) the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices that unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology; and
 - b) anticompetitive practices that may result from the abuse of intellectual property rightsprovided that such measures are consistent with this Agreement.
4. The Parties shall provide the legal means for interested parties to prevent commercial use of country names of the other Party in relation to goods in a manner which is likely to mislead consumers as to the origin of such goods.
5. Consistent with paragraph 1, the Parties agree to cooperate with each other. Such cooperation may include, *inter alia*:
 - a) notification of contact points;
 - b) exchange of information regarding the intellectual property systems, aimed at promoting the efficient registration of intellectual property rights;
 - c) other activities and initiatives as may be mutually determined between the Parties.

ARTICLE 36
Spirits

1. Turkey shall recognize “Pisco” as a Chilean geographical indication for spirits, within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Turkey shall not permit the sale of any product as “Pisco”, unless it has been manufactured in Chile, according to the laws of Chile governing the manufacture of “Pisco”. This shall not prejudice the rights that Turkey may recognize, in addition to Chile, exclusively to Peru with respect to “Pisco”.

2. Chile shall recognize “Rakı” as a Turkish geographical indication for spirits, within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Chile shall not permit the sale of any product as “Rakı”, unless it has been manufactured in Turkey, according to the laws of Turkey governing the manufacture of “Rakı”.

TITLE IV

COOPERATION

ARTICLE 37

Cooperation

1. The Parties agree to establish a framework for cooperative activities as a means to expand and enhance the benefits of this Agreement and to build a strategic economic partnership.
2. Cooperation between the Parties should contribute to achieving the objectives of this Agreement through the identification and development of innovative cooperation initiatives capable of providing added value to the bilateral relationship.
3. Without prejudice to the provisions of the “Agreement on Trade and Economic, Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile”, areas of cooperation may include but should not be limited to innovation, research and development, agriculture, food production and processing, air transport, mining, energy, environment, small and medium size enterprises, tourism, gender issues, education, labor and employment matters, human capital development and cultural collaboration.
4. Cooperation between the Parties under this Title will complement the cooperation referred to in other Titles of this Agreement.
5. The Parties will establish close cooperation aimed *inter alia* at:
 - a) strengthening and building on existing cooperative relationships;
 - b) creating new opportunities for trade and investment, and for promoting competitiveness, fostering innovation and encouraging research and development;
 - c) supporting the role of the private sector in promoting and building strategic alliances to encourage mutual economic growth and development; and
 - d) increasing the level of and further developing cooperation activities between the Parties in areas of mutual interest.
6. Cooperative activities will be agreed between the Parties and may include, but should not be limited to exchange of people and information; cooperation in regional and multilateral fora; dialogues, conferences and seminars; the

development of joint research programs; and the encouragement of private sector cooperation.

7. The objectives of both Parties in Labor Cooperation will be to promote decent work, sound labor policies and practices of each Party's labor systems, improve the capacities and capabilities of the Parties and the development and management of human capital for enhanced employability, business excellence and greater productivity for the benefit of workers and employers, in the context of strengthening trade and investment relations between them.

The Parties reaffirm their obligations as members of the International Labor Organization (ILO) and their commitments under the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998). Each Party shall strive to ensure that the principles embodied in such declaration and the internationally recognized labor rights are included and protected by its domestic laws and agree to cooperate on labor and employment matters of mutual interest and benefit, through jointly decided activities which may refer, among others, to:

- a) decent work, including its dimensions of employment, labor standards, social protection and social dialogue;
- b) compliance and enforcement systems and management of labor disputes; and
- c) employment systems, human capital development, training and employability.

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage trade or investment by weakening or reducing the protections afforded in domestic labor laws. Accordingly, a Party shall not fail to effectively enforce its labor laws, in a manner affecting trade between the Parties.

8. The Parties recognize the importance of strengthening capacity to protect the environment and promote sustainable development in concert with strengthening trade and investment relations between them.

The Parties reaffirm their intention to continue to pursue environmental protection, and to fulfill their respective multilateral environment commitments.

The Parties endeavor to have their environment laws, regulations, policies and practices in harmony with their international environment commitments; agree that it is inappropriate to set or use their environmental laws, regulations, policies and practices for trade protectionist purposes; as well as it is inappropriate to relax, or fail to enforce or administer, their environment laws and regulations to encourage trade and investment.

The Parties agree to cooperate in the field of the environment. The aim of cooperation will be the prevention and/or reduction of contamination and degradation of natural resources and ecosystems, and rational use of the latter; through developing and endorsing special programs and projects dealing, *inter alia*, with the transfer of knowledge and technology.

Cooperation on environment may include, but should not be limited to:

- a) climate change;
 - b) biodiversity and conservation of natural resources;
 - c) management of hazardous chemicals;
 - d) air quality;
 - e) water management;
 - f) waste management;
 - g) marine and coastal ecological conservation and pollution control;
 - h) strategic environmental impact assessment;
 - i) improvement of environmental awareness, including environmental education, and public participation.
9. New areas of cooperation may be developed through existing agreements and through appropriate implementing arrangements.
10. For the purposes of this Title, the Joint Committee may decide to establish sub-committees or working groups.
11. Communications regarding the implementation of this Title shall be distributed through the contact points designated by each Party before the first meeting of the Joint Committee.

TITLE V

DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 38

Scope and Coverage

Unless otherwise provided for in this Agreement, this Title shall apply with respect to the avoidance or settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement, when a Party considers that:

- a) a measure of the other Party is inconsistent with its obligations under this Agreement; or
- b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement.

ARTICLE 39

Choice of Dispute Settlement Procedure

1. Where a dispute regarding any matter arises under this Agreement and the WTO Agreement, the complaining Party may select the dispute settlement procedure in which to settle the dispute.
2. Once the complaining Party has requested a panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the other.

ARTICLE 40

Consultations

1. The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and implementation of this Agreement and shall make every attempt through cooperation and consultations to avoid and settle disputes between them and to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.
2. Each Party may request consultations within the Joint Committee with respect to an existing or proposed measure or any matter relating to the interpretation and implementation of this Agreement.

3. The requesting Party shall deliver written notification to the other Party, stating the reasons for the request, including the identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint, and providing sufficient information to enable an examination of the matter.
4. The Joint Committee shall convene within 30 days after the date of receipt of the request. Upon initiation of consultations, the Parties shall provide information to enable the examination of how the measure or any other matter might affect the interpretation and implementation of this Agreement, and give confidential treatment to the information exchanged during consultations.
5. The Joint Committee shall endeavor to resolve the dispute promptly by means of a decision and may make recommendations regarding the implementing measures to be taken by the Party concerned, and the timeframe for doing so.
6. The Joint Committee may call on technical advisers or create working groups or expert groups as it deems necessary in order to assist the Parties to reach a mutually satisfactory resolution of the dispute. The Parties may agree to suspend further proceedings provided in the following articles during the activities envisaged in this paragraph.
7. Consultations under this Article shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

ARTICLE 41
Establishment of Arbitration Panels

1. The Parties shall at all times endeavor to reach a mutually satisfactory agreement on the dispute.
2. If a matter, unless otherwise mutually agreed, has not been resolved within 15 days after the Joint Committee has convened pursuant to paragraph 4 of Article 40 or 45 days after the date of receipt of the request for consultations within the Joint Committee, whichever is earlier, the complaining party may request in writing the establishment of an arbitration panel.
3. Pursuant to this Article, the complaining Party shall identify in the request for the establishment of an arbitration panel, the specific measure at issue, the legal basis of the complaint including any provision of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions, the factual basis for the complaint, and shall deliver the request to the other Party.
4. The establishment of an arbitration panel shall not be requested on any matter relating to a proposed measure.

5. The date of establishment of an arbitration panel shall be the date on which the chair is appointed.

ARTICLE 42
Terms of Reference of Arbitration Panels

Unless the Parties otherwise agree, within 20 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitration panel, the terms of reference of the arbitration panel shall be:

“To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitration panel pursuant to Article 41, to make findings together with the reasons on whether the measure is in conformity with the Agreement or not and to issue a written report for the resolution of the dispute. If the Parties agree, the arbitration panel may make recommendations for resolution of the dispute.”

ARTICLE 43
Composition of Arbitration Panels

1. Arbitration panels shall consist of three arbitrators.
2. Each Party shall appoint one arbitrator, who may be its national, within 30 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitration panel. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator, who shall be the chair of the arbitration panel, within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of the arbitration panel, taking into account the list established pursuant to paragraph 3. If the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator within 45 days, the third arbitrator shall be chosen within seven days by lot from the list established pursuant to paragraph 3.
3. The Joint Committee shall, in its first meeting, establish a list of 10 individuals who are willing and able to serve as third arbitrator. In establishing the list the Parties will take into consideration the indicative list of governmental and non-governmental arbitrators, established by the WTO. The Joint Committee shall ensure that the list always contains 10 individuals at any point in time. These individuals shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.
4. All arbitrators shall have specialized knowledge or experience in law, international trade or other matters relating to this Agreement or in the resolution of disputes deriving from international trade agreements, be independent, serve in their individual capacities and not be affiliated with, nor

take instructions from, any Party or organization and shall comply with the Code of Conduct, which will be adopted by the Joint Committee upon the entry into force of this Agreement.

5. Where a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if so agreed, they shall replace that arbitrator in accordance with paragraph 6.
6. If an arbitrator appointed under this Article becomes unable to participate in the proceeding or resigns, or is to be replaced according to paragraph 5; a successor shall be selected within 10 days in accordance with the selection procedure followed to select that arbitrator. The successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The work of the arbitration panel shall be suspended for a period beginning on the date the arbitrator becomes unable to participate in the proceeding or resigns. The work of the arbitration panel shall resume on the date the successor is appointed.

ARTICLE 44 **Proceedings of Arbitration Panels**

1. Panel meetings shall be closed to the public, unless the Parties decide otherwise.
2. The Parties shall be given the opportunity to provide at least one written submission and to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. All information or written submissions submitted by a Party to the arbitration panel, including any comments on the draft report and responses to questions put by the arbitration panel, shall be made available to the other Party.
3. A Party asserting that a measure of the other Party is inconsistent with the provisions of this Agreement shall have the burden of establishing such inconsistency. A Party asserting that a measure is subject to an exception under this Agreement shall have the burden of establishing that the exception applies.
4. The arbitration panel should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.
5. The arbitration panel shall aim to make its decisions, including its report, by consensus but may also make its decisions, including its report, by majority vote.
6. At the request of a Party or on its own initiative and subject to such terms and conditions as the Parties may agree within 10 days, the arbitration panel may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion or advice on certain aspects of the matter. The arbitration panel shall provide the Parties with a copy of any advice or opinion obtained and an opportunity to provide comments.

7. The deliberations of the arbitration panel and the documents submitted to it shall be kept confidential.
8. Notwithstanding paragraph 7, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitration panel which the other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, within 30 days of a request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.
9. Each Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the Parties in equal shares. The costs and expenses of the arbitrators shall normally conform to the WTO standards.

ARTICLE 45

Suspension or Termination of Proceedings

1. The Parties may agree that the arbitration panel suspend its work at any time for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. In the event of such a suspension, the time-frames regarding the work of the arbitration panel shall be extended by the amount of time that the work was suspended. If in any case, the suspension of the work of the arbitration panel exceeds 12 months, the authority for the establishment of the arbitration panel shall lapse unless the Parties agree otherwise. This shall not prejudice to the rights of the complaining party to request at a later stage, the establishment of an arbitration panel on the same subject matter.
2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitration panel by jointly so notifying the chair of the arbitration panel at any time before the issuance of the report to the Parties.

ARTICLE 46

Arbitration Panel Report

1. The report of the arbitration panel shall be drafted without the presence of the Parties. The arbitration panel shall base its report on the relevant provisions of this Agreement and the submissions and arguments of the Parties, and may take into account any other relevant information provided to the arbitration panel.

2. The arbitration panel shall submit its report containing its findings and conclusions to the Parties, as a general rule not later than three months from the date of establishment of the arbitration panel. If the arbitration panel cannot submit its report within this period, it may extend that period to a maximum of five months from the date of establishment of the arbitration panel.
3. Arbitration panels shall interpret the provisions of this Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law, due account being taken of the fact that the Parties must perform this Agreement in good faith and avoid circumvention of their obligations.
4. In cases of urgency, including those involving perishable goods, the arbitration panel shall make every effort to issue its report to the Parties within 75 days from the date of establishment of the arbitration panel. In no case should it do so later than four months from that date. The arbitration panel may give a preliminary report on whether a case is urgent.
5. The report of the arbitration panel shall be final and binding on the Parties.
6. The report shall contain both the descriptive part summarizing the submissions and arguments of the Parties and the findings and determinations of the arbitration panel. If the Parties agree, the arbitration panel may make recommendations for resolution of the dispute in its report. The findings and determinations of the arbitration panel and, if applicable, any recommendations cannot add to or diminish the rights and obligations of the Parties provided in this Agreement.

ARTICLE 47 **Implementation of the Report**

1. Unless the Parties agree otherwise, the Party complained against shall eliminate the non-conformity as determined in the report of the arbitration panel, immediately, or if this is not practicable, within a reasonable period of time.
2. The reasonable period of time referred to in paragraph 1 shall be mutually determined by the Parties. Where the Parties fail to agree on the reasonable period of time within 45 days after the date of issuance of the report of the arbitration panel referred to in Article 46, either Party may refer the matter to an arbitration panel, which shall determine the reasonable period of time.
3. The Party complained against shall notify to the complaining Party the implementing measures adopted in order to put an end to the violation of its obligations under this Agreement, before the expiry of the reasonable period of time agreed by the Parties or determined in accordance with paragraph 2. Where there is disagreement between the Parties as to whether the Party complained

against eliminated the non-conformity as determined in the report of the arbitration panel within the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 2, either Party may refer the matter to an arbitration panel as provided for in Article 48.

ARTICLE 48

Non-Implementation, Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations

1. If the Party complained against fails to notify the implementing measures before the expiry of the reasonable period of time, or notifies the complaining Party that it is impracticable, or the arbitration panel to which the matter is referred pursuant to paragraph 3 of Article 47 rules that the Party complained against has failed to eliminate the non-conformity within the reasonable period of time, the Party complained against shall, if so requested, enter into negotiations with the complaining Party with a view to reaching mutually satisfactory compensation.
2. If there is no agreement on satisfactory compensation within 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance. Such notification may only be given 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1.
3. The compensation referred to in paragraph 1 and the suspension referred to in paragraph 2 shall be temporary measures. Neither compensation nor suspension is preferred to full elimination of the non-conformity as determined in the report of the arbitration panel. The suspension shall only be applied until such time as the non-conformity is fully eliminated or a mutually satisfactory solution is reached.
4. In considering what concessions or other obligations to suspend pursuant to paragraph 2:
 - a) the complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the report of the arbitration panel referred to in Article 46 has found a failure to comply with the obligations under this Agreement; and
 - b) if the complaining Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may suspend concessions or other obligations with respect to other sectors. The notification of such suspension pursuant to paragraph 2 shall indicate the reasons on which it is based. In the selection of the benefits to suspend, the Parties will take into consideration those which least disturb the functioning of this Agreement.

5. The level of suspension referred to in paragraph 2 shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.
6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of concessions or other obligations by the complaining Party set out in paragraphs 2, 3, 4 or 5 have not been met, it may refer the matter to an arbitration panel. Concessions or other obligations shall not be suspended until the arbitration panel has its ruling.
7. The arbitration panel that is established for the purposes of this Article or Article 47 shall have, wherever possible, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitration panel. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitration panel that is established for the purposes of this Article or Article 47 shall be appointed pursuant to Article 43. The arbitration panel established under this Article or Article 47 shall submit its report to the Parties within 60 days after the date when the matter is referred to it. When the arbitration panel considers that it cannot issue its report within the aforementioned 60 day period, it may extend that period for a maximum of 30 days with the consent of the Parties. The report shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE 49
Rules of Procedure

The Joint Committee shall adopt the Rules of Procedure which provide for the details of the rules and procedures of arbitration panels established under this Title, upon the entry into force of this Agreement. Unless the Parties otherwise agree, the arbitration panel shall follow the rules of procedure adopted by the Joint Committee and may, after consulting the Parties, adopt additional rules of procedure not inconsistent with the rules adopted by the Joint Committee.

ARTICLE 50
Application and Modification of Rules and Procedures

Any time period or other rules and procedures for arbitration panels provided for in this Title, including the Rules of Procedure referred to in Article 49, may be modified by mutual consent of the Parties. The Parties may also agree at any time not to apply any provision of this Title.

TITLE VI

**TRANSPARENCY, INSTITUTIONAL PROVISIONS, EXCEPTIONS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPTER I
TRANSPARENCY**

**ARTICLE 51
Contact Points and Exchange of Information**

1. In order to facilitate communication between the Parties on any trade matter covered by this Agreement, the Parties hereby establish the following contact points:
 - a) for the Republic of Turkey: Prime Ministry, Undersecretariat for Foreign Trade, or its successor; and
 - b) for the Republic of Chile: the Europe Department of the General Directorate of International Economic Affairs, or its successor.
2. On the request of either Party, the contact point of the other Party shall indicate the office or official responsible for the matter and provide the required support to facilitate communication with the requesting Party. Each Party shall notify the other Party of any changes of its contact point in due time.
3. On request of the other Party, and to the extent possible under its domestic laws and regulations, each Party shall provide information and reply to any question from the other Party relating to an actual or proposed measure that might substantially affect the operation of this Agreement.
4. The information referred to under this Article shall be considered to have been provided when the information has been made available by appropriate notification to the WTO or when the information has been made available on the official, publicly and fee-free accessible website of the Party concerned.

**ARTICLE 52
Cooperation on Increased Transparency**

The Parties agree to cooperate in bilateral and multilateral fora on ways to increase transparency in trade matters.

ARTICLE 53

Publication

Each Party shall ensure that its laws and regulations relating to any trade matter covered by this Agreement are published or made publicly available.

**CHAPTER II
INSTITUTIONAL PROVISIONS**

ARTICLE 54

Establishment of the Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established in which each Party shall be represented by its senior officials. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.
2. For the objective of the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall work in pursuant with the following purposes; included but not limited to:
 - a) review the general functioning of this Agreement;
 - b) set up sub-committees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks;
 - c) review, consider and, as appropriate, decide on specific matters related to the operation and implementation of this Agreement, including matters reported by sub-committees or working groups;
 - d) supervise the work of sub-committees, working groups and contact points established under this Agreement;
 - e) facilitate, as appropriate, the avoidance and settlement of disputes arising under this Agreement, including through consultations pursuant to Article 40;
 - f) consider and adopt any amendment to this Agreement or other modification or rectification to the commitments therein. The Parties shall implement any amendment or other modification approved by the Joint Committee subject to the completion of the following procedures:
 - i. In the case of Chile, through Executive Agreements (*Acuerdos de Ejecución*), in accordance with the Political Constitution of the Republic of Chile (*Constitución Política de la República de Chile*).

- ii. In the case of Turkey, in accordance with the applicable internal procedures.
- g) as appropriate, issue interpretations of the Agreement;
- h) review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties and the further development of the trade relationship;
- i) explore ways to enhance further trade and investment between the Parties and to further the objectives of this Agreement; and
- j) take such other actions as the Parties may agree.

ARTICLE 55
Procedures of the Joint Committee

1. The Joint Committee shall meet whenever necessary upon request but normally at least once a year. Either Party may request a meeting to be held.
2. All decisions of the Joint Committee shall be taken by mutual agreement.
3. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure.

CHAPTER III
EXCEPTIONS

ARTICLE 56
General Exceptions

For the purpose of this Agreement, Article XX of GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 57
Security Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - a) to require a Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
 - b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests

- i. relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
 - ii. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials, as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
 - iii. taken in time of war or other emergency in international relations; or
 - c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. A Party taking action under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1, shall inform the Joint Committee to the fullest extent possible of measures taken and of their termination.

ARTICLE 58

Balance of Payments Measures on Trade in Goods

Should a Party decide to impose measures for balance of payments purposes, it shall do, so only in accordance with that Party's rights and obligations under GATT 1994, including the Declaration on Trade Measures Taken for Balance of Payments Purposes (1979 Declarations) and the Understanding on the Balance of Payments Provisions of the GATT 1994 (BOP Understanding). In adopting such measures, the Party shall immediately consult with the other Party.

ARTICLE 59

Taxation

1. For the purposes of this Article, "tax convention" means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement in force between the Parties; and taxation measures do not include a "customs duty" as defined in Article 8.
2. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
3. This Agreement shall only grant rights or impose obligations with respect to taxation measures where corresponding rights or obligations are also granted or imposed under Article III of GATT 1994.

4. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under any tax convention in force between the Parties. In the event of any inconsistency relating to a taxation measure between this Agreement and such tax convention, the latter shall prevail to the extent of the inconsistency. In the case of a tax convention between the Parties, the competent authorities under that convention shall have sole responsibility for determining whether any inconsistency exists between this Agreement and that convention.

ARTICLE 60
Disclosure of Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to furnish or allow access to confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

CHAPTER IV
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 61
Evolutionary Clause

1. The Parties may mutually agree to extend this Agreement with the aim of broadening and supplementing its scope in accordance with their respective legislation, by concluding agreements on specific sectors or activities in the light of the experience gained during its implementation.
2. Unless otherwise agreed, no later than two years after the entry into force of this Agreement, the Parties will commence exploratory talks on trade in services and investment.

ARTICLE 62
Annexes

Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 63
Amendments

1. The Parties may agree, in writing, on any modification of or addition to this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the necessary domestic legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange written notification that such procedures have been completed, or after such other period as the Parties may agree.

ARTICLE 64
Entry into Force

1. The Parties shall ratify this Agreement in accordance with their domestic legal procedures.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange written notification that such procedures have been completed.

ARTICLE 65
Duration and Termination

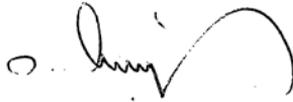
1. This Agreement shall be valid indefinitely.
2. Either Party may give written notice to the other of its intention to denounce this Agreement. Denunciation shall take effect on the first day of the seventh month after notification to the other Party.

ARTICLE 66
Authentic Texts

This Agreement shall be done in English, Spanish, and Turkish languages, all being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Santiago, Republic of Chile, in two originals, this fourteenth day of July two thousand and nine.



For the Republic of Turkey



For the Republic of Chile

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO DE LIBRE COMERCIO
ENTRE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE

PREÁMBULO

La República de Turquía y la República de Chile (en adelante, “las Partes” o “Turquía” o “Chile”, cuando corresponda);

DESEOSAS de desarrollar y fortalecer sus relaciones amistosas, especialmente en las áreas de la cooperación económica y el comercio, con el propósito de contribuir al progreso de la cooperación económica y de promover un comercio bilateral mutuamente beneficioso;

CONSIDERANDO la experiencia obtenida de la cooperación desarrollada entre las Partes, así como entre ellas y sus principales socios comerciales;

DECIDIDAS a establecer con este propósito disposiciones encaminadas a la progresiva eliminación de los obstáculos al comercio entre las Partes de conformidad con las disposiciones de estos instrumentos, en particular, aquellas relativas al establecimiento de zonas de libre comercio;

DECLARANDO su buena disposición para asumir actividades con miras a promover el desarrollo armonioso de su comercio, así como expandir y diversificar su cooperación en áreas de mutuo interés, de manera de crear un marco y un ambiente favorable basado en la igualdad, no discriminación y equilibrio de derechos y obligaciones;

DECIDIDAS a contribuir al fortalecimiento y consolidación del sistema multilateral de comercio establecido por la Organización Mundial del Comercio (OMC);

DESEOSAS de desarrollar sus relaciones en el área del desarrollo sustentable y protección y conservación ambiental, y mejorar las condiciones laborales y estándares de vida en sus respectivos países y proteger, fortalecer y reforzar los derechos fundamentales de los trabajadores;

HAN ACORDADO lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES INICIALES

ARTÍCULO 1

Establecimiento de una Zona de Libre Comercio

Las Partes en este Tratado, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (en adelante, "GATT 1994"), establecen una zona de libre comercio.

ARTÍCULO 2

Objetivos

Los objetivos de este Tratado son:

- a) incrementar y fortalecer la cooperación económica entre las Partes y mejorar los estándares de vida de la población de ambos países;
- b) promover la expansión del comercio a través del desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes;
- c) eliminar gradualmente las dificultades y restricciones al comercio de mercancías;
- d) contribuir a la eliminación de las barreras al comercio, al desarrollo armonioso y expansión del comercio mundial; y
- e) proporcionar condiciones justas de competencia en el comercio entre las Partes.

ARTÍCULO 3

Relación con Otros Tratados Internacionales

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones bajo el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (en adelante, "el Acuerdo sobre la OMC") y los otros acuerdos negociados a su amparo en que sean parte, y bajo cualquier otro tratado internacional en que sean parte.

ARTÍCULO 4

Uniones Aduaneras y Zonas de Libre Comercio

1. Nada en este Tratado impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio u otros acuerdos entre cualquiera de las Partes y terceros países, siempre que no alteren los derechos y obligaciones previstos en este Tratado.
2. A solicitud de una de las Partes, se celebrarán consultas entre ellas dentro del Comité

Conjunto relativas a los acuerdos que establezcan o modifiquen uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros asuntos relevantes relacionados con las respectivas políticas comerciales de las Partes con terceros países.

ARTÍCULO 5
Definiciones de Aplicación General

Para los efectos de este Tratado, a menos que otra cosa se disponga:

- a) “**días**” significa días calendario, incluyendo fines de semana y festivos;
- b) “**medida**” significa cualquier medida de una Parte, sea en la forma de una ley, regulación, regla, procedimiento, práctica, decisión, acción administrativa o cualquier otra forma;
- c) “**publicar**” incluye la publicación por escrito o en internet.

TÍTULO II

ACCESO DE MERCANCÍAS AL MERCADO

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 6 Trato Nacional

Cada Parte otorgará Trato Nacional a las mercancías de la otra Parte de conformidad con el Artículo III del GATT 1994, incluidas sus notas interpretativas, y con ese fin el Artículo III del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte del mismo, *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 7 Clasificación y Valoración de Mercancías

1. La clasificación de mercancías objeto de comercio entre las Partes será la establecida en las nomenclaturas arancelarias de cada Parte, conforme al Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (en adelante, "Sistema Armonizado" o "SA").
2. Para los efectos de determinar el valor aduanero de las mercancías comercializadas entre las Partes, las disposiciones de la Parte I del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT 1994, y sus modificaciones, se aplicará *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 8 Aranceles Aduaneros

Un arancel aduanero incluye cualquier impuesto a la importación o carga de cualquier tipo impuesta en relación con la importación o exportación de una mercancía, incluida cualquier forma de sobretasa o carga adicional en relación con tal importación o exportación, pero no incluye:

- a) Impuestos internos o cargas internas impuestas de conformidad con el Artículo 59;
- b) derechos antidumping o compensatorios aplicados de conformidad con el Artículo 34; y
- c) derechos u otras cargas impuestas de conformidad con el Artículo 14.

ARTÍCULO 9

Arancel Base

1. Para cada producto, el arancel base sobre el cual operan las reducciones sucesivas contempladas en este Tratado, será la tasa arancelaria de la Nación Más Favorecida (NMF) vigente entre las Partes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado.
2. Si con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado, se aplicaran reducciones arancelarias *erga omnes*, y en particular, reducciones derivadas de negociaciones arancelarias en el marco de la OMC, los aranceles reducidos reemplazarán el arancel base a que hace referencia el párrafo 1, a contar de la fecha en que sean aplicables tales reducciones.
3. Las Partes se comunicarán sus respectivos aranceles base.

ARTÍCULO 10

Reglas de Origen y Cooperación entre las Administraciones de Aduanas

1. El Anexo V de este Tratado establece las reglas de origen y los métodos relacionados con la cooperación administrativa.
2. Para efectos de la efectiva implementación y funcionamiento del Anexo V, las Partes establecen un Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen. Las funciones del Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen serán:
 - a) revisar la implementación y funcionamiento del Anexo V;
 - b) informar sus conclusiones al Comité Conjunto;
 - c) identificar aquellas áreas relacionadas con el Anexo V que deban ser mejoradas para facilitar el comercio de mercancías entre las Partes; y
 - d) llevar a cabo otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el Artículo 54.
3. El Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen se reunirá según lo acordado por las Partes.
4. El Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen estará compuesto por los representantes de las autoridades competentes de las Partes. Otras Autoridades Gubernamentales podrán ser invitadas a las reuniones del Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen cuando se considere necesario.
5. Los términos de referencia del Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen serán determinados en la primera reunión del Comité Conjunto.

ARTÍCULO 11
Aranceles Aduaneros de Naturaleza Fiscal

Las disposiciones relativas a la eliminación de los aranceles aduaneros de importación se aplicarán también a los derechos de aduana de naturaleza fiscal.

ARTÍCULO 12
Aranceles Aduaneros sobre las Exportaciones y Cargas con Efecto Equivalente

1. Los aranceles aduaneros y cargas con efecto equivalente sobre las exportaciones serán eliminados entre las Partes a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
2. A partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, no se introducirán nuevos aranceles aduaneros sobre las exportaciones o cargas que tengan un efecto equivalente en el comercio entre las Partes

ARTÍCULO 13
Restricciones a las Importaciones y Exportaciones

A menos que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna de las Partes podrá adoptar o mantener ninguna prohibición o restricción a la importación de cualquier mercancía de la otra Parte o a la exportación o venta para exportación de cualquier mercancía destinada al territorio de la otra Parte, excepto de conformidad con el Artículo XI del GATT 1994 y sus notas interpretativas; y para tal efecto, el Artículo XI del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado, y son parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 14
Tasas y Otras Cargas

Cada Parte asegurará, de conformidad con el Artículo VIII del GATT 1994 y sus notas interpretativas, que todas las tasas y cargas de cualquier naturaleza (distintas de los aranceles aduaneros, cargas equivalentes a un impuesto interno o de otras cargas internas, aplicados de conformidad con el Artículo III párrafo 2 del GATT 1994, y los derechos antidumping y compensatorios) impuestas sobre o en relación con la importación o la exportación, sean limitadas en cantidad al costo aproximado de los servicios prestados y no representen una protección indirecta a las mercancías nacionales o una carga impositiva sobre las importaciones o exportaciones para efectos fiscales.

ARTÍCULO 15
Re-exportación y Escasez Aguda

1. Cuando el cumplimiento de las disposiciones del Artículo 13 de lugar a:

- a) la reexportación hacia un tercer país con el cual la Parte exportadora de este Tratado mantenga para el producto en cuestión restricciones cuantitativas a las exportaciones, impuestos a las exportaciones o medidas o cargas con efecto equivalente;
- b) una escasez aguda o una amenaza de escasez aguda de productos indispensables para la Parte exportadora; o
- c) una escasez de cantidades indispensables de materiales nacionales para una industria procesadora nacional, durante períodos en los que el precio interno de esos materiales se mantenga por debajo del precio mundial como parte de un programa gubernamental de estabilización;

y cuando las situaciones antes mencionadas ocasionen o puedan ocasionar graves dificultades para la Parte exportadora, ésta podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos en el presente Artículo.

- 2. En la selección de las medidas, deberá otorgarse prioridad a aquellas que menos perturben el funcionamiento de las disposiciones de este Tratado. No se aplicarán tales medidas de forma tal que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificada cuando existen las mismas condiciones, o una restricción encubierta del comercio, y se suprimirán cuando las circunstancias dejen de justificar su mantenimiento. Además, las medidas que puedan ser adoptadas de conformidad con el párrafo 1(c) no operarán para incrementar las exportaciones o la protección otorgada a la industria procesadora nacional afectada, y no se apartarán de las disposiciones del presente Tratado sobre no discriminación.
- 3. Antes de aplicar las medidas previstas en el párrafo 1, o tan pronto como sea posible en los casos en que se aplique el párrafo 4, la Parte que tenga la intención de adoptar las medidas comunicará al Comité Conjunto toda la información pertinente con miras a encontrar una solución aceptable para las Partes. Las Partes, en el seno del Comité Conjunto podrán acordar cualquier medio necesario para poner fin a las dificultades. Si no se llega a un acuerdo dentro de los 30 días a partir de que el asunto se hubiere presentado ante el Comité Conjunto, la Parte exportadora podrá aplicar las medidas a la exportación del producto de que se trate, conforme al presente Artículo.
- 4. Cuando concurren circunstancias excepcionales y críticas que exijan una reacción inmediata que haga imposible la información o el examen previo, la Parte que tenga la intención de adoptar medidas, podrá aplicar sin dilación las medidas precautorias necesarias para hacer frente a la situación e informará inmediatamente de ello a la otra Parte.

5. Cualquier medida aplicada conforme a este Artículo se notificará inmediatamente al Comité Conjunto y será objeto de consultas periódicas en el seno de ese órgano, particularmente con miras a establecer un calendario para su eliminación, tan pronto como las circunstancias lo permitan.

CAPÍTULO II ELIMINACIÓN DE ARANCELES ADUANEROS

SECCIÓN I PRODUCTOS INDUSTRIALES

ARTÍCULO 16 Ámbito de Aplicación

Las disposiciones de esta Sección se aplicarán a los productos originarios de las Partes de los Capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado; con la excepción de los productos listados en el Anexo I de este Tratado.

ARTÍCULO 17 Aranceles Aduaneros sobre las Importaciones y Cargas con Efecto Equivalente

1. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones en Turquía de las mercancías originarias de Chile se eliminarán a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
2. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones en Chile de las mercancías originarias de Turquía, distintas de aquellas listadas en el Anexo II y Anexo III, serán eliminados a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
3. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones en Chile de las mercancías originarias de Turquía, que están listadas en el Anexo II, serán progresivamente eliminados con arreglo al calendario establecido en el mismo Anexo.
4. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones de las mercancías listadas en el Anexo III no estarán sujetos a las concesiones referidas en este Artículo.
5. A partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, no se introducirán nuevos aranceles aduaneros sobre las importaciones o cargas que tengan un efecto equivalente en el comercio entre las Partes.
6. Turquía y Chile eliminarán en su comercio bilateral cualquier carga que tenga un efecto equivalente a un arancel aduanero sobre las importaciones a partir de la entrada en vigor de este Tratado.

SECCIÓN II
PRODUCTOS AGRÍCOLAS, PRODUCTOS AGRÍCOLAS PROCESADOS Y
PRODUCTOS DE LA PESCA

ARTÍCULO 18
Ámbito de Aplicación

1. Las disposiciones de esta Sección se aplicarán a los productos agrícolas básicos, productos agrícolas procesados y productos de la pesca (en adelante, “productos agrícolas”) originarios del territorio de cada Parte.
2. El término “productos agrícolas” significa, para los efectos de este Tratado, los productos de los Capítulos 01 a 24 del Sistema Armonizado e incluye los productos listados en el Anexo I de este Tratado.

ARTÍCULO 19
Intercambio de Concesiones

1. Las Partes se asignarán mutuamente las concesiones establecidas en el Anexo IV de conformidad con las disposiciones de la presente Sección.
2. Teniendo en cuenta el rol de la agricultura en sus respectivas economías, el desarrollo del comercio de productos agrícolas y las normas de sus respectivas políticas agrícolas, las Partes examinarán en el Comité Conjunto, las posibilidades de otorgarse mayores concesiones en el comercio de productos agrícolas. Si la decisión de mejorar las condiciones de acceso es acordada, las Partes evaluarán el aumento de las cuotas actuales y la reducción o eliminación de los aranceles aduaneros.

ARTÍCULO 20
Sistema de Bandas de Precio

Chile podrá mantener su sistema de bandas de precio establecido en la Ley N° 18.525 o el sistema que le suceda para los productos contemplados en esa ley, siempre y cuando se aplique de conformidad con los derechos y obligaciones de Chile derivados del Acuerdo de la OMC y de forma que no conceda un trato más favorable a las importaciones de cualquier tercer país, incluidos aquellos con los cuales Chile ha celebrado o vaya a celebrar en el futuro un acuerdo notificado con arreglo al Artículo 24 del GATT 1994.

TÍTULO III

OTRAS DISPOSICIONES RELATIVAS AL COMERCIO

CAPÍTULO I

MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS

ARTÍCULO 21

Disposiciones Generales

1. Cada una de las Partes afirma sus derechos y obligaciones con respecto a la otra, de conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC (en adelante, "Acuerdo MSF").
2. Las Partes no aplicarán sus regulaciones en materias sanitarias y fitosanitarias como una discriminación arbitraria o injustificada, o una restricción encubierta al comercio entre ellas.

ARTÍCULO 22

Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son:

- a) facilitar el intercambio bilateral de alimentos, plantas, animales y sus productos derivados, mientras se protege la vida y la salud de las personas, animales y plantas en el territorio de cada Parte;
- b) profundizar el entendimiento mutuo de las regulaciones y procedimientos de cada Parte relativos a las consultas y a la implementación de las medidas sanitarias y fitosanitarias;
- c) fortalecer la cooperación entre las autoridades competentes de las Partes que tienen responsabilidad en materias sanitarias y fitosanitarias; y
- d) proveer un medio para mejorar la comunicación, cooperación y resolución de temas sanitarios y fitosanitarios.

ARTICULO 23

Subcomité de Asuntos Sanitarios y Fitosanitarios

1. Las Partes acuerdan establecer un Subcomité de Asuntos Sanitarios y Fitosanitarios (en adelante, "Subcomité MSF") compuesto por representantes de cada Parte con responsabilidad en asuntos sanitarios y fitosanitarios. El Subcomité MSF reportará sus actividades al Comité Conjunto.
2. El Subcomité MSF proveerá un foro para:

- a) consultar sobre materias relativas al desarrollo o aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias que afecten o puedan afectar el comercio entre las Partes;
 - b) consultar sobre temas, posiciones y agendas para las reuniones del Comité de Materias Sanitarias y Fitosanitarias y de otras organizaciones internacionales relevantes referidas en el Acuerdo MSF;
 - c) coordinar programas de cooperación técnica en materias sanitarias y fitosanitarias;
 - d) mejorar el entendimiento bilateral en relación con temas específicos de implementación concernientes al Acuerdo MSF;
 - e) revisión del avance en el tratamiento de materias sanitarias y fitosanitarias que pudieran surgir entre las autoridades competentes de las Partes con responsabilidad en estas materias; y
 - f) discutir materias con vistas a alcanzar un consenso respecto del proceso de consultas al que se refiere el subpárrafo (a).
3. El Subcomité MSF efectuará su labor de acuerdo con los términos de referencia que se establecerán durante la primera reunión del Comité Conjunto.
 4. El Subcomité MSF se reunirá a petición de cualquiera de las Partes para considerar cualquier tema que pudiera surgir bajo este Capítulo.
 5. Las Partes acuerdan establecer puntos de contacto para una mejor implementación de este Capítulo.

CAPÍTULO II REGLAMENTOS TÉCNICOS, NORMAS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACION DE LA CONFORMIDAD

ARTÍCULO 24 Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son incrementar y facilitar el comercio, evitando y eliminando obstáculos innecesarios al comercio y aumentando la cooperación bilateral, de conformidad con los derechos y obligaciones de las Partes bajo el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC (en adelante, "Acuerdo OTC").

ARTÍCULO 25 Ámbito de Aplicación

1. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 2, este Capítulo se aplica a todas las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, tal como se definen en el Acuerdo OTC, que puedan, directa o indirectamente, afectar

el comercio de mercancías entre las Partes.

2. Las medidas sanitarias y fitosanitarias y las especificaciones técnicas elaboradas por los organismos gubernamentales para fines de contratación pública, no están sujetas a las disposiciones de este Capítulo.

ARTÍCULO 26

Definiciones

Para los efectos de este Capítulo, se aplicarán las definiciones del Anexo 1 del Acuerdo OTC. Al respecto, también será de aplicación la Decisión del Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC sobre Principios por los que se debe Guiar la Elaboración de Normas, Orientaciones y Recomendaciones Internacionales relativas a los Artículos 2 y 5 y al Anexo 3 de ese Acuerdo.

ARTÍCULO 27

Derechos y Obligaciones Básicos

Cada una de las Partes confirma sus derechos y obligaciones con respecto a la otra, de conformidad con el Acuerdo OTC.

ARTÍCULO 28

Facilitación de Comercio

1. Las Partes intensificarán la cooperación bilateral en el campo de las normas, los reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad con miras a facilitar el comercio entre ellas.
2. Para este fin, las Partes buscarán identificar iniciativas bilaterales respecto a normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad que sean apropiadas para asuntos o sectores determinados. Tales iniciativas podrán incluir la cooperación sobre materias regulatorias, tales como la convergencia y/o la equivalencia de los reglamentos y las normas técnicas, el alineamiento con las normas internacionales, la confianza en una declaración de conformidad del proveedor, y el uso de la acreditación para calificar a los organismos de la evaluación de la conformidad, así como la cooperación a través del reconocimiento de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad.

ARTÍCULO 29

Transparencia

1. Las Partes reconocen la importancia de la transparencia en la toma de decisiones, incluida la significativa oportunidad para las partes interesadas de proveer comentarios sobre reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad en proyecto. Cuando una Parte publique un aviso de conformidad con los Artículos 2.9 ó 5.6 del Acuerdo OTC, deberá:

- a) incluir en el aviso una declaración que describa el objetivo del reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad propuesto y las razones por las que la Parte propone un determinado enfoque; y
- b) transmitir electrónicamente la propuesta al punto de contacto de la otra Parte, establecido de conformidad con el Artículo 10 del Acuerdo OTC, al mismo tiempo en que se envíe la notificación a la OMC.

Cada Parte deberá permitir a la otra Parte, cuando sea posible, al menos 60 días después de la transmisión señalada en el subpárrafo (b), que haga comentarios, por escrito, a la propuesta.

- 2. Cuando una Parte efectúe una notificación conforme a los Artículos 2.10 ó 5.7 del Acuerdo OTC, deberá al mismo tiempo transmitir electrónicamente la notificación a la otra Parte, a través del punto de contacto a que hace referencia el subpárrafo 1(b).
- 3. A solicitud de la otra Parte, una Parte podrá proporcionar a la otra Parte información acerca del objetivo y los fundamentos de una norma, reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad que la Parte haya adoptado o se proponga adoptar.

ARTÍCULO 30 **Cooperación Técnica**

Con miras a cumplir los objetivos de este Capítulo, las Partes, a petición de la otra Parte y siempre que sea posible, cooperarán en pro de:

- a) intercambiar legislación, reglamentos, reglas y otras informaciones y publicaciones periódicas publicadas por los organismos nacionales responsables de los reglamentos técnicos, normas, evaluación de la conformidad, metrología y acreditación;
- b) intercambiar información general y publicaciones sobre evaluación de la conformidad, organismos de certificación, incluyendo organismos notificados, designación y acreditación de organismos de evaluación de la conformidad;
- c) proporcionar asesoramiento técnico, información y asistencia en términos mutuamente acordados e intercambiar experiencias para mejorar el sistema de la otra Parte en relación a las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, y actividades relacionadas;
- d) aumentar el intercambio de información, particularmente respecto a la no conformidad de un producto en el comercio bilateral con los reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad de una Parte;
- e) examinar la compatibilidad y/o equivalencia de sus respectivos reglamentos técnicos, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad;

- f) considerar favorablemente, a solicitud de la otra Parte, una propuesta relativa a un sector específico para profundizar la cooperación;
- g) promover y alentar la cooperación bilateral entre las organizaciones respectivas, públicas y/o privadas, de las Partes responsables de la normalización, ensayos, certificación, acreditación y metrología;
- h) aumentar su cooperación bilateral en las organizaciones y foros internacionales que se ocupan de los asuntos cubiertos por este Capítulo; e
- i) informar a la otra Parte, en la medida de lo posible, acerca de los acuerdos o programas suscritos a nivel internacional en relación a los asuntos OTC.

ARTÍCULO 31

Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos y Evaluación de la Conformidad

1. Las Partes establecen un Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos y Evaluación de la Conformidad (en adelante, "Subcomité de Asuntos OTC"). El Subcomité de Asuntos OTC reportará sus actividades al Comité Conjunto.
2. El Subcomité de Asuntos OTC podrá tratar cualquier asunto relacionado con el funcionamiento efectivo de este Capítulo. Las responsabilidades y funciones del Subcomité de Asuntos OTC incluirán:
 - a) supervisar y revisar la implementación y administración de este Capítulo;
 - b) abordar, sin demora, cualquier asunto que una Parte plantee relacionado con la preparación, adopción y aplicación de las normas, los reglamentos técnicos o los procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - c) proveer un foro para los debates y el intercambio de información sobre los sistemas para normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad de las Partes;
 - d) promover, estimular y en general facilitar la cooperación entre las respectivas organizaciones, públicas y/o privadas, de las Partes, responsables de la normalización, ensayos, certificación, acreditación y metrología;
 - e) intercambiar información sobre los desarrollos, en foros no gubernamentales, regionales y multilaterales, relacionados con actividades concernientes a la normalización, los reglamentos técnicos, y los procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - f) explorar cualquier medio destinado a mejorar el acceso a los respectivos mercados de las Partes y mejorar el funcionamiento del presente Capítulo; y
 - g) revisar este Capítulo a la luz de lo acontecido bajo el Acuerdo OTC y elaborar recomendaciones para modificar este Capítulo a la luz de lo acontecido.

3. El Subcomité de Asuntos OTC se reunirá al menos una vez al año, salvo que las Partes acuerden otra cosa. Por mutuo acuerdo, grupos de trabajo *ad hoc* pueden ser establecidos si es necesario.
4. Los términos de referencia del Subcomité de Asuntos OTC serán establecidos en la primera reunión del Comité Conjunto.

ARTÍCULO 32
Intercambio de Información

Cualquier información o explicación solicitada por una Parte, en virtud de las disposiciones de este Capítulo, se proporcionará por la otra Parte en forma impresa o electrónica, dentro de un período de tiempo razonable.

CAPÍTULO III
DEFENSA COMERCIAL

ARTÍCULO 33
Salvaguardias

1. Cada Parte mantiene sus derechos y obligaciones bajo el Artículo XIX del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias de la OMC, y todas las disposiciones pertinentes del Acuerdo OMC, y sus sucesores.
2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a las acciones tomadas de conformidad con el Artículo XIX del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias, y sus sucesores.

ARTÍCULO 34
Antidumping y Derechos Compensatorios

1. Los derechos y obligaciones de las Partes relativos a medidas antidumping y compensatorias se regirán por el Artículo VI del GATT 1994, el Acuerdo sobre la Implementación del Artículo VI del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Subsidios y Medidas Compensatorias de la OMC, y sus sucesores.
2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a la aplicación de medidas antidumping y compensatorias a las que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.

**CAPÍTULO IV
PROPIEDAD INTELECTUAL**

**ARTÍCULO 35
Propiedad Intelectual**

1. Las Partes reconocen la importancia de la propiedad intelectual en el fomento del desarrollo económico y social, la innovación tecnológica, así como en la promoción de la transferencia y difusión de tecnologías en beneficio mutuo de productores y usuarios de tecnología, particularmente en la nueva economía digital.
2. Las Partes reafirman los derechos y obligaciones existentes que tengan una respecto de la otra bajo el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de la OMC (en adelante, “Acuerdo sobre los ADPIC”) y cualquier otro tratado multilateral de propiedad intelectual en que ambas sean parte.
3. Nada en este Capítulo impedirá a una Parte adoptar las medidas necesarias para prevenir:
 - a) el abuso de derechos de propiedad intelectual por parte de los titulares de los derechos o la utilización de prácticas que restrinjan injustificadamente el comercio o que afecten adversamente la transferencia internacional de tecnología; y
 - b) prácticas anticompetitivas que pudieran resultar del abuso de los derechos de propiedad intelectuala condición que tales medidas estén en conformidad con este Tratado.
4. Las Partes proporcionarán los medios legales a las partes interesadas para impedir el uso comercial del nombre del país de la otra Parte con relación a mercancías, de una manera que probablemente induzca a engaño a los consumidores en cuanto al origen de dichas mercancías.
5. De conformidad con el párrafo 1, las Partes acuerdan cooperar entre ellas. Dicha cooperación puede incluir, *inter alia*:
 - a) la notificación de puntos de contacto;
 - b) el intercambio de información relacionada con los sistemas de propiedad intelectual, con miras a la promoción del registro eficiente de los derechos de propiedad intelectual;
 - c) otras actividades e iniciativas que puedan ser determinadas en forma conjunta entre las Partes.

ARTÍCULO 36
Bebidas Espirituosas

1. Turquía reconocerá “Pisco” como una indicación geográfica chilena para bebidas espirituosas, de acuerdo a lo establecido en el párrafo 1 del Artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC. Turquía no permitirá la venta de ningún producto como “Pisco”, a menos que éste haya sido producido en Chile de acuerdo con las leyes chilenas que regulan la producción del “Pisco”. Esto será sin perjuicio de los derechos que Turquía pueda reconocer, además de Chile, exclusivamente a Perú en relación al “Pisco”.
2. Chile reconocerá “Raki” como una indicación geográfica turca para bebidas espirituosas, de acuerdo a lo establecido en el párrafo 1 del Artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC. Chile no permitirá la venta de ningún producto como “Raki”, a menos que éste haya sido producido en Turquía de acuerdo con las leyes de Turquía que regulan la producción de “Raki”.

TÍTULO IV

COOPERACIÓN

ARTÍCULO 37

Cooperación

1. Las Partes acuerdan establecer un marco para las actividades de cooperación como medio para incrementar y fortalecer los beneficios de este Tratado y para desarrollar una asociación económica estratégica.
2. La cooperación entre las Partes deberá contribuir a la consecución de los objetivos de este Tratado, a través de la identificación y el desarrollo de iniciativas innovadoras de cooperación, capaces de aportar valor agregado a la relación bilateral.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el “Acuerdo de Cooperación Comercial y Económica, Técnica y Científica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Turquía”, las áreas de cooperación podrán incluir, pero no limitarse a, la innovación, la investigación y desarrollo, la agricultura, la producción y procesamiento de alimentos, transporte aéreo, minería, energía, medio ambiente, pequeñas y medianas empresas, turismo, temas de género, educación, materias de empleo y laborales, desarrollo de capital humano y colaboración cultural.
4. La cooperación entre las Partes bajo este Título deberá complementar la cooperación referida en los otros Títulos de este Tratado.
5. Las Partes establecerán una cooperación estrecha destinada, *inter alia*, a:
 - a) fortalecer y ampliar las relaciones existentes de cooperación;
 - b) crear nuevas oportunidades para el comercio y la inversión, y para promover la competitividad, fomentar la innovación e incentivar la investigación y el desarrollo;
 - c) apoyar el rol del sector privado en la promoción y generación de alianzas estratégicas para fomentar el crecimiento económico mutuo y el desarrollo; y
 - d) incrementar el nivel y desarrollar aún más las actividades de cooperación entre las Partes en áreas de mutuo interés.
6. Las actividades de cooperación se acordarán entre las Partes y podrán incluir, pero no estarán limitadas a, el intercambio de personas e información; cooperación en foros regionales y multilaterales; diálogos, conferencias y seminarios; el desarrollo de programas conjuntos de investigación; y el incentivo a la cooperación en el sector privado.

7. Los objetivos de ambas Partes en la Cooperación Laboral será promover el trabajo decente, así como políticas y prácticas laborales sólidas en sus respectivos sistemas laborales, incrementar las capacidades y competencias de las Partes y el desarrollo y la gestión del capital humano para mejorar la empleabilidad, la excelencia empresarial y una mayor productividad para el beneficio de los trabajadores y los empleadores, en el contexto del fortalecimiento de las relaciones comerciales y de inversiones entre ellas.

Las Partes reafirman sus obligaciones como miembros de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y sus compromisos contenidos en la Declaración de la OIT relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento (1998). Cada Parte se esforzará por asegurar que los principios consagrados en esta declaración y en los derechos laborales internacionalmente reconocidos estén incluidos y protegidos por sus leyes internas, y acuerdan cooperar en asuntos laborales y de empleo de interés y beneficio mutuo, a través de actividades mutuamente acordadas, las que podrán referirse, entre otras, a:

- a) trabajo decente, incluidas sus dimensiones de empleo, estándares laborales, protección social y diálogo social;
- b) cumplimiento y ejecución de sistemas de gestión y manejo de los conflictos laborales; y
- c) sistemas de empleo, desarrollo de capital humano, capacitación y empleabilidad.

Las Partes reconocen que es inapropiado fortalecer el comercio o la inversión a través del debilitamiento o la reducción de la protección entregada en las leyes laborales internas. En consecuencia, una Parte no dejará de hacer cumplir efectivamente su legislación laboral, de manera que afecte el comercio entre las Partes.

8. Las Partes reconocen la importancia del fortalecimiento de la capacidad para proteger el medio ambiente y promover el desarrollo sustentable en conjunto con el fortalecimiento del comercio y la inversión entre ellas.

Las Partes reafirman su intención de continuar buscando la protección del medio ambiente y el cumplimiento de sus respectivos compromisos multilaterales medioambientales.

Las Partes se esforzarán por tener sus leyes medioambientales, regulaciones políticas y prácticas en armonía con los compromisos medioambientales internacionales; acuerdan que es inapropiado establecer o utilizar sus leyes medioambientales, regulaciones, políticas y prácticas con fines comerciales proteccionistas; así como que es inapropiado flexibilizar o dejar de hacer cumplir o administrar sus leyes medioambientales y regulaciones para promover el comercio y la inversión.

Las Partes acuerdan cooperar en el campo del medioambiente. El propósito de la cooperación será la prevención y/o la reducción de la contaminación y la degradación de los recursos naturales y los ecosistemas, y el uso racional de estos

últimos, mediante el desarrollo y la aprobación de programas especiales y proyectos relativos, *inter alia*, a la transferencia de conocimientos y tecnología.

La cooperación en materia medioambiental podrá incluir, pero no estará limitada, a:

- a) cambio climático;
 - b) biodiversidad y conservación de los recursos naturales;
 - c) manejo de químicos peligrosos;
 - d) calidad del aire;
 - e) manejo del agua;
 - f) manejo de desechos;
 - g) conservación ecológica del borde marino y costero y control de la polución;
 - h) evaluación estratégica de impacto medioambiental;
 - i) mejora de la sensibilización ambiental, incluida la educación medioambiental y la participación pública.
9. Nuevas áreas de cooperación podrán ser desarrolladas a través de los acuerdos existentes y acuerdos de implementación adecuados.
10. Para los efectos de este Título, el Comité Conjunto podrá decidir la creación de subcomités o grupos de trabajo.
11. Las comunicaciones vinculadas con la implementación de este Título deberán ser distribuidas a través de los puntos de contacto designados por cada Parte antes de la primera reunión del Comité Conjunto.

TÍTULO V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

ARTÍCULO 38

Ámbito de Aplicación

A menos que se disponga otra cosa en este Tratado, este Título se aplicará a la prevención o solución de las controversias entre las Partes relativas a la interpretación e implementación de este Tratado, cuando una Parte considere que:

- a) una medida de la otra Parte es incompatible con sus obligaciones de conformidad con este Tratado; o
- b) la otra Parte ha incumplido de otra forma sus obligaciones de conformidad con este Tratado.

ARTÍCULO 39

Elección del Procedimiento de Solución de Controversias

1. Cuando surja una controversia relativa a cualquier asunto previsto en este Tratado y en el Acuerdo sobre la OMC, la Parte reclamante podrá seleccionar el procedimiento de solución de controversias ante el cual se resolverá la controversia.
2. Una vez que la Parte reclamante haya solicitado el establecimiento de un grupo arbitral de conformidad con uno de los acuerdos mencionados en el párrafo 1, el foro seleccionado será excluyente de los otros.

ARTÍCULO 40

Consultas

1. Las Partes procurarán, en todo momento, llegar a un acuerdo sobre la interpretación e implementación de este Tratado y, a través de la cooperación y las consultas, se esforzarán por prevenir y resolver las controversias entre ellas y lograr una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pudiere afectar su funcionamiento.
2. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas en el Comité Conjunto con respecto a una medida existente o en proyecto o cualquier asunto relativo a la interpretación e implementación de este Acuerdo.
3. La Parte solicitante entregará la notificación a la otra Parte, indicando las razones de la solicitud, incluyendo la identificación de la medida en cuestión y una indicación de las bases legales para la reclamación, y proporcionando la información suficiente para permitir el examen del asunto.
4. El Comité Conjunto se reunirá dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud. Al iniciarse las consultas, las Partes proporcionarán

información que permita examinar de qué forma la medida o cualquier otro asunto podría afectar la interpretación e implementación de este Tratado, y tratarán de manera confidencial la información que se intercambie durante las consultas.

5. El Comité Conjunto procurará resolver la controversia rápidamente mediante una decisión y podrá hacer recomendaciones con respecto a las medidas de implementación que debe adoptar la Parte interesada y el plazo para su adopción.
6. El Comité Conjunto podrá convocar a los asesores técnicos o crear los grupos de trabajo o de expertos que considere necesarios para ayudar a las Partes a alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de la controversia. Las Partes podrán acordar suspender los procedimientos establecidos en los artículos siguientes durante las actividades previstas en este párrafo.
7. Las consultas celebradas de conformidad con este Artículo serán confidenciales y sin perjuicio de los derechos de cualquiera de las Partes en cualquier otro procedimiento.

ARTÍCULO 41

Establecimiento de los Grupos Arbitrales

1. Las Partes procurarán en todo momento llegar a una solución mutuamente satisfactoria de la controversia.
2. A menos que otra cosa sea mutuamente acordada, si un asunto no ha sido resuelto dentro de los 15 días siguientes a la reunión del Comité Conjunto según el párrafo 4 del Artículo 40 o dentro de los 45 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de consultas dentro del Comité Conjunto, si este plazo fuera más corto, la Parte reclamante podrá solicitar por escrito el establecimiento de un grupo arbitral.
3. De conformidad con este Artículo, la Parte reclamante identificará en la solicitud de establecimiento de un grupo arbitral, la medida específica en cuestión, los fundamentos de derecho de la reclamación, incluyendo cualquier disposición de este Tratado que se alegue haber sido violada y cualesquiera otras disposiciones pertinentes, los fundamentos de hecho de la reclamación, y entregará la solicitud a la otra Parte.
4. El establecimiento de un grupo arbitral no podrá ser solicitado respecto de cualquier asunto relativo a una medida en proyecto.
5. La fecha de establecimiento de un grupo arbitral será la fecha en que el presidente sea designado.

ARTÍCULO 42

Términos de Referencia de los Grupos Arbitrales

A menos que la Partes acuerden otra cosa, dentro de los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de establecimiento de un grupo arbitral, los términos de referencia del grupo arbitral serán:

“Examinar, a la luz de las disposiciones pertinentes de este Tratado, el asunto indicado en la solicitud de establecimiento de un grupo arbitral de conformidad con el Artículo 41, formular conclusiones, junto con sus fundamentos, acerca de si la medida está o no en conformidad con el Tratado y emitir un informe escrito para la resolución de la controversia. Si las Partes lo acuerdan, el grupo arbitral podrá formular recomendaciones para la resolución de la controversia.”

ARTÍCULO 43

Composición de los Grupos Arbitrales

1. Los grupos arbitrales estarán compuestos por tres árbitros.
2. Cada Parte designará un árbitro, quien podrá ser su nacional, dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de establecimiento del grupo arbitral. Las Partes acordarán y designarán el tercer árbitro, quien será el presidente del grupo arbitral, dentro de los 45 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de establecimiento del grupo arbitral, tomando en consideración la lista establecida de conformidad con el párrafo 3. Si las Partes no logran llegar a un acuerdo para designar el tercer árbitro dentro de los 45 días, el tercer árbitro será elegido dentro de siete días, por sorteo, de la lista establecida de conformidad con el párrafo 3.
3. El Comité Conjunto, en su primera reunión, establecerá una lista de 10 individuos que estén dispuestos y sean capaces para desempeñarse como tercer árbitro. Al establecer la lista, las Partes tomarán en consideración la lista indicativa de árbitros gubernamentales y no gubernamentales, establecida por la OMC. El Comité conjunto se asegurará que la lista siempre y en cualquier momento contenga 10 individuos. Estos individuos no deberán ser nacionales de alguna de las Partes, tener su residencia habitual en alguna de las Partes, ser empleados de alguna de las Partes, ni haber participado de cualquier forma en la controversia.
4. Todos los árbitros deberán tener conocimientos especializados o experiencia en derecho, comercio internacional u otras materias comprendidas por este Tratado o en la resolución de controversias derivadas de tratados internacionales comerciales, ser independientes, servir en sus capacidades individuales y no estar vinculados ni recibir instrucciones de alguna de las Partes u organización y deberán cumplir con el Código de Conducta que será adoptado por el Comité Conjunto una vez que este Tratado entre en vigor.
5. Cuando una Parte considere que un árbitro no cumple con los requerimientos del Código de Conducta, las Partes se consultarán y, si lo acuerdan, reemplazarán dicho árbitro de conformidad con el párrafo 6.
6. Si un árbitro designado de conformidad con este Artículo se vuelve incapaz de participar en el procedimiento o renuncia, o debe ser reemplazado de acuerdo con el párrafo 5; un sucesor será elegido dentro de 10 días, de conformidad con el procedimiento de selección seguido para elegir dicho árbitro. El sucesor tendrá todas

las facultades y obligaciones del árbitro original. El trabajo del grupo arbitral se suspenderá a partir de la fecha en que el árbitro original se vuelva incapaz de participar en el procedimiento o renuncie. El trabajo del grupo arbitral se reanudará en la fecha en que el sucesor sea designado.

ARTÍCULO 44
Procedimiento de los Grupos Arbitrales

1. Las reuniones del grupo arbitral serán cerradas al público, a menos que las Partes decidan otra cosa.
2. Las Partes tendrán la oportunidad de proporcionar al menos una presentación escrita y presenciar cualquiera de las presentaciones, declaraciones o réplicas en los procedimientos. Toda información o presentación escrita proporcionada por una Parte al grupo arbitral, incluyendo cualquier comentario al informe preliminar y las respuestas a las preguntas del grupo arbitral, se pondrán a disposición de la otra Parte.
3. La Parte que sostenga que una medida de la otra Parte es incompatible con las disposiciones de este Tratado tendrá la carga de establecer dicha inconsistencia. La Parte que sostenga que una medida está sujeta a una excepción de conformidad con este Tratado tendrá la carga de establecer que la excepción aplica.
4. El grupo arbitral deberá consultar con las Partes cuando corresponda y proporcionar adecuadas oportunidades para el desarrollo de una resolución mutuamente satisfactoria.
5. El grupo arbitral buscará adoptar sus decisiones, incluyendo su informe, por consenso, pero podrá, asimismo, tomar sus decisiones, incluyendo su informe por voto de mayoría.
6. A solicitud de una Parte o por su propia iniciativa y sujeto a los términos y condiciones que las Partes puedan acordar dentro de 10 días, el grupo arbitral podrá buscar información de cualquier fuente pertinente y podrá consultar expertos para obtener su opinión o asesoría sobre ciertos aspectos del asunto. El grupo arbitral proporcionará a las Partes una copia de toda asesoría u opinión obtenida y la oportunidad de formular comentarios.
7. Las deliberaciones del grupo arbitral y los documentos entregados a él serán confidenciales.
8. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7, cualquiera de las Partes podrá realizar declaraciones públicas sobre sus puntos de vista sobre la controversia, pero tratará como confidencial la información y las presentaciones escritas entregadas por la otra Parte al grupo arbitral y que la otra Parte haya designado como confidencial. Cuando una Parte haya entregado información o presentaciones escritas designadas como confidenciales, esa Parte deberá, dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de la otra Parte, entregar un resumen no confidencial de la información o de las presentaciones escritas que podrán hacer públicas.

9. Cada Parte asumirá el costo del árbitro designado por ella y sus gastos. El costo del presidente de un grupo arbitral y otros gastos asociados al desarrollo de los procedimientos serán asumidos por las Partes en partes iguales. Los costos y gastos de los árbitros normalmente se ajustarán a los estándares de la OMC.

ARTÍCULO 45

Suspensión o Terminación de los Procedimientos

1. Las Partes podrán acordar que el grupo arbitral suspenda su trabajo en cualquier momento por un período que no exceda de 12 meses contados desde la fecha de tal acuerdo. En el caso de tal suspensión, los plazos relativos al trabajo del grupo arbitral serán extendidos en la misma medida en que el trabajo se haya suspendido. Si, en cualquier caso, la suspensión del trabajo del grupo arbitral excede de 12 meses, la autoridad para el establecimiento del grupo arbitral quedará sin efecto, a menos que las Partes acuerden otra cosa. Lo anterior no afectará los derechos de la parte reclamante para solicitar, en una etapa posterior, el establecimiento de un grupo arbitral sobre el mismo asunto.
2. Las Partes podrán acordar terminar los procedimientos del grupo arbitral mediante notificación conjunta al presidente del grupo arbitral en cualquier momento anterior a la emisión del informe a las Partes.

ARTÍCULO 46

Informe del Grupo Arbitral

1. El informe del grupo arbitral será redactado sin la presencia de las Partes. El grupo arbitral fundará su informe en las disposiciones pertinentes de este Tratado y en las presentaciones y argumentos de las Partes, y podrá tomar en consideración cualquier otra información pertinente proporcionada al grupo arbitral.
2. El grupo arbitral presentará el informe que contendrá sus determinaciones y conclusiones a las Partes, por regla general, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de establecimiento del grupo arbitral. Si el grupo arbitral no puede presentar su informe dentro de este período, podrá extender tal período hasta un máximo de cinco meses contados desde la fecha de establecimiento del grupo arbitral.
3. Los grupos arbitrales interpretarán las disposiciones de este Tratado de conformidad con las reglas de interpretación del derecho internacional público, teniendo debidamente en cuenta el hecho que las Partes deben aplicar este Tratado de buena fe y evitando eludir sus obligaciones.
4. En casos de urgencia, incluyendo aquellos relativos a mercancías perecederas, el grupo arbitral hará todos los esfuerzos por emitir su informe a las Partes dentro de los 75 siguientes a la fecha de establecimiento del grupo arbitral. En ningún caso podrá emitir su informe después de cuatro meses contados desde tal fecha. El grupo arbitral podrá dar un informe preliminar cuando un caso sea urgente.

5. El informe del grupo arbitral será definitivo y vinculante para las Partes.
6. El informe contendrá una parte descriptiva, resumiendo las presentaciones y argumentos de las Partes, y las conclusiones y determinaciones del grupo arbitral. Si las Partes lo acuerdan, en su informe el grupo arbitral podrá formular recomendaciones para la resolución de la controversia. Las conclusiones y determinaciones del grupo arbitral y, cuando sea aplicable, cualesquiera recomendaciones, no podrán aumentar o disminuir los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en este Tratado.

ARTÍCULO 47 **Implementación del Informe**

1. A menos que las Partes acuerden otra cosa, la Parte reclamada eliminará la no conformidad como se establece en el informe del grupo arbitral, inmediatamente, o si esto no es practicable, dentro de un plazo razonable.
2. El plazo razonable referido en el párrafo 1 será mutuamente determinado por las Partes. Cuando las Partes no logren llegar a un acuerdo respecto al plazo razonable dentro de los 45 días siguientes a la fecha de emisión del informe del grupo arbitral previsto en el artículo 46, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a un grupo arbitral, el que determinará el plazo razonable.
3. La Parte reclamada notificará a la Parte reclamante las medidas de implementación adoptadas para poner término a la violación de sus obligaciones de conformidad con este Tratado, antes de expirar el plazo razonable acordado por las Partes o determinado de acuerdo con el párrafo 2. Cuando haya desacuerdo entre las Partes respecto a si la Parte demandada eliminó la no conformidad como se establece en el informe del grupo arbitral dentro del plazo razonable determinado según el párrafo 2, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a un grupo arbitral de conformidad con el Artículo 48.

ARTÍCULO 48 **No-Implementación, Compensación y Suspensión de Concesiones u Otras Obligaciones**

1. Si la Parte reclamada no notifica las medidas de implementación antes de expirar el plazo razonable, o notifica a la Parte reclamante que esto es impracticable, o el grupo arbitral ante el cual el asunto es sometido de acuerdo con el párrafo 3 del Artículo 47 determina que la Parte reclamada no ha eliminado la no conformidad dentro del plazo razonable, la Parte reclamada, deberá, si así se le solicita, iniciar negociaciones con la Parte reclamante con el objeto de alcanzar una compensación mutuamente satisfactoria.
2. Si no se alcanza un acuerdo con respecto a una compensación satisfactoria dentro de los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud mencionada en el párrafo 1, la Parte reclamante podrá suspender la aplicación a la Parte reclamada de concesiones y otras obligaciones previstas en este Tratado, luego de notificar dicha

- suspensión con 30 días de anticipación. Tal notificación sólo podrá efectuarse 20 días después de la fecha de recepción de la solicitud mencionada en el párrafo 1.
3. La compensación mencionada en el párrafo 1 y la suspensión mencionada en el párrafo 2 serán medidas temporales. Ni la compensación ni la suspensión serán preferidas a la completa eliminación de la no conformidad como se establece en el informe del grupo arbitral. La suspensión se aplicará sólo hasta el momento en que la no conformidad sea completamente eliminada o una solución mutuamente satisfactoria sea alcanzada.
 4. Al considerar qué concesiones u otras obligaciones suspender según el párrafo 2:
 - a) la Parte reclamante deberá, en primer lugar, intentar suspender concesiones u otras obligaciones dentro del(de los) mismo(s) sector(es) en que el informe del grupo arbitral referido en el párrafo 46 determinó un incumplimiento de las obligaciones de conformidad con este Tratado; y
 - b) si la Parte reclamante considera que no es practicable o efectivo suspender concesiones u otras obligaciones dentro del(de los) mismo(s) sector(es), podrá suspender concesiones u otras obligaciones en otros sectores. La notificación de tal suspensión según el párrafo 2 indicará las razones en que se basa. En la selección de los beneficios a suspender, las Partes tomarán en consideración aquellos que menos afecten el funcionamiento de este Tratado.
 5. El nivel de la suspensión referida en el párrafo 2 será equivalente al nivel de la anulación o menoscabo.
 6. Si la Parte reclamada considera que los requisitos para la suspensión de concesiones u otras obligaciones por la Parte reclamante, establecidos en los párrafos 2, 3, 4 o 5, no se han cumplido, podrá someter el asunto a un grupo arbitral. Las concesiones u otras obligaciones no se suspenderán hasta que el grupo arbitral adopte su decisión.
 7. El grupo arbitral establecido para los efectos de este Artículo o del Artículo 47 deberá, cuando sea posible, tener como árbitros, los árbitros del grupo arbitral original. Si esto no fuese posible, los árbitros del grupo arbitral establecido para los efectos de este Artículo o del Artículo 47 serán designados de conformidad con el Artículo 43. El grupo arbitral establecido de acuerdo con este Artículo o el Artículo 47 presentará su informe a las Partes dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que el asunto le es sometido. Cuando el grupo arbitral considere que no podrá emitir su informe dentro del ya mencionado plazo de 60 días, podrá extender dicho período por un máximo de 30 días con el consentimiento de las Partes. El informe será definitivo y vinculante para las Partes.

ARTÍCULO 49 **Reglas de Procedimiento**

El Comité Conjunto adoptará las Reglas de Procedimiento que contendrán los detalles de las reglas y procedimientos de los grupos arbitrales establecidos de conformidad con este Título, una vez que este Tratado haya entrado en vigor. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el grupo arbitral seguirá las reglas de procedimiento adoptadas por el Comité Conjunto y podrá, después de consultar a las Partes, adoptar reglas de

procedimiento adicionales que no sean incompatibles con las reglas adoptadas por el Comité Conjunto.

ARTÍCULO 50

Aplicación y Modificación de las Reglas y Procedimientos

Cualquier plazo u otras reglas y procedimientos para los grupos arbitrales establecidos en este Título, incluyendo las Reglas de Procedimiento referidas en el Artículo 49, podrán ser modificadas por mutuo acuerdo de las Partes. Las Partes podrán, asimismo, acordar en cualquier momento, no aplicar las disposiciones de este Título.

TÍTULO VI

TRANSPARENCIA, DISPOSICIONES INSTITUCIONALES, EXCEPCIONES Y DISPOSICIONES FINALES

CAPÍTULO I TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 51

Puntos de Contacto e Intercambio de Información

1. Con el objeto de facilitar las comunicaciones entre las Partes sobre cualquier asunto comercial cubierto por este Tratado, las Partes establecen los siguientes puntos de contacto:
 - a) para la República de Turquía: Oficina del Primer Ministerio, Subsecretaría de Comercio Exterior, o su sucesor; y
 - b) para la República de Chile: el Departamento Europa de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, o su sucesor.
2. A solicitud de cualquiera de las Partes, el punto de contacto de la otra Parte indicará la oficina o funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar las comunicaciones con la Parte solicitante. Cada Parte notificará a la otra Parte cualquier cambio de su punto de contacto a su debido tiempo.
3. A solicitud de la otra Parte, y en la medida de lo posible de acuerdo con sus leyes y regulaciones internas, cada Parte proporcionará información y responderá cualquier pregunta de la otra Parte relativa a una medida vigente o en proyecto que pueda afectar sustancialmente el funcionamiento de este Tratado.
4. La información a que hace referencia este Artículo será considerada haber sido proporcionada cuando se haya puesto a disposición mediante una notificación adecuada a la OMC o cuando se haya puesto a disposición en el sitio oficial de la Parte de que se trate, públicamente y con acceso gratuito

ARTÍCULO 52

Cooperación para una Mayor Transparencia

Las Partes convienen en cooperar en los foros bilaterales y multilaterales para incrementar la transparencia en asuntos comerciales.

ARTÍCULO 53

Publicación

Cada Parte asegurará que sus leyes y regulaciones relativas a cualquier asunto comercial cubierto por este Tratado sean publicadas o se pongan a disposición pública.

CAPÍTULO II
DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

ARTÍCULO 54
Establecimiento del Comité Conjunto

1. Las Partes establecen un Comité Conjunto en el que cada Parte estará representada por funcionarios de alto rango. El Comité Conjunto será responsable de la administración de este Tratado y asegurará su apropiada implementación.
2. Para los efectos de la apropiada implementación de este Tratado, el Comité Conjunto trabajará de acuerdo con los siguientes propósitos; incluyendo, pero no limitado, a:
 - a) revisar el funcionamiento general de este Tratado;
 - b) establecer subcomités y grupos de trabajo, si lo considera necesario, para que lo asistan en el cumplimiento de sus funciones;
 - c) revisar, considerar y, cuando corresponda, decidir sobre asuntos específicos relacionados con la operación e implementación de este Tratado, incluyendo los asuntos informados por los subcomités o grupos de trabajo;
 - d) supervisar el trabajo de los subcomités, grupos de trabajo y puntos de contacto establecidos de conformidad con este Tratado;
 - e) facilitar, cuando corresponda, la prevención y solución de las controversias surgidas bajo este Tratado, incluyendo las consultas de conformidad con el Artículo 40;
 - f) considerar y adoptar cualquier enmienda a este Tratado u otra modificación o rectificación a los compromisos asumidos en éste. Las Partes implementarán las enmiendas y modificaciones aprobadas por el Comité Conjunto, sujetándose al cumplimiento de los siguientes procedimientos:
 - i. En el caso de Chile, a través de Acuerdos de Ejecución, de conformidad con la Constitución Política de la República de Chile.
 - ii. En el caso de Turquía, de conformidad con sus procedimientos internos aplicables.
 - g) cuando corresponda, emitir interpretaciones del Tratado;
 - h) revisar la posibilidad de posteriores eliminaciones de obstáculos al comercio entre las Partes y posteriores desarrollos de la relación comercial;
 - i) explorar vías para elevar el comercio y la inversión entre las Partes y promover los objetivos de este Tratado; y
 - j) efectuar cualquier otra acción que las Partes puedan acordar.

ARTÍCULO 55
Procedimientos del Comité Conjunto

1. El Comité Conjunto se reunirá, previa solicitud, cuando sea necesario, pero normalmente, al menos una vez al año. Cualquiera de las Partes podrá solicitar una reunión.
2. Las decisiones del Comité Conjunto serán adoptadas por mutuo acuerdo.
3. El Comité Conjunto adoptará sus reglas de procedimiento.

CAPÍTULO III
EXCEPCIONES

ARTÍCULO 56
Excepciones Generales

Para los efectos de este Tratado, el Artículo XX del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte del mismo, *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 57
Excepciones de Seguridad

1. Nada en este Tratado se interpretará en el sentido de:
 - a) requerir a una Parte que proporcione información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales de seguridad; o
 - b) impedir a una Parte la adopción de medidas que estime necesarias para la protección de sus intereses esenciales de seguridad
 - i. relativas a las materias fisionables o a aquellas de las que éstas se derivan;
 - ii. relativas al tráfico de armas, municiones e instrumentos bélicos y al tráfico de otros bienes y materiales de este tipo, relativas a la prestación de servicios, realizado directa o indirectamente con el objeto de abastecer o aprovisionar un establecimiento militar;
 - iii. adoptadas en tiempo de guerra u otras emergencias en las relaciones internacionales; o
 - c) impedir a una Parte la adopción de medidas en cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y seguridad internacional.
2. La Parte que adopte medidas conforme los subpárrafos (b) y (c) del párrafo 1, informará al Comité Conjunto, de la manera más completa posible, las medidas adoptadas y su terminación.

ARTÍCULO 58
Medidas por Balanza de Pagos en el Comercio de Mercancías

Cuando una Parte decida imponer medidas por motivos de balanza de pagos, lo hará así sólo de acuerdo con sus derechos y obligaciones de conformidad con el GATT 1994, incluida la Declaración sobre las Medidas Comerciales Adoptadas por Motivos de Balanza de Pagos (Declaración de 1979) y el Entendimiento Relativo a las Disposiciones del GATT 1994 en materia de Balanza de Pagos (Entendimiento BDP). Al adoptar tales medidas, la Parte consultará inmediatamente con la otra Parte.

ARTÍCULO 59
Tributación

1. Para los efectos de este Artículo, “convenio tributario” significa un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria vigente entre las Partes; y medidas tributarias no incluyen un “arancel aduanero” tal como se define en el Artículo 8.
2. Salvo por lo dispuesto en este Artículo, ninguna disposición del presente Tratado se aplicará a medidas tributarias.
3. El presente Tratado sólo otorgará derechos o impondrá obligaciones con respecto a medidas tributarias en virtud de las cuales los derechos u obligaciones correspondientes son otorgados o impuestos bajo el Artículo III del GATT 1994.
4. Ninguna disposición del presente Tratado afectará los derechos y obligaciones de las Partes que se deriven de cualquier convenio tributario vigente entre las Partes. En caso de incompatibilidad de una medida tributaria entre el presente Tratado y cualquiera de estos convenios, el convenio prevalecerá en la medida de la incompatibilidad. En el caso de un convenio tributario entre las Partes, las autoridades competentes bajo ese convenio tendrán la responsabilidad de determinar si existe una incompatibilidad entre el presente Tratado y dicho convenio.

ARTÍCULO 60
Divulgación de Información

1. Cada Parte mantendrá, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, la confidencialidad de la información proporcionada confidencialmente por la otra Parte de conformidad con este Tratado.
2. Nada en este Tratado se interpretará en el sentido de exigir a una Parte que proporcione o permita el acceso a información confidencial cuya divulgación impediría hacer cumplir la ley o sería de otro modo contraria al interés público o perjudicaría intereses comerciales legítimos de empresas particulares, públicas o privadas.

**CAPÍTULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 61
Cláusula Evolutiva**

1. Las Partes podrán acordar extender este Tratado con el propósito de ampliar y complementar su ámbito de aplicación, de conformidad con sus respectivas legislaciones, mediante la conclusión de acuerdos en sectores o actividades específicas, a la luz de la experiencia ganada durante su implementación.
2. A menos que se acuerde otra cosa, dentro de los dos años siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, las Partes comenzarán conversaciones exploratorias sobre comercio de servicios e inversiones.

**ARTÍCULO 62
Anexos**

Los Anexos de este Tratado constituirán parte integrante del mismo.

**ARTÍCULO 63
Modificaciones**

1. Las Partes podrán acordar, por escrito, cualquier modificación o adición a este Tratado.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas, y aprobadas de acuerdo con los procedimientos legales internos necesarios de cada Parte, constituirán parte integrante de este Tratado. Tales modificaciones entrarán en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes intercambien notificaciones por escrito indicando que se han completado los procedimientos antes señalados, o en cualquier otro plazo que las Partes acuerden.

**ARTÍCULO 64
Entrada en Vigor**

1. Las Partes ratificarán este Tratado de conformidad con sus procedimientos legales internos.
2. Este Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes intercambien notificaciones por escrito indicando que se han completado los procedimientos antes señalados.

ARTÍCULO 65
Duración y Terminación

1. Este Tratado será válido indefinidamente.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar este Tratado. La denuncia producirá efectos el primer día del séptimo mes siguiente a la notificación a la otra Parte.

ARTÍCULO 66
Textos Auténticos

Este Tratado sera hecho en los idiomas inglés, español y turco, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, estando debidamente autorizados han firmado este Tratado.

HECHO en Santiago, República de Chile, en dos originales, este día de catorce de julio de dos mil nueve.



Por la República de Turquía



Por la República de Chile

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
ŞİLİ CUMHURİYETİ
ARASINDA
SERBEST TİCARET ANLAŞMASI

DİBACE

Türkiye Cumhuriyeti ve Şili Cumhuriyeti (bundan sonra “Taraflar” veya uygun olduğu yerlerde “Türkiye” veya “Şili” olarak adlandırılacaklardır);

İktisadi işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak ve karşılıklı yarar sağlayan ikili ticareti desteklemek amacıyla, özellikle iktisadi işbirliği alanlarında dostane ilişkilerini geliştirmek ve güçlendirmek arzusuyla;

Tarafların kendi aralarında ve başlıca ticari ortakları ile geliştirdikleri işbirliğinden edindikleri tecrübeyi göz önünde tutarak;

Bu maksatla, özellikle serbest ticaret alanlarının kurulmasına dair hükümler olmak üzere, işbu araçların hükümlerine uygun olarak, Taraflar arasındaki ticarete engellerin tedricen ortadan kaldırılmasını hedefleyen hükümleri ortaya koymak hususunda kararlı olarak;

Ticaretlerinin ahenkli bir şekilde gelişmesini teşvik etmenin yanısıra ortak menfaat alanlarında karşılıklı işbirliğini artırmak ve çeşitlendirmek, böylece eşitliğe, ayrımcılık yapmamaya, haklar ve yükümlülükler arasında dengeye dayalı bir çerçeve ve destekleyici bir çevre yaratmak amacıyla faaliyetler üstlenmek hususunda hazır olduklarını beyan ederek;

Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) vasıtası ile kurulan çok taraflı ticaret sisteminin güçlendirilmesi ve pekiştirilmesine katkıda bulunmaya kararlı olarak;

Sürdürülebilir kalkınma ile çevrenin korunması ve çevreye sahip çıkılması alanlarında ilişkilerini geliştirmek ve kendi ülkelerindeki çalışma şartlarını ve yaşam standartlarını geliştirmek ve temel işçi haklarını korumak, iyileştirmek ve güçlendirmek arzusuyla;

Aşağıda yer alan şekilde anlaşmışlardır:

BAŞLIK I

BAŞLANGIÇ HÜKÜMLERİ

MADDE 1

Bir Serbest Ticaret Alanı Tesis Edilmesi

İşbu Anlaşma'nın Tarafları, Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması 1994'ün (bundan sonra "GATT 1994" olarak adlandırılacaktır) XXIV'üncü Maddesi'ne uygun olarak bir serbest ticaret alanı tesis etmişlerdir.

MADDE 2

Amaçlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları şunlardır:

- a) Taraflar arasındaki iktisadi işbirliğini artırmak ve geliştirmek ve iki ülke halklarının yaşam standardını yükseltmek;
- b) Taraflar arasındaki iktisadi ilişkilerin ahenkli şekilde gelişmesi yoluyla ticaretin genişlemesini teşvik etmek;
- c) mal ticaretindeki güçlükleri ve kısıtlamaları tedricen ortadan kaldırmak;
- d) ticaretteki engellerin kaldırılması suretiyle, dünya ticaretinin ahenkli şekilde gelişmesine ve genişlemesine katkıda bulunmak; ve
- e) Taraflar arasındaki ticarete adil rekabet koşullarını sağlamak.

MADDE 3

Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkiler

Taraflar, Dünya Ticaret Örgütü'nü kuran Marakeş Anlaşması (bundan sonra "DTÖ Anlaşması" olarak adlandırılacaktır) ve anılan Anlaşma bünyesinde müzakere edilmiş ve taraf olunmuş diğer anlaşmalarda ve taraf oldukları herhangi bir uluslararası anlaşmada yer alan hak ve yükümlülüklerini teyit ederler.

MADDE 4

Gümrük Birlikleri ve Serbest Ticaret Alanları

1. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir hüküm, işbu Anlaşma ile öngörülen hak ve yükümlülükleri değiştirmedığı müddetçe Taraflardan herhangi birisi ile üçüncü ülkeler arasında gümrük birlikleri, serbest ticaret alanları veya diğer düzenlemelerin tesis veya muhafaza edilmesine engel teşkil etmez.

2. Gümrük birlikleri veya serbest ticaret alanları tesis veya tashih eden ve ihtiyaç olması halinde, Tarafların üçüncü ülkeler ile olan ticaret politikaları ile ilgili diğer başlıca konulara ilişkin istişareler, Taraflardan birinin talebi üzerine Ortak Komite’de yapılmalıdır.

MADDE 5

Genel Uygulamaya İlişkin Tanımlar

İşbu Anlaşma’nın amaçları kapsamında, başka türlü ifade edilmedikçe:

- a) **“Gün”** hafta sonları ve tatilleri de kapsar ve takvim günleri anlamındadır;
- b) **“Önlem”** bir Tarafça alınan; kanun, yönetmelik, kural, muamele, uygulama, karar, idari eylem veya herhangi başka bir şekilde her türlü önlem anlamındadır;
- c) **“Yayımlamak”** yazılı usulle veya internette yapılan yayımları içerir.

BAŞLIK II

EŞYANIN PAZARA GİRİŞİ

FASIL I ORTAK HÜKÜMLER

MADDE 6 Ulusal Muamele

Her bir Taraf, GATT 1994'ün III'üncü Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları gereğince, diğer Tarafın mallarına Ulusal Muamele sağlayacaktır ve bu amaç doğrultusunda GATT 1994'ün III'üncü Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları *mutatis mutandis* olarak işbu Anlaşma kapsamına dahil edilmiş ve işbu Anlaşma'nın bir parçası haline getirilmiştir.

MADDE 7 Eşyanın Tasnifi ve Kıymeti

1. Taraflar arasındaki ticarete eşyanın tasnifi, her bir Tarafın Armonize Eşya Tanımlaması ve Kodlama Sistemi (bundan sonra "Armonize Sistem" veya "AS" olarak adlandırılacaktır) ile uyumlu olan tarife nomenklatüründe belirtilen şekilde olacaktır.
2. Taraflar arasında ticarete konu eşyanın kıymetinin belirlenmesi amacıyla, GATT 1994'ün VII'nci Maddesinin Uygulanmasına İlişkin Anlaşma'nın I'inci Bölümünün hükümleri, olabilecek değişiklikleri ile birlikte, *mutatis mutandis* olarak uygulanacaktır.

MADDE 8 Gümrük Vergisi

Gümrük vergisi, eşyanın ihracatı veya ithalatında uygulanan her türlü vergi veya harcı; söz konusu ihracat ve ithalat ile bağlantılı olarak uygulanan her türlü ilave vergi veya ilave harç da dahil olmak üzere kapsar, ancak şunları kapsamaz:

- a) işbu Anlaşma'nın 59'uncu Maddesi ile uyumlu olarak uygulanan dahili vergiler veya diğer dahili harçlar;
- b) işbu Anlaşma'nın 34'üncü Maddesi ile uyumlu olarak uygulanan dampinge karşı veya telafi edici vergiler; ve
- c) işbu Anlaşma'nın 14'üncü Maddesi ile uyumlu olarak uygulanan resim veya diğer harçlar.

MADDE 9
Temel Vergiler

1. Her bir ürün için, işbu Anlaşma ile tesis edilen müteselsil indirimlerin uygulanacağı temel vergi, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte Tarafların yürürlükteki En Çok Kayrılan Ülke (MFN) vergileridir.
2. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden sonra, özellikle DTÖ'deki tarife müzakerelerinden kaynaklanan indirimler olmak üzere, *erga omnes* temelde tarife indirimi yapılması halinde, söz konusu indirilmiş vergiler, indirimlerin yapıldığı tarihten itibaren birinci fıkrada belirtilen temel vergilerin yerini alacaktır.
3. Taraflar, kendi temel vergilerini birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 10
Menşe Kuralları ve Gümrük İdareleri Arasında İşbirliği

1. İşbu Anlaşma'nın V sayılı Ek'i menşe kurallarını ve ilgili idari işbirliği yöntemlerini ortaya koymaktadır.
2. V sayılı Ek'in etkili olarak uygulanması ve işletilmesi amacıyla, Taraflar bir Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi kurmuşlardır. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi'nin işlevleri şu şekilde olacaktır:
 - a) V sayılı Ek'in uygulanması ve işletilmesinin gözden geçirilmesi;
 - b) bulgularının Ortak Komite'ye rapor edilmesi;
 - c) V sayılı Ek ile ilgili olan ve Taraflar arasındaki mal ticaretinin kolaylaştırılması amacıyla iyileştirilecek alanların tespit edilmesi; ve
 - d) işbu Anlaşma'nın 54'üncü Maddesi uyarınca Ortak Komite tarafından verilebilecek diğer işlevlerin icra edilmesi.
3. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi, Taraflarca mutabık kalınacak şekilde toplanacaktır.
4. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi, Tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacaktır. İhtiyaç duyulması halinde, diğer resmi makamlar Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi'ne davet edilebilir.
5. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi'nin çalışma usul ve esasları Ortak Komite'nin ilk toplantısında belirlenecektir.

MADDE 11
Mali Nitelikteki Gümrük Vergileri

İthalat üzerindeki gümrük vergilerinin kaldırılmasıyla ilgili hükümler mali nitelikteki gümrük vergilerine de uygulanacaktır.

MADDE 12
İhracat Üzerindeki Gümrük Vergileri ve Eş Etkili Vergiler

1. Taraflar arasında ihracat üzerindeki bütün gümrük vergileri ve eş etkili vergiler işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
2. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarete, ihracat üzerine hiçbir yeni gümrük vergisi veya eş etkili vergi konulmayacaktır.

MADDE 13
İthalat ve İhracat Kısıtlamaları

İşbu Anlaşma'da aksi belirtilmediği ve GATT 1994'ün XI'inci Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları ile uyumlu olmadığı sürece; Taraflardan hiçbiri, diğer Tarafın herhangi bir ürününün ithalatına veya diğer Tarafa yönelik herhangi bir ürünün ihracatına veya ihraç edilmek üzere satışa konulmasına hiçbir yasak veya kısıtlama getiremez veya muhafaza edemez; ve bu amaca yönelik olarak GATT 1994'ün XI'inci Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları *mutatis mutandis* olarak işbu Anlaşma kapsamına dahil edilmiş ve işbu Anlaşma'nın bir parçası haline getirilmiştir.

MADDE 14
Resim ve Diğer Harçlar

Her bir Taraf, GATT 1994'ün VIII'inci Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları uyarınca, ithalatta veya ihracatta alınan yahut bunlarla ilgili olarak hangi özellikte olursa olsun uygulanan tüm resim ve harçların (gümrük vergileri, dahili vergiye veya diğer dahili harçlara denk harçlar, GATT 1994'ün III'üncü Maddesinin ikinci fıkrası ile uyumlu olarak uygulanan ve dampainge karşı ve telafi edici vergiler hariç olmak üzere), verilen hizmetin yaklaşık değeri ile sınırlı olmasını ve yerli eşyaya dolaylı koruma sağlamamasını, yahut ithalat veya ihracatta mali amaçla uygulanan vergi niteliğinde olmamasını teminat altına alacaktır.

MADDE 15
Yeniden İhraç ve Ciddi Kıtık

1. İşbu Anlaşma'nın 13'üncü Maddesinin hükümlerine uyulması:
 - a) ilgili ürünün, işbu Anlaşma'nın ihracatçı Tarafının ihracat miktar kısıtlamaları, ihracat vergileri yahut eş etkili önlemler veya vergiler uyguladığı bir üçüncü ülkeye yeniden ihracına;
 - b) ihracatçı Taraf için elzem bir üründe ciddi kıtlığa veya ciddi kıtlık tehdidine; veya
 - c) belli ürünlerin fiyatlarının bir hükümet istikrar planının parçası olarak dünya fiyatının altında tutulduğu dönemlerde, yerli maddelerin yerli imalat sanayii için zaruri olan miktarında bir kıtlık olmasına;

yol açmakta ise ve yukarıda belirtilen durumların, ihracatçı Taraf için büyük güçlükler doğurması veya bunları doğurması ihtimalini ortaya çıkarması halinde, anılan Taraf, bu Maddede düzenlenen şartlar ve usullere göre uygun önlemleri alabilir.

2. Önlemlerin seçiminde öncelik, işbu Anlaşma'da yer alan düzenlemelerin işleyişini en az aksatacak olanlara verilmelidir. Bu önlemler, aynı şartların devam etmesi halinde, keyfi veya gerekçesiz bir ayrımcılık vesilesi olacak biçimde yahut ticaretin gizlice engellenmesi biçiminde uygulanamaz ve şartlar önlemlerin muhafaza edilmesini meşrulaştırmaya devam etmediğinde kaldırılmalıdır. Buna ilave olarak, birinci fıkranın (c) bendine göre alınabilecek önlemler, ilgili yerli imalat sanayinin ihracatını veya bu sanayiye tanınan korumacılığı artıracak şekilde işlememelidir ve işbu Anlaşma'nın ayrımcılığın önlenmesine ilişkin hükümlerine sapma getirmemelidir.
3. Birinci fıkrada yer verilen önlemler alınmadan önce, veya dördüncü fıkranın uygulanacağı durumların ortaya çıkması halinde, önlem alma niyetinde olan Taraf en kısa zamanda Taraflarca kabul edilebilir bir çözüm bulmak amacıyla Ortak Komite'ye ilgili tüm bilgileri vermelidir. Taraflar, Ortak Komite'de sorunlara son vermek amacıyla gerekli olan tüm araçlar üzerinde mutabakata varabilirler. Eğer konunun Ortak Komite'de ele alındığı 30 gün içerisinde mutabakat sağlanamazsa, ihracatçı Taraf, ilgili ürünün ihracatında bu Maddede belirtilen önlemleri uygulayabilir.
4. Ani müdahale gerektiren istisnai ve hassas durumların önceden bilgi verilmesine veya inceleme yapılmasına imkan vermediği hallerde, önlem alma niyetinde olan Taraf, vaziyetin ele alınması için gerekli olan ihtiyati önlemleri önceden uygulayabilir; ancak diğer Tarafa durumla ilgili olarak derhal bilgi vermelidir.

5. Bu Maddeye istinaden uygulanan herhangi bir önlem Ortak Komite'ye derhal bildirilmelidir ve şartlar izin verir vermez, özellikle anılan önlemlerin kaldırılmasına ilişkin bir takvim oluşturulması amacıyla bu Komite'de yapılacak düzenli istişarelere konu olmalıdır.

FASIL II GÜMRÜK VERGİLERİNİN KALDIRILMASI

BÖLÜM I SANAYİ ÜRÜNLERİ

MADDE 16 Kapsam

Bu Bölümün hükümleri, işbu Anlaşma'nın I sayılı Ek'inde sayılan ürünler hariç tutulmak üzere, Armonize Sistem'in 25 ila 97'nci fasılları arasında yer alan Taraf ülkeler menşeli ürünlere uygulanacaktır.

MADDE 17 İthalat Gümrük Vergileri ve Eş Etkili Vergiler

1. Şili menşeli malların Türkiye'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
2. Türkiye menşeli malların Şili'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri, işbu Anlaşma'nın II sayılı Ek'inde ve III sayılı Ek'inde sayılanlar hariç olmak üzere, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
3. İşbu Anlaşma'nın II sayılı Ek'inde sayılan Türkiye menşeli malların Şili'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri, bu Ek'te yer alan takvime uygun olarak tetricen kaldırılacaktır.
4. İşbu Anlaşma'nın III sayılı Ek'inde sayılan malların ithalatında uygulanan gümrük vergileri bu Maddede yer alan tavizlere konu olmayacaktır.
5. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarete, hiçbir yeni ithalat gümrük vergisi veya eş etkili vergi konulmayacaktır.
6. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte, Türkiye ve Şili, aralarındaki ticarete ithalat gümrük vergilerine eş etkili vergileri kaldıracaklardır.

BÖLÜM II
TARIM, İŞLENMİŞ TARIM VE BALIKÇILIK ÜRÜNLERİ

MADDE 18
Kapsam

1. Bu Bölümün hükümleri, her bir Tarafın ülkesi menşeli temel tarım, işlenmiş tarım ve balıkçılık ürünlerine (bundan böyle “tarım ürünleri” olarak adlandırılacaktır) uygulanacaktır.
2. İşbu Anlaşma'nın amaçlarına göre, “tarım ürünleri” terimi, Armonize Sistem'in 01 ila 24'üncü Fasılları arasında yer alan ürünler ile işbu Anlaşma'nın I sayılı Ek'inde listelenen ürünler anlamına gelmektedir.

MADDE 19
Taviz Değişimi

1. İşbu Anlaşma'nın Tarafları, bu Bölümün hükümleri uyarınca IV sayılı Ek'te belirtilen tavizleri karşılıklı olarak tahsis edeceklerdir.
2. Taraflar, tarımın kendi ekonomilerindeki rolünü, tarım ürünleri ticaretinin gelişimini ve kendi tarım politikalarının kurallarını dikkate alarak, Ortak Komite'de, tarım ürünleri ticaretinde birbirlerine daha ileri tavizler verme imkanlarını araştıracaklardır. Şayet giriş koşullarını geliştirmek için bir karar alınırsa, Taraflar mevcut kotaların artırılmasını ve gümrük vergilerinin indirilmesini veya tamamen kaldırılmasını değerlendireceklerdir.

MADDE 20
Fiyat Bandı Sistemi

DTÖ Anlaşması kapsamında Şili'nin hak ve yükümlülükleri ile uyumlu olarak uygulanması ve Şili'nin GATT 1994 XXIV'üncü Maddesi kapsamında bildiri mi yapılan Anlaşma akdettiği veya gelecekte akdedeceği ülkeler de dahil hiçbir üçüncü ülkeden ithalata daha avantajlı muamele sağlamayacak şekilde olması koşuluyla, Şili, 18.525 sayılı Kanunu ile oluşturulan fiyat bandı sistemini veya bu Kanunun kapsadığı ürünler için daha sonra kurulacak ikame bir sistemi muhafaza edebilir.

BAŞLIK III

TİCARETE İLİŞKİN DİĞER HÜKÜMLER

FASIL I

SAĞLIK VE BİTKİ SAĞLIĞI ÖNLEMLERİ

MADDE 21

Genel Hükümler

1. Taraflar birbirlerinin DTÖ Sağlık ve Bitki Sağlığı Anlaşması (bundan böyle “SBS Anlaşması” olarak adlandırılacaktır) kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini teyit ederler.
2. Taraflar, sağlık ve bitki sağlığı konularındaki mevzuatlarını, keyfi veya haksız ayrımcılık şeklinde veya aralarındaki ticarete gizli kısıtlama aracı olarak uygulamayacaklardır.

MADDE 22

Amaçlar

Bu Faslın amaçları şunlardır:

- a) Taraf ülkelerdeki insan, hayvan ve bitki yaşamını veya sağlığını koruyarak gıda, bitki, hayvan ve bunların ürünlerinin ikili ticaretini kolaylaştırmak;
- b) sağlık ve bitki sağlığı önlemlerine dair istişareler ve uygulama ile ilgili olarak her bir Tarafın mevzuat ve usullerine dair karşılıklı anlayışı derinleştirmek;
- c) Tarafların sağlık ve bitki sağlığı konularından sorumlu yetkili makamları arasındaki işbirliğini güçlendirmek; ve
- d) sağlık ve bitki sağlığı konularında iletişimi, işbirliğini ve sorunların çözümünü geliştirmek için bir araç sunmak.

MADDE 23

Sağlık ve Bitki Sağlığı Konuları Alt Komitesi

1. Taraflar, işbu Anlaşma ile her bir tarafın sağlık ve bitki sağlığı konularından sorumlu temsilcilerinden oluşan bir Sağlık ve Bitki Sağlığı Konuları Alt Komitesi (bundan böyle “SBS Konuları Alt Komitesi” olarak adlandırılacaktır) kurmak konusunda anlaşmışlardır. SBS Konuları Alt Komitesi faaliyetlerini Ortak Komite’ye rapor edecektir.

2. SBS Konuları Alt Komitesi aşağıdaki hususlar için bir zemin oluşturacaktır:
 - a) Taraflar arasında ticareti etkileyen veya etkileyebilecek sağlık ve bitki sağlığı önlemlerinin uygulanması veya geliştirilmesine ilişkin hususlarda istişarelerde bulunmak;
 - b) Sağlık ve Bitki Sağlığı Önlemleri Komitesi ve SBS Anlaşması'nda zikredilen diğer ilgili uluslararası kuruluşların toplantıları için konular, yaklaşımlar ve gündemlere ilişkin istişarelerde bulunmak;
 - c) sağlık ve bitki sağlığı konularında teknik işbirliği programlarını koordine etmek;
 - d) SBS Anlaşması'na dair özel uygulama konularına ilişkin karşılıklı anlayışı geliştirmek;
 - e) Tarafların sağlık ve bitki sağlığı konularında, bu konulardan sorumlu yetkili idareleri arasında ortaya çıkabilecek sorunların ele alınmasındaki ilerlemeyi gözden geçirmek; ve
 - f) (a) bendinde zikredilen istişare sürecine ilişkin olarak mutabakata varmak amacıyla konuları tartışmak.
3. SBS Konuları Alt Komitesi, Ortak Komite'nin ilk toplantısında oluşturulacak çalışma usullerine uygun olarak çalışmalarını icra edecektir.
4. SBS Konuları Alt Komitesi, taraflardan herhangi birinin talebi üzerine bu Fasılda ortaya çıkacak her konuyu görüşmek üzere toplanacaktır.
5. Taraflar, bu Faslın daha iyi uygulanması için irtibat noktaları belirlemek konusunda anlaşmışlardır.

FASIL II
TEKNİK DÜZENLEMELER, STANDARTLAR VE UYGUNLUK
DEĞERLENDİRME PROSEDÜRLERİ

MADDE 24
Amaçlar

Bu Faslın amaçları, Tarafların DTÖ Ticarete Teknik Engeller Anlaşması'na (bundan böyle "TTE Anlaşması" olarak adlandırılacaktır) ilişkin hak ve yükümlülüklerine uygun olarak ticarete gereksiz engelleri önlemek, ortadan kaldırmak ve ikili işbirliğini geliştirmek suretiyle ticareti artırmak ve kolaylaştırmaktır.

MADDE 25
Uygulama Alanı ve Kapsam

1. İkinci fıkrada belirtilenin haricinde, bu Fası, Taraflar arasındaki mal ticaretini doğrudan ya da dolaylı olarak etkileyebilecek, TTE Anlaşması'nda tanımlanan tüm standartlara, teknik düzenlemelere ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine uygulanır.
2. Kamu kurumlarınca, kamu alımları için hazırlanan insan ve bitki sağlığı önlemleri ve teknik özellikler bu Faslın hükümlerine tabi değildir.

MADDE 26
Tanımlar

Bu Faslın amaçları için, TTE Anlaşması'nın 1 sayılı Ek'inde yer alan tanımlar uygulanır. Bu itibarla, DTÖ Ticarete Teknik Engeller Komitesi'nin, TTE Anlaşması'nın ikinci ve beşinci maddeleri ile 3 sayılı Ek'ine ilişkin Uluslararası Standartların, Rehberlerin ve Tavsiyelerin Geliştirilmesi Kararı da uygulanır.

MADDE 27
Temel Haklar ve Yükümlülükler

Taraflar birbirlerinin TTE Anlaşması'ndan kaynaklanan karşılıklı hak ve yükümlülüklerini teyit ederler.

MADDE 28
Ticaretin Kolaylaştırılması

1. Taraflar, aralarındaki ticaretin kolaylaştırılması amacıyla standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürleri alanlarında ikili işbirliğini artıracaklardır.
2. Bu amaçla, Taraflar belirli konu veya sektörler için uygun olabilecek standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürlerini göz önünde bulundurularak ticareti kolaylaştırıcı ikili inisiyatifler belirlemek için çabalayacaklardır. Bu inisiyatifler teknik düzenlemeler ve standartların uyumlu ve/veya denkliği gibi düzenleyici konular, uluslararası standartlarla uyum, üreticinin uygunluk beyanına itimat ve uygunluk değerlendirme kuruluşlarının değerlendirilmesinde akreditasyonun kullanımı konularında işbirliğinin yanı sıra, uygunluk değerlendirme prosedürlerinin sonuçlarının tanınması konusunda işbirliğini içerebilir.

MADDE 29

Şeffaflık

1. Taraflar, taslak teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine ilişkin ilgili tarafların yorum yapması imkanının sağlanması dahil olmak üzere, şeffaflığın karar alma sürecindeki önemini kabul ederler. Taraflardan biri TTE Anlaşması'nın ikinci Maddesinin dokuzuncu fıkrası ya da beşinci Maddesinin altıncı fıkrası uyarınca bir bildirim yayımladığında;
 - a) bildirimde önerilen teknik düzenleme ya da uygunluk değerlendirme prosedürünün amacını ve önerdiği yaklaşımın gerekçesini açıklayan bir ifadeye yer verecek ve
 - b) bildirim DTÖ'ye göndermesiyle eş zamanlı olarak, taslağı karşı Taraf'ın TTE Anlaşması'nın 10'uncu Maddesi uyarınca belirlenen bilgi bildirim merkezine elektronik olarak iletacaktır.

Her bir Taraf, (b) bendi çerçevesinde taslağın diğer Tarafa iletilmesinden sonra yazılı yorumda bulunulabilmesi için, mümkün olması durumunda en az 60 gün süre tanyacaktır.

2. Taraflardan biri TTE Anlaşması'nın ikinci Maddesinin 10'uncu fıkrası veya beşinci Maddesinin yedinci fıkrası kapsamında bir bildirim yaptığında, bildirim eş zamanlı olarak birinci fıkranın (b) bendinde atıfta bulunulan bilgi bildirim merkezi aracılığıyla elektronik olarak diğer Tarafa iletacaktır.
3. Diğer Tarafın talebi üzerine, bir Taraf, kabul ettiği ya da kabul etmeyi planladığı bir standart, teknik düzenleme ya da uygunluk değerlendirme prosedürünün amacına ve gerekçesine ilişkin olarak diğer Tarafa bilgi verecektir.

MADDE 30

Teknik İşbirliği

Bu Fasılın amaçlarını gerçekleştirmek amacıyla Taraflar, diğer Tarafın talebi üzerine ve mümkün olması durumunda;

- a) teknik düzenlemeler, standartlar, uygunluk değerlendirmesi, metroloji ve akreditasyondan sorumlu ulusal kurumlar tarafından yayımlanan mevzuat, yönetmelik, kurallar ve diğer bilgiler ile periyodik yayınların değişimi;
- b) onaylanmış kuruluşlar da dahil olmak üzere uygunluk değerlendirme ve belgelendirme kuruluşları ile uygunluk değerlendirme kuruluşlarının belirlenmesi ve akreditasyonuna ilişkin genel bilgi ve yayınların değişimi;

- c) karşılıklı belirlenen usul ve esaslar çerçevesinde teknik destek, bilgi ve danışmanlık sağlanması ve diğer Tarafın sistemini geliştirmek amacıyla standartlar, teknik düzenlemeler, uygunluk değerlendirme prosedürleri ve diğer ilgili faaliyetler konusunda deneyim paylaşımı;
- d) özellikle ikili ticarete konu bir malın ilgili teknik düzenlemelere ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine uygunsuzluğu durumlarında bilgi değişimini artırma;
- e) ilgili teknik düzenlemeler, standartlar ve uygunluk değerlendirme prosedürlerinin uyumunu ve/veya denkliğini araştırma;
- f) karşı Tarafın talebi üzerine, daha ileri düzeyde işbirliğine yönelik sektör özelinde önerileri öncelikli olarak dikkate alma;
- g) Tarafların standardizasyon, test, belgelendirme, akreditasyon ve metrolojiden sorumlu, özel ve/veya kamu kuruluşları arasında ikili işbirliğini geliştirme ve destekleme;
- h) bu Fasıllar kapsamındaki konuları ele alan ilgili uluslararası kuruluşlar ve forumlarda ikili işbirliğini artırma; ve
- i) TTE konularında katılım sağlanan uluslararası anlaşmalar ve programlarla ilgili olarak diğer Tarafı mümkün olduğunca bilgilendirme

konularında işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 31

Standartlar, Teknik Düzenlemeler ve Uygunluk Değerlendirmesi Alt-Komitesi

1. Taraflar, bu vesile ile bir Standartlar, Teknik Düzenlemeler ve Uygunluk Değerlendirmesi Alt-Komitesi (bundan böyle TTE Konuları Alt-Komitesi olarak adlandırılacaktır) kurulması konusunda anlaşmışlardır. TTE Konuları Alt-Komitesi faaliyetlerine ilişkin olarak Ortak Komite'ye rapor verecektir.
2. TTE Konuları Alt-Komitesi bu Fasılların etkin işlemesi ile ilgili her türlü konuyu ele alabilir. TTE Konuları Alt-Komitesi'nin sorumlulukları ve işlevleri:
 - a) bu Fasılların uygulanmasının ve yürütülmesinin denetlenmesi ve değerlendirilmesini;
 - b) standartların, teknik düzenlemelerin veya uygunluk değerlendirme prosedürlerinin hazırlanması, kabulü ve uygulanmasına ilişkin bir Tarafın ileri sürdüğü herhangi bir konunun ivedilikle ele alınmasını;

- c) Tarafların standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürleri sistemlerine ilişkin bilgi değişimi ve görüşmelere imkan sağlayacak bir forum işlevi görmeyi;
 - d) Tarafların standardizasyon, test, belgelendirme, akreditasyon ve metrolojiden sorumlu, özel ve/veya kamu, kuruluşları arasında ikili işbirliğinin geliştirilmesi, desteklenmesi ve kolaylaştırılmasının sağlanmasını;
 - e) standardizasyon, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine ilişkin faaliyetler hakkında hükümet dışı, bölgesel ve çok taraflı forumlardaki gelişmeler üzerine bilgi değişimini;
 - f) Tarafların birbirlerinin pazarlarına girişini geliştirecek imkanların araştırılmasını ve bu Faslın uygulamasının geliştirilmesini; ve
 - g) TTE Anlaşması kapsamındaki her türlü gelişme göz önünde bulundurularak bu Faslın gözden geçirilmesini ve bu gelişmeler çerçevesinde Faslıda değişiklikler yapılmasına yönelik tavsiyelerin geliştirilmesini
- İçerecektir.
3. TTE Konuları Alt-Komitesi, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, en az yılda bir kez toplanacaktır. Gerekli olduğu takdirde, karşılıklı anlaşma ile *ad hoc* çalışma grupları kurulabilir.
 4. TTE Konuları Alt-Komitesi'nin çalışma usul ve esasları Ortak Komite'nin ilk toplantısında belirlenecektir.

MADDE 32 **Bilgi Teatisi**

Bu Faslın hükümleri çerçevesinde bir Tarafın talep ettiği herhangi bir bilgi veya açıklama diğer Tarafça yazılı ya da elektronik olarak makul bir süre içinde sağlanacaktır.

FASIL III
TİCARETTE SAVUNMA

MADDE 33
Korunma Önlemleri

1. Her bir Taraf, GATT 1994'ün XIX'uncu Maddesi ve DTÖ Korunma Önlemleri Anlaşması ve DTÖ Anlaşması'nın ilgili diğer tüm hükümleri ile bunların yerini alacak diğer Anlaşma'lardaki hak ve yükümlülüklerini saklı tutar.
2. İşbu Anlaşma, Taraflara GATT 1994'ün XIX'uncu Maddesinde, DTÖ Korunma Önlemleri Anlaşması'nda ve anılan Anlaşma'ların yerini alacak diğer Anlaşma'larda öngörülen eylemlere ilişkin olarak ilave hiçbir hak veya yükümlülük getirmez.

MADDE 34
Dampinge Karşı ve Telafi Edici Önlemler

1. Tarafların dampinge karşı ve telafi edici önlemlere ilişkin hak ve yükümlülükleri GATT 1994'ün VI'ncı Maddesinin Uygulanmasına İlişkin DTÖ Anlaşması, Sübvansiyonlar ve Telafi Edici Önlemlere İlişkin DTÖ Anlaşması ve anılan Anlaşma'ların yerini alacak diğer Anlaşma'ların hükmü altındadır.
2. İşbu Anlaşma, Taraflara dampinge karşı ve telafi edici önlemlerin uygulanması ile ilgili olarak, bu Maddenin birinci fıkrasında yer verilenlere ilave hak ve yükümlülük getirmez.

FASIL IV
FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

MADDE 35
Fikri Mülkiyet

1. Taraflar, iktisadi ve beşeri kalkınma, teknolojik yenilikçilik ve bilhassa yeni dijital ekonomideki teknoloji üreticileri ve kullanıcılarının ortak yararına yönelik teknoloji transferinin ve teknolojinin yayılmasının desteklenmesinde fikri mülkiyetin önemini kabul ederler.
2. Taraflar, DTÖ'nün Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması (bundan böyle "TRIPS Anlaşması" olarak anılacaktır) ve her ikisinin de taraf oldukları herhangi diğer çok taraflı fikri mülkiyet anlaşmaları altında birbirileri nezdindeki mevcut haklarını ve yükümlülüklerini tekrar teyit ederler.

3. Bu Faslın hiçbir hükmü, Taraflardan birinin aşağıdakileri önlemek için gerekli tedbirleri almasını, söz konusu tedbirler bu Anlaşma ile uyumlu oldukları müddetçe, engellemeyecektir:
 - a) fikri mülkiyet haklarının hak sahiplerince istismar edilmesi veya ticareti haksız kısıtlayan veya uluslararası teknoloji transferini olumsuz etkileyen yollara başvurulması, ve
 - b) fikri mülkiyet haklarının istismarından doğan rekabete aykırı uygulamalar.
4. Taraflar, diğer Tarafın ülke isimlerinin, tüketicileri ürünün menşei hakkında yanıltabilecek şekilde ticari kullanımının engellenmesi için ilgili taraflara yasal imkanlar sağlayacaklardır.
5. Birinci fıkraya paralel olarak, Taraflar birbirleriyle işbirliği yapma hususunda anlaşmışlardır. Söz konusu işbirliği, *inter alia* olarak aşağıdakileri kapsayabilir:
 - a) irtibat noktalarının bildirilmesi;
 - b) fikri mülkiyet haklarının etkili tescilini güçlendirmek amacıyla, fikri mülkiyet hakları sistemlerine ilişkin bilgi değişimi;
 - c) Taraflar arasında karşılıklı belirlenebilecek diğer faaliyetler ve girişimler.

MADDE 36
Alkollü İçecekler

1. Türkiye, TRIPS Anlaşması'nın 22'nci Maddesinin birinci fıkrasına göre "Pisco" yu alkollü içecekler için Şili'nin bir coğrafi işareti olarak tanıyacaktır. Türkiye, "Pisco" üretimini düzenleyen Şili yasalarına uygun olarak Şili'de üretilmedikçe, hiçbir malın "Pisco" olarak satışına izin vermeyecektir. Bu durum, Şili'nin yanı sıra Peru'ya da "Pisco" konusunda Türkiye'nin tanıyabileceği münhasır haklara hâlel getirmeyecektir.
2. Şili, TRIPS Anlaşması'nın 22'nci Maddesinin birinci fıkrasına göre "Rakı" yı alkollü içecekler için Türkiye'nin bir coğrafi işareti olarak tanıyacaktır. Şili, "Rakı" üretimini düzenleyen Türk yasalarına uygun olarak Türkiye'de üretilmedikçe, hiçbir malın "Rakı" olarak satışına izin vermeyecektir.

BAŞLIK IV

İŞBİRLİĞİ

MADDE 37

İşbirliği

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın faydalarının geliştirilmesine ve artırılmasına bir araç olmak üzere, işbirliği faaliyetleri için bir çerçeve oluşturulmasına ve stratejik bir ekonomik ortaklık kurulmasına karar vermişlerdir.
2. Taraflar arasındaki işbirliği, ikili ilişkiye katma değer sağlayabilecek yenilikçi işbirliği girişimlerinin belirlenmesi ve geliştirilmesi yoluyla işbu Anlaşma'nın amaçlarına ulaşılmasına katkıda bulunmalıdır.
3. "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Ticaret ve Ekonomik, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın hükümlerine hâlel getirmeksizin, işbirliği alanları, yenilikçilik, araştırma ve geliştirme, tarım, gıda üretimi ve işlenmesi, hava ulaştırması, madencilik, enerji, çevre, küçük ve orta ölçekli işletmeler, turizm, cinsiyet konuları, eğitim, işçi ve istihdam konuları, insan sermayesi gelişimi ve kültürel işbirliğini içerebilecek, ancak bunlarla sınırlı kalmayacaktır.
4. Bu Başlık altında yer alan Taraflar arasındaki işbirliği, işbu Anlaşma'nın diğer Başlıklarında atıfta bulunulan işbirliğini tamamlayacaktır.
5. Taraflar, *inter alia* olarak,
 - a) mevcut işbirliği ilişkilerinin güçlendirilmesi ve geliştirilmesi;
 - b) ticaret ve yatırım için ve rekabetin desteklenmesi, yenilikçiliğin özendirilmesi ve araştırma ve geliştirilenin teşvik edilmesi için yeni fırsatlar yaratılması;
 - c) karşılıklı ekonomik büyüme ve gelişmenin teşvik edilmesi amacıyla, özel sektörün stratejik ortaklıkların kurulması ve ilerletilmesindeki rolünün desteklenmesi; ve
 - d) Taraflar arasında karşılıklı ilgi alanlarında işbirliği faaliyetlerinin seviyesinin artırılması ve daha da geliştirilmesiamaçlarıyla yakın işbirliği kuracaklardır.

6. İşbirliği faaliyetleri, Taraflar arasında kararlaştırılacak ve kişi ve bilgi değişimini, bölgesel ve çok taraflı alanda işbirliğini, diyaloglar, konferanslar ve seminerleri, ortak araştırma programlarının geliştirilmesini ve özel sektör işbirliğinin teşvik edilmesini içerebilecek, ancak bunlarla sınırlı kalmayacaktır.
7. Aralarındaki ticaret ve yatırım ilişkilerinin güçlendirilmesi bağlamında, Çalışma İşbirliği'nde her iki Tarafın amacı, uygun iş, anlamlı çalışma politikaları ve her bir Tarafın çalışma sistemleri uygulamalarını teşvik etmek, Tarafların kapasite ve yeteneklerini, geliştirilmiş çalışabilirlik için insan sermayesinin gelişimini ve yönetimini, işçi ve işverenlerin yararına iş mükemmelliği ve daha fazla üretkenliği geliştirmektir.

Taraflar, Uluslararası Çalışma Örgütü (ILO) üyeleri olarak yükümlülüklerini ve ILO Çalışmaya İlişkin Temel Haklar ve İlkeler Bildirgesi ve İzlenmesi (1998) altındaki taahhütlerini teyit ederler. Her bir Taraf, bu gibi bir bildirmede yer alan prensiplerin ve uluslararası olarak tanınan iş haklarının yerel yasalarına dahil edilmesini ve korunmasını sağlamaya gayret edecek ve ortak ilgi duyulan ve fayda içeren çalışma ve istihdam konularında, diğerlerinin yanısıra, ortaklaşa kararlaştırılan,

- a) istihdam, iş standartları, sosyal koruma ve sosyal diyalog boyutları ile birlikte uygun iş;
- b) uyum ve uygulama sistemleri ve iş anlaşmazlıklarının yönetimi; ve
- c) istihdam sistemleri, beşeri sermaye gelişimi, eğitim ve çalıştırılabilirliğe

işaret eden etkinlikler yoluyla işbirliği yapmayı kabul eder.

Taraflar, ticaret veya yatırımın ulusal çalışma kanunları ile getirilen korumaların zayıflatılarak veya azaltılarak teşvik edilmesinin uygunsuz olduğunu kabul ederler. Buna göre, herhangi bir Taraf, çalışma kanunlarını, Taraflar arasındaki ticareti etkileyecek şekilde, etkili olarak uygulamayı ihmal etmeyecektir.

8. Taraflar, aralarındaki ticaret ve yatırım ilişkilerinin güçlendirilmesi ile uyumlu olarak, çevreyi koruma kapasitesinin güçlendirilmesinin ve sürdürülebilir kalkınmanın teşvikinin önemini kabul ederler.

Taraflar, çevre korumasını izlemeye devam etme ve çok taraflı çevre taahhütlerini yerine getirme niyetlerini teyit ederler.

Taraflar, çevre yasaları, yönetmelikleri, politikaları ve uygulamalarının uluslararası çevre taahhütleri ile uyumlu olmasına gayret eder; çevre yasaları, yönetmelikleri, politikaları ve uygulamalarının ticari koruma amaçlarıyla oluşturulması veya kullanılmasının yanı sıra ticaret ve yatırımın teşviki amacıyla çevre yasalarının ve yönetmeliklerinin gevşetilmesinin veya uygulama veya yönetiminin ihmal edilmesinin uygun olmadığını kabul ederler.

Taraflar, çevre alanında işbirliği yapmayı kabul ederler. İşbirliğinin amacı, *inter alia* olarak bilgi ve teknoloji transferi ile ilgili programların ve projelerin geliştirilmesi ve desteklenmesi yoluyla, doğal kaynakların ve ekosistemlerin kirlenme ve bozulmasının önlenmesi ve/veya azaltılması ve sonrakilerin akılcı kullanımı olacaktır.

Çevre alanındaki işbirliği,

- a) iklim değişikliği;
- b) biyolojik çeşitlilik ve doğal kaynakların korunması;
- c) zararlı kimyasalların yönetimi;
- d) hava kalitesi;
- e) su yönetimi;
- f) atık yönetimi;
- g) deniz ve kıyı ekolojik korunması ve kirlilik kontrolü;
- h) stratejik çevresel etki değerlendirmesi;
- i) çevre eğitimi ve kamu katılımı dahil olmak üzere, çevresel bilincin geliştirilmesi;

konularını içermeli, ancak bunlar ile sınırlı tutulmamalıdır.

9. Yeni işbirliği alanları mevcut anlaşmalar ve uygun uygulama düzenlemeleri aracılığı ile geliştirilebilir.

10. Bu Başlığın amaçları için Ortak Komite, alt-komiteler veya çalışma grupları kurmayı kararlaştırabilir.

11. Bu Başlığın uygulamasına ilişkin bildirimler, her bir tarafça, Ortak Komite'nin ilk toplantısından önce belirlenecek irtibat noktaları aracılığıyla dağıtılacaktır.

BAŞLIK V

ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

MADDE 38

Uygulama Alanı ve Kapsam

İşbu Anlaşma'da aksi öngörülmediği sürece, bu Bölüm işbu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumlanması sırasında, Taraflar arasında anlaşmazlık çıkmasını önlemek ve çıkan anlaşmazlıkları çözmek amacıyla, bir Tarafın

- a) diğer Tarafın bir önleminin işbu Anlaşma yükümlülüklerine aykırı olduğunu; veya,
- b) diğer Tarafın işbu Anlaşma'dan kaynaklanan yükümlülüklerine aykırı davranışını öne sürmesi halinde uygulanacaktır.

MADDE 39

Anlaşmazlıkların Halli Usulünün Seçimi

1. DTÖ Anlaşması ve işbu Anlaşma kapsamına giren herhangi bir konuda bir anlaşmazlık çıkarsa, şikayetçi Taraf anlaşmazlığın çözümünde kullanılacak anlaşmazlığın halli usulünü seçebilir.
2. Şikayetçi Taraf, birinci fıkrada atıfta bulunulan Anlaşma'lerden birine dayanarak bir panel talebinde bulunursa, seçilen usul diğeri hariç tutularak kullanılacaktır.

MADDE 40

İstişareler

1. Taraflar her zaman işbu Anlaşma'nın yorumu ve uygulanması konusunda uzlaşmak için çaba sarf edecekler ve aralarında anlaşmazlık çıkmasını önlemek, çıkan anlaşmazlıkları çözmek ve anlaşmanın işleyişini etkileyebilecek her konuda her iki Tarafı da tatmin edecek bir çözüme ulaşmak için işbirliği ile istişareler yoluyla her türlü gayreti göstereceklerdir.
2. Her bir Taraf, mevcut ya da taslak bir önlemler veya işbu Anlaşma'nın yorumu ve uygulanması ile ilgili her konuda Ortak Komite'de istişare talebinde bulunabilir.
3. Talep eden Taraf diğer Tarafa, şikayet konusu önlemin tanımını ve şikayetin hukuksal dayanağını da gösterecek şekilde talebin sebeplerini belirten ve konunun incelenmesine olanak sağlayacak yeterli bilgi sunan yazılı bildirimde bulunacaktır.

4. Ortak Komite, talebin alınmasını takiben 30 gün içerisinde toplanacaktır. İstişarelerin başlayışını takiben Taraflar, önlemin veya diğer bir konunun, işbu Anlaşma'nın yorumlanmasını ve uygulamasını nasıl etkileyebileceğinin incelenmesini sağlayabilmek için bilgi sağlayacak ve istişareler süresince birbirleriyle teati ettikleri bilgileri gizli tutacaklardır.
5. Ortak Komite, anlaşmazlığı bir karar suretiyle ivedilikle çözmek için çaba sarf edecektir ve ilgili Tarafça alınacak uygulama önlemleriyle ilgili tavsiyelerde bulunabilecek ve bunun için bir süre belirleyebilecektir.
6. Ortak Komite, Tarafların anlaşmazlığı her iki Tarafı da tatmin edecek bir çözüme ulaştırmalarına yardımcı olmak üzere, ihtiyaç gördüğü takdirde teknik danışmanlardan yararlanabilir veya çalışma ya da uzman grupları oluşturabilir. Taraflar, bu fıkrafta öngörülen faaliyetler süresince, ileriki maddelerde öngörülen müteakip süreçleri askıya almayı kararlaştırabilirler.
7. Bu madde altında yürütülen istişareler gizlidir ve her iki Tarafın da ileriki süreçlerdeki haklarına hanel getirmeyecektir.

MADDE 41

Tahkim Panelinin Oluşturulması

1. Taraflar, anlaşmazlık üzerinde her iki Tarafı da tatmin edecek bir anlaşmaya varmak için her zaman çaba sarf edeceklerdir.
2. Bir konu, aksi kararlaştırılmadığı sürece, 40'ncü Maddenin dördüncü fıkrası uyarınca Ortak Komite'nin toplanmasını takiben 15 gün içerisinde veya Ortak Komite'de istişare talebinin alınmasını takiben 45 gün içerisinde, hangisi daha erkense, çözülemese, şikayet eden Taraf bir tahkim paneli kurulmasını yazılı olarak talep edebilir.
3. Bu Maddeye dayanarak şikayet eden Taraf, tahkim panelinin kurulması talebinde, şikayet konusu olan özel önlemi, işbu Anlaşma'nın ihlal edildiği ileri sürülen maddelerini ve diğer ilgili hükümleri de içerecek şekilde şikayetin yasal dayanağını, şikayetin olgusal temelinin tanımlayacak ve bu talebini diğer Tarafa iletacaktır.
4. Taslak bir önlemle ilgili herhangi bir konuda tahkim paneli kurulması talep edilemeyecektir.
5. Tahkim panelinin kurulduğu tarih, başkanının atandığı tarih sayılacaktır.

MADDE 42
Tahkim Panellerinin Görev Tanımı

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim panelinin kurulması talebinin alınmasını takip eden 20 gün içerisinde, tahkim panelinin görev tanımı şu şekilde olacaktır:

“İşbu Anlaşma’da yer alan ilgili hükümler ışığında, 41’inci Maddeye dayanarak Tahkim Paneli kurulması talebinde atıfta bulunulan konuyu, incelemek, önlemin Anlaşma’ya uygun olup olmadığına dair nedenleriyle birlikte bulgularda bulunmak ve anlaşmazlığın halli için yazılı bir rapor yayımlamak. Tahkim paneli Taraflar anlaşırsa anlaşmazlığın çözümü için tavsiyede bulunabilir.”

MADDE 43
Tahkim Panelinin Mahiyeti

1. Tahkim Panelleri üç hakemden oluşacaktır.
2. Her bir Taraf, tahkim panelinin kurulması talebinin alınmasını takip eden 30 gün içerisinde kendi ülkelerinin de vatandaşı olabilecek birer hakem atayacaktır. Taraflar, üçüncü fıkraya göre oluşturulmuş olan listeyi de göz önüne alarak, tahkim paneli kurulması talebinden itibaren 45 gün içerisinde tahkim panelinin başkanı olacak üçüncü hakem üzerinde uzlaşacak ve atamasını yapacaklardır. Taraflar 45 gün içerisinde üçüncü hakem üzerinde uzlaşamaz ve atamasını yapamazlarsa, üçüncü hakem üçüncü fıkraya göre oluşturulmuş listeden yedi gün içerisinde kura çekilerek seçilecektir.
3. Ortak Komite, ilk toplantısında, üçüncü hakem olarak görev yapabilecek ve buna istekli olan 10 kişiden oluşan bir liste hazırlayacaktır. Taraflar bu listeyi oluştururken, DTÖ tarafından oluşturulmuş, kamu görevlisi ve kamu görevlisi olmayan hakemlerden oluşan gösterge listeyi dikkate alacaklardır. Ortak Komite listenin her zaman 10 kişi içermesini sağlayacaktır. Bu kişiler, ne Taraf ülkelerden birinin vatandaşı olacak, ne Taraf ülkelerden birinde daimi ikamet sahibi olacak, ne Taraf ülkelerden biri tarafından istihdam ediliyor olacak, ne de anlaşmazlıkla herhangi bir sıfatla daha önceden ilgilenmiş olacaktır.
4. Tüm hakemler; hukuk, uluslararası ticaret veya işbu Anlaşma ile ilgili diğer konularda veya uluslararası ticaret anlaşmalarından kaynaklanan anlaşmazlıkların çözümü konusunda tecrübeli veya özel bilgi sahibi ve bağımsız olacaklardır; kendi adlarına hizmet edecek ve hiç bir tarafla veya kuruluşla bağlantıları olmayacak veya hiç bir taraftan ya da kuruluştan talimat almayacak ve işbu Anlaşma’nın yürürlüğe girmesini takiben Ortak Komite Tarafından kabul edilecek Mesleki Ahlak Kuralları’na uyacaklardır.

5. Taraflardan birisi, hakemlerden birinin Mesleki Ahlak Kuralları'nın gereklerine uygun davranmadığını düşünürse, Taraflar istişarede bulunacaklar ve uzlaştıkları takdirde, o hakemi altıncı fıkraya uygun olarak değiştireceklerdir.
6. Bu Madde kapsamında atanan bir hakem, sürece katılamaz veya istifa ederse yahut hakemin beşinci. fıkra uyarınca değiştirilmesi gerekirse, o hakemin seçiminde izlenen usule göre, 10 gün içerisinde halefi seçilir. Halef, selef hakemin tüm yetki ve görevlerine sahip olacaktır. Hakemin sürece katılamadığı veya istifa ettiği tarihten başlamak üzere tahkim paneli bir süre askıya alınır. Tahkim paneli çalışması, halefin atandığı tarih itibarıyla yeniden başlar.

MADDE 44

Tahkim Panellerinin Usulleri

1. Taraflar aksini kararlaştırmadığı sürece, Panel toplantıları kamuya kapalı olacaktır.
2. Taraflara; en az bir adet yazılı sunum verme ve süreç içerisindeki tüm sunumlara, beyanlara veya karşı beyanlara katılma fırsatı verilecektir. Taslak rapor üzerine yapılan yorumlar ve tahkim paneli tarafından ortaya konan sorulara verilen cevaplar da dahil olmak üzere, bir Tarafça Tahkim Paneline sunulan tüm bilgi ve yazılı sunumlar, diğer Tarafa da verilecektir.
3. Diğer Tarafın bir önleminin işbu Anlaşma hükümlerine aykırı olduğunu iddia eden Taraf, bu aykırılığı kanıtlamakla yükümlüdür. Bir önlemin işbu Anlaşma'ya istinaden bir istisnaya konu olduğunu ileri süren Taraf, istisnanın geçerli olduğunu kanıtlamakla yükümlüdür.
4. Tahkim Paneli Taraflar ile uygun görülen şekilde istişarede bulunmalı ve her iki Tarafı da tatmin edecek bir çözümün geliştirilebilmesi için yeterli olanak sağlamalıdır.
5. Tahkim paneli, raporu da dahil olmak üzere, kararlarını oybirliği ile almak için çabalayacak ancak kararlarını, raporu da dahil olmak üzere, oy çoğunluğuna göre de alabilecektir.
6. Tahkim paneli, bir Tarafın isteği üzerine veya re'sen ve Tarafların 10 gün içerisinde üzerinde anlaşacağı şart ve koşullara tabi olmak üzere, ilgili her kaynaktan bilgi isteyebilir ve konunun belli noktaları ile ilgili görüş veya tavsiyelerini almak üzere uzmanlara danışabilir. Tahkim paneli edindiği tüm görüş veya tavsiyelerin birer örneğini Taraflara sağlayacak ve Tarafların görüş bildirmelerine fırsat verecektir.
7. Tahkim panelinin müzakereleri ve kendisine sunulan belgeler gizli tutulacaktır.

8. Yedinci fıkraya hükmü saklı kalmak üzere, her bir Taraf anlaşmazlıkla ilgili kendi görüşlerini kamuya açıklayabilecek ancak diğer Tarafın gizli olduğunu belirterek tahkim paneline sunmuş olduğu bilgi ve yazılı sunumları gizli tutacaktır. Bir Tarafın, gizli kalmasını belirterek bilgi veya yazılı sunum sağladığı durumda, diğer Tarafın talebi üzerine ilgili Taraf söz konusu bilginin yada yazılı sunumun gizli olmayan ve kamuya açıklanabilecek bir özetini 30 gün içerisinde sunacaktır.
9. Taraflar kendi atadıkları hakemin maliyetini ve kendi masraflarını karşılayacaktır. Tahkim paneli başkanının ücreti ve sürecin yürütülmesiyle ilgili diğer masraflar, Taraflarca eşit oranda karşılanacaktır. Tahkim hakemlerinin ücretleri ve masrafları, normal şartlarda, DTÖ standartlarına uygun olacaktır.

MADDE 45

Sürecin Askıya Alınması veya Sonlandırılması

1. Taraflar, tahkim panelinin çalışmasını askıya almasına, bu yönde anlaştıkları tarihten itibaren 12 ayı geçmemek üzere, herhangi bir zamanda karar verebilirler. Böyle bir askıya alma durumunda, tahkim panelinin çalışmasına ilişkin süreler, çalışmanın askıya alınma süresi kadar uzatılacaktır. Her halükarda, tahkim panelinin çalışmasının askıya alındığı süre 12 ayı geçerse, taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim panelinin kurulma yetkisi düşer. Bu durum, şikayet eden Tarafın daha ileriki bir safhada aynı konuda tahkim paneli kurulması talebinde bulunma hakkına hanel getirmez.
2. Taraflar, raporun kendilerine dağıtımından önce herhangi bir zamanda, tahkim paneli başkanına ortak bildirimde bulunarak tahkim paneli sürecini sonlandırmaya karar verebilirler.

MADDE 46

Tahkim Paneli Raporu

1. Tahkim panelinin raporu, Tarafların yokluğunda tanzim edilecektir. Tahkim paneli, raporunu, işbu Anlaşma'nın ilgili hükümleri ile Tarafların sunum ve iddialarına dayandıracak ve tahkim paneline sunulan diğer ilgili bilgileri de göz önüne alabilecektir.
2. Tahkim paneli, bulgularını ve vardığı sonuçları içeren raporunu, genel bir kural olarak tahkim panelinin kurulmasından itibaren üç aydan uzun olmayan bir süre içerisinde Taraflara sunacaktır. Tahkim Paneli bu süre içerisinde raporunu sunamazsa, söz konusu süreyi tahkim panelinin kurulduğu tarihten itibaren en fazla beş aya kadar uzatabilecektir.

3. Tahkim Panelleri, tarafların işbu Anlaşma'yı iyi niyetle uygulamaları ve yükümlülüklerinden kaçınmamları gerektiğini de hesaba katarak, işbu Anlaşma'nın hükümlerini uluslararası kamu hukukunun teamül yorum kurallarına göre yorumlayacaktır.
4. Dayanaksız eşyanın var olduğu durumlar da dahil olmak üzere, acil durumlarda, tahkim paneli, raporunu panelin kurulmasını takip eden 75 gün içerisinde Taraflara dağıtmak için elinden gelen çabayı gösterecektir. Hiçbir zaman, bu tarihi takip eden dört aydan daha geç bir tarihte dağıtmayacaktır. Tahkim paneli bir davanın acil olup olmadığı konusunda bir ön rapor verebilecektir.
5. Tahkim panelinin raporu nihai ve Taraflar için bağlayıcıdır.
6. Rapor, hem Tarafların sunum ve iddialarını özetleyen açıklayıcı bir bölümü hem de tahkim panelinin bulgularını ve saptamalarını içerecektir. Tahkim paneli, Tarafların anlaşması halinde, raporunda anlaşmazlığın çözümüne ilişkin tavsiyelerde bulunabilecektir. Tahkim panelinin bulguları ve saptamaları, ve varsa tavsiyeleri, işbu Anlaşma'yla Taraflara sağlanan hakları ve yükümlülükleri arttırmaz yada eksiltilmez.

MADDE 47

Raporun Uygulanması

1. Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, şikayet edilen Taraf, tahkim panelinin raporunda belirtilen aykırılığı derhal, eğer bu mümkün değilse, makul bir süre içerisinde bertaraf edecektir.
2. Birinci fıkrada atıf yapılan makul süre taraflarca ortaklaşa kararlaştırılacaktır. 46'ncı Maddede atıf yapılan tahkim paneli raporunun yayınlanmasını takip eden 45 gün içerisinde Taraflar uygun süreyi belirleyemezlerse, Taraflardan biri makul süreyi belirleyecek olan bir tahkim paneline konuyu taşıyabilir.
3. Şikayet edilen Taraf, işbu Anlaşma'dan kaynaklanan yükümlülüklerinin ihlalini sona erdirmek için kabul ettiği uygulama önlemlerini, Taraflarca kararlaştırılan veya ikinci fıkraya göre belirlenen makul sürenin bitiminden önce, şikayet eden Tarafa bildirecektir. Şikayet edilen Tarafın Tahkim Paneli raporunda belirlenen aykırılığı, ikinci. fıkraya uyarınca saptanan makul süre içerisinde bertaraf edip etmediğine dair Taraflar arasında anlaşmazlık çıkarsa, Taraflardan biri konuyu 48'inci Maddede belirtilen tahkim paneline taşıyabilir.

MADDE 48
Uygulamama, Tazminat ve Tavizlerin Askıya Alınması veya Diğer
Yükümlülükler

1. Şikayet edilen Taraf, makul sürenin bitiminden önce uygulama önlemlerini bildirmese veya şikayet eden Tarafa önlemlerin uygulanamaz olduğunu bildirirse, veya 47'nci Maddenin üçüncü fıkrasına göre konunun taşındığı tahkim paneli şikayet edilen Tarafın makul süre içerisinde aykırılığı bertaraf etmekte başarısız olduğuna karar verirse, şikayet edilen Taraf, talep edilirse, şikayet eden Tarafa her iki Tarafı da tatmin edecek bir tazminatın belirlenebilmesi için müzakerelere girecektir.
2. Birinci fıkrada bahsedilen talebin ulaşmasını takip eden 20 gün içerisinde tatmin edici tazminat konusunda anlaşma sağlanamazsa, şikayet eden Taraf, 30 gün öncesinden askıya alma bildiriminde bulunarak, işbu Anlaşma'ya istinaden şikayet edilen Tarafa uyguladığı tavizleri veya diğer yükümlülükleri askıya alabilecektir. Söz konusu bildirim sadece birinci fıkrada belirtilen talebin ulaşmasından 20 gün sonra yapılabilir.
3. Birinci fıkrada belirtilen tazminat ve ikinci fıkrada belirtilen askıya alma, geçici önlemlerdir. Ne tazminat ne de askıya alma, tahkim panelinin raporunda belirlenen şekilde uygunsuzluğun tam olarak bertaraf edilmesine tercih edilir. Askıya alma sadece, uygunsuzluk tam olarak bertaraf edilinceye ya da her iki Tarafı da tatmin eden bir çözüme ulaşılan kadar uygulanacaktır.
4. İkinci fıkra uyarınca, hangi tavizlerin veya diğer yükümlülüklerin askıya alınacağını değerlendirirken:
 - a) şikayet eden Taraf öncelikle, 46'ncı Maddede atf yapılan tahkim paneli raporunun işbu Anlaşma'nın yükümlülüklerine uyumda aykırılık olduğunu saptadığı aynı sektör(ler)de, tavizleri veya diğer yükümlülükleri askıya almayı değerlendirmelidir; ve
 - b) şikayet eden Taraf aynı sektör(ler)de tavizlerin veya diğer yükümlülüklerin askıya alınmasının elverişli ya da etkili olmadığını düşünürse, başka sektörlerle ilgili tavizlerini veya diğer yükümlülüklerini askıya alabilir. İkinci fıkra uyarınca yapılan bu şekildeki askıya alma bildirimini, dayandığı sebepleri de içerecektir. Askıya alınacak imtiyazların seçiminde, Taraflar işbu Anlaşma'nın işleyişini en az aksatacak olanları göz önüne alacaklardır.
5. İkinci fıkrada atf yapılan askıya alma düzeyi, iptal veya noksanlık düzeyine denk olacaktır.

6. Şikayet edilen Taraf iki, üç, dört veya beşinci fıkralarda tavizlerin veya diğer yükümlülüklerin askıya alınabilmesi için ortaya konan şartların şikayet eden tarafça yerine getirilmediğini düşünürse, konuyu bir tahkim paneline taşıyabilir. Tavizler veya diğer yükümlülükler tahkim paneli kararını verene kadar askıya alınmayacaktır.
7. Bu Maddenin veya 47'nci Maddenin gereği olarak kurulan tahkim panelinin hakemleri mümkün olduğunca asıl tahkim panelinin hakemleri olacaktır. Bu mümkün değilse, bu Madde veya 47'nci Madde gereğince kurulan tahkim panelinin hakemleri, 43'üncü Madde uyarınca atanacaktır. Bu Madde veya 47'nci Maddeye istinaden kurulan tahkim paneli, konunun kendisine iletilmesini takip eden itibaren 60 gün içerisinde Tarafalara raporunu sunacaktır. Tahkim paneli, bahsi geçen 60 günlük süre içerisinde raporunu yayınlamayacağı kanaatine varırsa, bu süreyi Tarafların onayıyla en fazla 30 gün uzatabilecektir. Bu rapor nihai ve Taraflar için bağlayıcıdır.

MADDE 49

Çalışma Usul ve Esasları

İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takiben Ortak Komite, bu Başlık'a istinaden kurulan tahkim panellerinin usul ve kurallarının ayrıntılarını düzenlemek üzere, Çalışma Usul ve Esaslarını kabul edecektir. Taraflar aksini kararlaştırmadığı sürece, tahkim paneli Ortak Komite tarafından kabul edilen çalışma usul ve esaslarını takip edecek ve tahkim paneli Taraflarla istişare etmesini müteakip, Ortak Komite tarafından kabul edilen çalışma usul ve esaslarına aykırı olmayan ilave çalışma usul ve esasları kabul edebilecektir.

MADDE 50

Çalışma Usul ve Esaslarının Uygulanması ve Değiştirilmesi

49'uncu Maddede düzenlenen Çalışma Usul ve Esasları da dahil olmak üzere bu Başlık'ta tahkim panelleri için tanınan süreler ve diğer usul ve esaslar, Tarafların karşılıklı muvafakatı ile değiştirilebilir. Taraflar ayrıca, her zaman bu Başlık'ın herhangi bir hükmünü uygulamamayı kararlaştırabilirler.

BAŞLIK VI

ŞEFFAFLIK, KURUMSAL HÜKÜMLER, İSTİSNALAR VE NİHAİ HÜKÜMLER

FASIL I ŞEFFAFLIK

MADDE 51 İrtibat Noktaları ve Bilgi Teatisi

1. Taraflar arasında işbu Anlaşma'nın kapsamında yer alan tüm ticari konulara ilişkin irtibatın kolaylaştırılması amacıyla, Taraflar aşağıdaki irtibat noktalarını belirlemişlerdir:
 - a) Türkiye Cumhuriyeti için: Başbakanlık, Dış Ticaret Müsteşarlığı, veya bu Kurumun yerini alacak olan Kurum; ve
 - b) Şili Cumhuriyeti için: Uluslararası Ekonomik İşler Genel Müdürlüğü, Avrupa Dairesi, veya bu Kurumun yerini alacak olan Kurum.
2. Herhangi bir Tarafın talebi üzerine, diğer Tarafın irtibat noktası, konudan sorumlu olan makam veya resmi yetkiliyi belirtecek ve irtibat talebinde bulunan Taraf ile iletişimi kolaylaştırmak üzere gerekli olan desteği sağlayacaktır. Her bir Taraf, irtibat noktası ile ilgili olabilecek herhangi bir değişikliği diğer Tarafa zamanında bildirecektir.
3. Diğer Tarafın talebi üzerine ve ulusal kanun ve yönetmeliklerde imkan tanındığı ölçüde, her bir Taraf, işbu Anlaşma'nın işleyişini esaslı olarak etkileyebilecek fiili veya tasarı halinde olan bir önleme ilişkin bilgi sağlayacak ve diğer Tarafın tüm sorularına cevap verecektir.
4. Bu Maddede belirtilen bilgi, DTÖ'ye yapılacak uygun bildirim ile ulaşılabilir hale getirildiğinde veya ilgili Tarafın resmi, halka açık ve ücretsiz erişilebilen internet sitesinde ulaşılabilir hale getirildiğinde tedarik edilmiş sayılır.

MADDE 52 Arttırılmış Şeffaflık Konusunda İşbirliği

Taraflar, ticaret konularında şeffaflığın arttırılması yolları üzerinde ikili ve uluslararası platformda işbirliği yapmak konusunda anlaşmışlardır.

MADDE 53
Yayın

Her bir Taraf, işbu Anlaşma kapsamında yer alan tüm ticaret konuları ile ilgili kanun ve yönetmeliklerinin yayımlanmasını veya halka açık hale getirilmesini sağlayacaktır.

FASIL II
KURUMSAL HÜKÜMLER

MADDE 54
Ortak Komite'nin Kurulması

1. İşbu Anlaşma ile her iki Tarafın da üst düzeyli memurları tarafından temsil edileceği bir Ortak Komite kurulmuştur. Ortak Komite, işbu Anlaşma'nın idaresinden sorumlu olacak ve düzgün şekilde uygulanmasını sağlayacaktır.
2. Ortak Komite, işbu Anlaşma'nın düzgün işletilmesi amacıyla, aşağıda yer alanlarla sınırlı olmamak kaydıyla şu amaçlar doğrultusunda çalışacaktır:
 - a) işbu Anlaşma'nın genel işleyişini gözden geçirmek;
 - b) görevlerini icra ederken kendisine yardımcı olmak üzere ihtiyaç duyacağı alt komiteler ve çalışma grupları kurmak;
 - c) alt komiteler veya çalışma gruplarınca rapor edilen konular dahil olmak üzere, işbu Anlaşma'nın işleyişi ve uygulanması ile ilgili özel konuları gözden geçirmek, değerlendirmek ve uygun olan durumlarda karar vermek;
 - d) işbu Anlaşma ile kurulan alt komiteler, çalışma grupları ve irtibat noktalarının çalışmalarını denetlemek;
 - e) 40'ncü Madde doğrultusunda yapılacak istişareler dahil olmak üzere, işbu Anlaşma'da ortaya çıkan anlaşmazlıkların uygun olan durumlarda önlenmesi ve çözümünün kolaylaştırılması;
 - f) işbu Anlaşma'da yapılacak her türlü tadilat veya diğer değişiklikleri yahut taahhütlerin tashih edilmesini değerlendirmek ve uygulamaya koymak. Taraflar, Ortak Komite tarafından onaylanan tüm tadilat veya diğer değişiklikleri aşağıda yer alan usullerin tamamlanması neticesinde uygulayacaklardır:
 - i. Şili için, Şili Cumhuriyeti Siyasi Anayasası (*Constitución Política de la República de Chile*) gereğince Yürütme Anlaşmaları (*Acuerdos de Ejecución*) yolu ile.

- ii. Türkiye için, yürürlükte bulunan iç usullere göre.
- g) uygun olması halinde işbu Anlaşma'nın yorumlarını düzenlemek;
- h) Taraflar arasındaki ticarete engellerin daha fazla kaldırılması ve ticari ilişkilerin daha fazla geliştirilmesi imkanlarını gözden geçirmek;
- i) Taraflar arasındaki ticaret ve yatırımların daha da artırılmasının yollarını araştırmak ve işbu Anlaşma'nın amaçlarını genişletmek; ve
- j) Tarafların mutabık kalabilecekleri diğer eylemlerin gereğini yapmak.

MADDE 55

Ortak Komite'nin Usulleri

1. Ortak Komite, talep üzerine gerekli olduğu her zaman, ancak normal olarak yılda en az bir defa toplanacaktır. Herhangi bir Taraf bir toplantı yapılmasını talep edebilir.
2. Ortak Komite'nin tüm kararları karşılıklı mutabakat yolu ile alınacaktır.
3. Ortak Komite kendi çalışma usul ve esaslarını belirleyecektir.

FASIL III İSTİSNALAR

MADDE 56

Genel İstisnalar

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, GATT 1994'ün XX'nci Maddesi ile anılan Maddenin yorumlayıcı notları *mutatis mutandis* olarak işbu Anlaşma kapsamına dahil edilmiş ve işbu Anlaşma'nın bir parçası haline getirilmiştir.

MADDE 57

Güvenlik İstisnaları

1. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey şu şekilde yorumlanamaz:
 - a) Taraflardan birini, açıklanmasını güvenliği bakımından ana çıkarlarına aykırı gördüğü bilgiyi vermeye mecbur bırakacak şekilde; veya
 - b) Taraflardan birinin güvenliği bakımından ana çıkarlarının korunması için

gerekli gördüğü aşağıdaki önlemleri almasına engel olacak şekilde

- i. parçalanabilir maddeler veya bunlardan elde edilen maddelerle ilgili önlemler;
 - ii. silah, mühimmat, harp malzemesi ve doğrudan veya dolaylı olarak silahlı kuvvetlerin ikmaline tahsis edilen diğer eşya ve malzemenin ticareti ile ilgili önlemler;
 - iii. savaş zamanlarında veya diğer uluslararası olağanüstü hal durumlarında alınan önlemler; veya
- c) Taraflardan birinin uluslararası barış ve güvenliğin muhafaza edilmesi için Birleşmiş Milletler Şartı'nda yer alan yükümlülüklerini yerine getirmesine engel olacak şekilde.
2. Birinci fıkranın (b) ve (c) bendlerine göre eylemler icra eden Taraf, Ortak Komite'ye alınan önlemler ve bunların tahdidine ilişkin mümkün olan en iyi mertebede bilgi verecektir.

MADDE 58

Mal Ticaretinde Ödemeler Dengesi Önlemleri

Taraflardan biri, ödemeler dengesi amacıyla önlemler almaya karar verirse, söz konusu önlemleri sadece Ödemeler Dengesi Amacıyla Alınan Ticaret Önlemleri Deklarasyonu (1979 Deklarasyonları) ve GATT 1994'ün Ödemeler Dengesi Hükümleri Hakkında Mutabakat Metni (BOP Mutabakat Metni) dahil olmak üzere GATT 1994'te yer alan hak ve yükümlülükleri ile uyumlu olarak alabilir. Bu önlemlerin alınması sırasında, önlemi alan Taraf diğer Tarafı derhal istişarelerde bulunacaktır.

MADDE 59

Vergilendirme

1. Bu Maddenin amaçları doğrultusunda "vergi anlaşması", Taraflar arasında yürürlükte olan çifte vergilendirmenin önlenmesi veya diğer uluslararası vergilendirme anlaşmaları yahut düzenlemeler anlamındadır; ve vergilendirme önlemleri 8'inci Maddede tanımlanan bir "gümrük vergisi"ni kapsamaz.
2. Bu Maddede belirtilmedikçe, işbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey vergilendirme önlemlerine uygulanamaz.
3. İşbu Anlaşma, ilgili haklar veya yükümlülükler ancak GATT 1994'ün III'üncü Maddesi ile de tanınıyor veya getiriliyorsa, vergilendirme önlemleri ile ilgili hakları tanıyacak veya yükümlülükleri getirecektir.

4. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey Tarafların, Taraflar arasında yürürlükte olan herhangi bir vergi anlaşmasında yer alan hak ve yükümlülüklerini etkilemez. Bir vergilendirme önlemi ile ilgili olarak, işbu Anlaşma ile bir vergi anlaşması arasında herhangi bir tutarsızlık olması halinde, tutarsızlıkla ilgili konularda vergi anlaşması geçerlidir. Taraflar arasında bir vergi anlaşması olması durumunda, işbu Anlaşma ile anılan vergi anlaşması arasında bir tutarsızlık olup olmadığını belirlemek konusunda vergi anlaşmasında belirlenen resmi makamlar yegane sorumludur.

MADDE 60 **Bilgi İfşa Etme**

1. Her bir Taraf, kanunlarına ve yönetmeliklerine uygun olarak, işbu Anlaşma'ya istinaden diğer Tarafça gizli olarak sağlanan bilginin gizliliğini muhafaza edecektir.
2. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey, Taraflardan birini, ifşa edilmesi hukukun uygulanmasını engelleyecek veya aksi durumda kamu çıkarına ters düşecek yahut kamu veya özel sektör olsun belli başlı teşebbüslerin meşru ticari çıkarlarına halel getirecek gizli bilgiyi tedarik etmeye veya bu bilgiye erişime izin vermeye mecbur bırakacak biçimde yorumlanamaz.

FASIL IV **NİHAİ HÜKÜMLER**

MADDE 61 **Geliştirici Hüküm**

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın kapsamını ilgili mevzuatları ile uyumlu olarak genişletmek ve desteklemek amacıyla yönelik olarak işbu Anlaşma'nın uygulanması sırasında kazanılan tecrübeler ışığında belirli sektör veya faaliyetlerde anlaşmalar akdetmek suretiyle işbu Anlaşma'yı genişletmek için karşılıklı olarak anlaşabilirler.
2. Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı müddetçe, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden iki yıldan geç olmamak üzere, Taraflar, hizmet ticareti ve yatırımlar konularında araştırmacı mahiyette görüşmelere başlayacaklardır.

MADDE 62

Ekler

İşbu Anlaşma'nın ekleri, Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturur.

MADDE 63

Tadilatlar

1. Taraflar, işbu Anlaşma'da yapılacak her türlü değişiklik veya ilave üzerinde yazılı usulle mutabık kalabilirler.
2. Mutabık kalınması ve her bir Tarafın gerekli iç hukuki sürecine uygun olarak onaylanması halinde, bir değişiklik veya ilave, işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturur. Böyle bir tadilat, anılan süreçlerin tamamlandığının Taraflar arasında yazılı bildirimle yapılan teatisini takip eden ikinci ayın birinci gününde veya Tarafların mutabık kalacağı başka bir süre sonrasında yürürlüğe girer.

MADDE 64

Yürürlüğe Giriş

1. Taraflar, işbu Anlaşma'yı kendi iç hukuki süreçlerine uygun olarak onaylayacaklardır.
2. İşbu Anlaşma, anılan süreçlerin tamamlandığının Taraflar arasında yazılı bildirimle yapılan teatisini takip eden ikinci ayın birinci gününde yürürlüğe girecektir.

MADDE 65

Yürürlük Süresi ve Fesih

1. İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerlidir.
2. Herhangi bir Taraf, işbu Anlaşma'nın feshini ihbar etme niyeti hakkında diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunabilir. Fesih, diğer Tarafa yapılan bildirim takip eden yedinci ayın birinci gününde yürürlüğe girer.

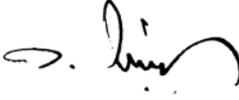
MADDE 66

Muteber Metinler

İşbu Anlaşma, hepsi eşit derecede muteber olmak üzere, İngilizce, İspanyolca ve Türkçe dillerinde düzenlenecektir. Farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

BUNUN KANITI OLARAK ařađıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu hususta tam yetkili olarak, iřbu Anlařma'yı imzalamıřlardır.

İki bin dokuz yılı Temmuz ayının on dördüncü gününde, řili Cumhuriyeti, Santiago'da iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiřtir.


Türkiye Cumhuriyeti Adına


řili Cumhuriyeti Adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Préambule

La République turque et la République du Chili (ci-après dénommées « Parties » ou « Turquie » ou « Chili » selon le cas),

Désireuses de développer et de renforcer des relations amicales, en particulier dans les domaines de la coopération économique et du commerce, dans le but de contribuer à la progression de la coopération économique et de promouvoir un commerce bilatéral mutuellement bénéfique,

Tenant compte de l'expérience acquise dans le cadre de la coopération développée entre les Parties ainsi qu'entre elles et leurs principaux partenaires commerciaux,

Résolues à définir à cette fin des dispositions visant l'abolition progressive des obstacles aux échanges entre les Parties conformément aux dispositions de ces instruments, notamment ceux concernant l'établissement de zones de libre-échange,

Déclarant qu'elles sont prêtes à entreprendre des activités en vue de favoriser le développement harmonieux de leurs échanges ainsi que d'étendre et de diversifier leur coopération mutuelle dans des domaines d'intérêt commun, créant ainsi un cadre et un environnement favorable fondés sur l'égalité, la non-discrimination et l'équilibre entre les droits et les obligations,

Résolues à contribuer à la consolidation et au renforcement du système commercial multilatéral établi par l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Désireuses de développer leurs relations dans le domaine du développement durable et de la protection et de la conservation de l'environnement, ainsi que d'améliorer les conditions de travail et le niveau de vie dans leurs pays respectifs et de protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS INITIALES

Article premier. Établissement d'une zone de libre-échange

Les Parties au présent Accord, conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé « GATT de 1994 »), établissent par les présentes une zone de libre-échange.

Article 2. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Accroître et renforcer la coopération économique entre les Parties et relever le niveau de vie de la population des deux pays ;
- b) Promouvoir l'expansion des échanges commerciaux grâce au développement harmonieux des relations économiques entre les Parties ;
- c) Éliminer progressivement les difficultés et les restrictions concernant le commerce de marchandises ;
- d) Contribuer, par la suppression des barrières commerciales, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial ; et
- e) Créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 3. Relation avec d'autres accords internationaux

Les Parties confirment leurs droits et obligations au titre de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé « Accord instituant l'OMC ») et des autres accords négociés dans le cadre de celui-ci dont elles sont signataires, ainsi qu'au titre de tout autre accord international auquel elles sont parties.

Article 4. Unions douanières et zones de libre-échange

1. Aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres arrangements entre l'une ou l'autre des Parties et des pays tiers, dans la mesure où ils ne modifient pas les droits et obligations prévus dans le présent Accord.

2. À la demande d'une Partie, des consultations entre elles sont tenues au sein du Comité mixte au sujet des accords établissant ou ajustant des unions douanières ou des zones de libre-échange et, le cas échéant, au sujet d'autres questions importantes liées aux politiques commerciales respectives des Parties avec des pays tiers.

Article 5. Définitions d'application générale

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

- a) Le terme « jours » désigne les jours civils, y compris les week-ends et les jours fériés ;
- b) Le terme « mesure » désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous la forme d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'une pratique, d'une décision, d'une mesure administrative ou sous toute autre forme ;
- c) Le terme « publier » comprend la publication sous forme écrite ou sur Internet.

TITRE II. ACCÈS AU MARCHÉ POUR LES MARCHANDISES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 6. Traitement national

Chaque Partie accorde le traitement national aux marchandises de l'autre Partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives ; et à cette fin, l'article III du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 7. Classification et évaluation des marchandises

1. La classification des marchandises dans les échanges commerciaux entre les Parties est celle qui figure dans la nomenclature douanière respective de chaque Partie, conformément au Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (ci-après dénommé « Système harmonisé » ou « SH »).

2. Aux fins de la détermination de la valeur en douane des marchandises échangées entre les Parties, les dispositions de la Partie I de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994, telles qu'elles peuvent être amendées, s'appliquent mutatis mutandis.

Article 8. Droit de douane

Les droits de douane englobent tout droit ou toute taxe de quelque nature que ce soit imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation d'une marchandise, y compris toute forme de surtaxe ou d'imposition supplémentaire à l'occasion de cette importation ou exportation, mais n'incluent pas :

- a) Les taxes intérieures ou autres impositions intérieures imposées conformément à l'article 59 ;
- b) Les droits antidumping ou compensateurs appliqués conformément à l'article 34 ; et
- c) Les redevances ou autres impositions imposées conformément à l'article 14.

Article 9. Droits de base

1. Pour chaque produit, le droit de base auquel doivent s'appliquer les réductions successives visées dans le présent Accord est le droit de la nation la plus favorisée (NPF) qui était en vigueur sur les territoires des Parties à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une réduction tarifaire est appliquée sur une base erga omnes, notamment des réductions résultant des négociations tarifaires au sein de l'OMC, ces droits réduits remplacent les droits de base visés au paragraphe 1 à compter de la date à laquelle ces réductions sont appliquées.

3. Les Parties se communiquent leurs droits de base respectifs.

Article 10. Règles d'origine et coopération entre les administrations douanières

1. L'annexe V au présent Accord établit les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative y afférentes.

2. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces de l'annexe V, les Parties établissent par les présentes un Sous-comité des douanes et des règles d'origine. Les fonctions du Sous-comité des douanes et des règles d'origine sont les suivantes :

- a) Examiner la mise en œuvre et le fonctionnement de l'annexe V ;
- b) Rendre compte de ses conclusions au Comité mixte ;
- c) Recenser les secteurs liés à l'annexe V qui doivent être améliorés pour faciliter le commerce de marchandises entre les Parties ; et
- d) Exercer d'autres fonctions qui peuvent être déléguées par le Comité mixte conformément à l'article 54.

3. Le Sous-comité des douanes et des règles d'origine se réunit selon les modalités dont peuvent convenir les Parties.

4. Le Sous-comité des douanes et des règles d'origine est composé de représentants des autorités compétentes des Parties. D'autres autorités gouvernementales peuvent être invitées aux réunions du Sous-comité des douanes et des règles d'origine chaque fois que cela est jugé nécessaire.

5. Le mandat du Sous-comité des douanes et des règles d'origine est déterminé lors de la première réunion du Comité mixte.

Article 11. Droits de douane à caractère fiscal

Les dispositions concernant l'abolition des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Article 12. Droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent

1. Les droits de douane et les taxes d'effet équivalent à l'exportation sont abolis entre les Parties dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ou aucune taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 13. Restrictions à l'importation et à l'exportation

Sauf disposition contraire dans le présent Accord, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir une interdiction ou une restriction à l'importation d'une marchandise de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour exportation d'une marchandise destinée au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives ; et à cette fin, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 14. Redevances et autres impositions

Chaque Partie veille, conformément à l'article VIII du GATT de 1994 et ses notes interprétatives, à ce que toutes les redevances et impositions de quelque nature que ce soit (autres que les droits de douane, les impositions équivalant à une taxe intérieure ou autres impositions intérieures, appliquées conformément au paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, et les droits antidumping et compensateurs) imposées à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou à l'exportation soient limitées dans leur montant au coût approximatif des services rendus et ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou une imposition des importations ou des exportations à des fins fiscales.

Article 15. Réexportation et pénurie grave

1. Lorsque le respect des dispositions de l'article 13 entraîne :
 - a) Une réexportation vers un pays tiers contre lequel la Partie exportatrice au présent Accord maintient, pour le produit concerné, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou taxes d'effet équivalent ;
 - b) Une pénurie grave d'un produit essentiel à la Partie exportatrice, ou la menace d'une telle pénurie ; ou
 - c) Une pénurie de quantités essentielles de matières locales destinées à une industrie de transformation nationale pendant des périodes où le prix intérieur de ces matières est maintenu en dessous du prix mondial dans le cadre d'un plan de stabilisation gouvernemental ;

et que les situations précitées causent ou risquent de causer des difficultés majeures pour la Partie exportatrice, cette Partie peut prendre des mesures appropriées dans les conditions et conformément aux procédures prévues au présent article.

2. Lors du choix des mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement des arrangements prévus dans le présent Accord. Ces mesures ne sont pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable lorsque les mêmes conditions prévalent, ou une restriction déguisée au commerce, et sont éliminées lorsque les circonstances ne justifient plus leur maintien. En outre, les mesures pouvant être adoptées en application de l'alinéa c) du paragraphe 1 n'ont pas pour effet d'accroître les exportations de l'industrie nationale de transformation concernée ou la protection qui lui est accordée, et ne dérogent pas aux dispositions du présent Accord relatives à la non-discrimination.

3. Avant de prendre les mesures prévues au paragraphe 1, ou dès que possible dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 4, la Partie qui entend prendre les mesures fournit au Comité mixte tous les renseignements pertinents, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties. Les Parties au sein du Comité mixte peuvent s'accorder sur tout moyen nécessaire pour mettre fin aux difficultés. Si aucun accord n'est conclu dans les 30 jours suivant la saisine du Comité mixte, la Partie exportatrice peut appliquer les mesures prévues au présent article à l'exportation du produit concerné.

4. Lorsque des circonstances exceptionnelles et critiques exigeant une action immédiate rendent impossibles l'information ou l'examen préalable, la Partie qui entend prendre les mesures peut appliquer sans délai les mesures de précaution nécessaires pour faire face à la situation, et en informe immédiatement l'autre Partie.

5. Toutes mesures appliquées en application du présent article sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet de consultations périodiques au sein de cet organe, notamment en vue d'établir un calendrier pour leur élimination dès que les circonstances le permettent.

CHAPITRE II. ÉLIMINATION DES DROITS DE DOUANE

Section I. Produits industriels

Article 16. Champ d'application

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux produits originaires des Parties qui relèvent des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I du présent Accord.

Article 17. Droits de douane à l'importation et taxes d'effet équivalent

1. Les droits de douane à l'importation en Turquie de marchandises originaires du Chili sont abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits de douane à l'importation au Chili de marchandises originaires de Turquie, autres que ceux énumérés à l'annexe II et à l'annexe III, sont abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les droits de douane à l'importation au Chili de marchandises originaires de Turquie, qui sont énumérés à l'annexe II, sont progressivement abolis conformément au calendrier établi à cet effet.

4. Les droits de douane à l'importation de produits énumérés à l'annexe III ne font pas l'objet des concessions visées dans le présent article.

5. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane à l'importation ou aucune nouvelle taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges commerciaux entre les Parties.

6. La Turquie et le Chili abolissent, dans leurs échanges commerciaux, toutes taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section II. Produits agricoles, produits agricoles transformés et produits de la pêche

Article 18. Champ d'application

1. Les dispositions de la présente section s'appliquent aux produits agricoles de base, aux produits agricoles transformés et aux produits de la pêche (ci-après dénommés « produits agricoles ») originaires du territoire de chaque Partie.

2. L'expression « produits agricoles » désigne, aux fins du présent Accord, les produits relevant des chapitres premier à 24 du Système harmonisé et comprenant les produits énumérés à l'annexe I du présent Accord.

Article 19. Échange de concessions

1. Les Parties au présent Accord s'attribuent mutuellement les concessions visées à l'annexe IV conformément aux dispositions de la présente section.

2. En tenant compte du rôle de l'agriculture dans leurs économies respectives, du développement des échanges de produits agricoles et des règles de leurs politiques agricoles respectives, les Parties examinent au sein du Comité mixte les possibilités de s'accorder d'autres concessions dans les échanges de produits agricoles. Si une décision visant à améliorer les conditions d'accès est prise, les Parties évaluent l'augmentation des quotas actuels et la réduction ou l'élimination des droits de douane.

Article 20. Système de fourchettes de prix

Le Chili peut maintenir son système de fourchettes de prix établi en vertu de sa loi n° 18.525 ou d'un système ultérieur pour les produits couverts par cette loi, à condition qu'il soit appliqué conformément aux droits et obligations du Chili prévus dans l'Accord instituant l'OMC et d'une façon qui n'accorde pas un traitement plus favorable aux importations de tout pays tiers, y compris les pays avec lesquels le Chili a conclu ou conclura à l'avenir un accord notifié en vertu de l'article XXIV du GATT de 1994.

TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE

CHAPITRE I. MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 21. Dispositions générales

1. Les Parties affirment leurs droits et obligations réciproques en vertu de l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé « Accord SPS »).

2. Les Parties n'appliquent pas leurs règlements en matière sanitaire et phytosanitaire comme un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction déguisée au commerce entre elles.

Article 22. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

a) Faciliter le commerce bilatéral de denrées alimentaires, de plantes et d'animaux ainsi que de produits qui en sont issus, tout en protégeant la vie ou la santé humaine, animale ou végétale sur le territoire de chaque Partie ;

b) Approfondir la compréhension mutuelle des règlements et procédures de chaque Partie relatives aux consultations portant sur les mesures sanitaires et phytosanitaires et leur mise en œuvre ;

c) Renforcer la coopération entre les autorités compétentes des Parties qui ont la responsabilité des questions sanitaires et phytosanitaires ; et

d) Fournir un moyen d'améliorer la communication, la coopération et la résolution des problèmes sanitaires et phytosanitaires.

Article 23. Sous-comité des questions sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties conviennent par les présentes d'établir un Sous-comité des questions sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé « Sous-Comité des questions SPS ») composé de représentants de chaque Partie qui ont la responsabilité des questions sanitaires et phytosanitaires. Le Sous-comité des questions SPS rend compte de ses activités au Comité mixte.

2. Le Sous-comité des questions SPS constitue une tribune pour :

a) Des consultations sur des questions liées à l'élaboration ou à l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires qui affectent, ou peuvent affecter, le commerce entre les Parties ;

b) Des consultations sur les questions, les positions et les ordres du jour des réunions du Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires et des autres organisations internationales compétentes mentionnées dans l'Accord SPS ;

c) La coordination des programmes de coopération technique sur les questions sanitaires et phytosanitaires ;

d) L'amélioration de la compréhension bilatérale relative aux questions spécifiques de mise en œuvre concernant l'Accord SPS ;

e) L'examen des progrès réalisés dans le traitement des questions sanitaires et phytosanitaires qui peuvent se poser entre les autorités compétentes des Parties chargées de ces questions ; et

f) L'examen des questions en vue de parvenir à un consensus relatif au processus de consultation visé à l'alinéa a).

3. Le Sous-comité des questions SPS effectue son travail conformément au mandat qui sera établi lors de la première réunion du Comité mixte.

4. Le Sous-comité des questions SPS se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie pour examiner toute question relevant du présent chapitre.

5. Les Parties conviennent d'établir des points de contact pour une meilleure mise en œuvre du présent chapitre.

CHAPITRE II. RÈGLEMENTS TECHNIQUES, NORMES ET PROCÉDURES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Article 24. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont d'accroître et de faciliter le commerce en prévenant et en éliminant les obstacles inutiles au commerce et en renforçant la coopération bilatérale conformément aux droits et obligations des Parties au titre de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé « Accord OTC »).

Article 25. Portée et champ d'application

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent chapitre s'applique à l'ensemble des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité, tels que définis dans l'Accord OTC, qui peuvent, directement ou indirectement, affecter le commerce de marchandises entre les Parties.

2. Les mesures sanitaires et phytosanitaires et les spécifications techniques élaborées par des organismes gouvernementaux à des fins de marchés publics ne sont pas soumises aux dispositions du présent chapitre.

Article 26. Définitions

Aux fins du présent chapitre, les définitions de l'annexe 1 de l'Accord OTC s'appliquent. À cet égard, la décision du Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC concernant les principes d'élaboration des normes, guides et recommandations internationaux en relation avec les articles 2 et 5 ainsi que l'annexe 3 de cet Accord s'applique également.

Article 27. Droits et obligations fondamentaux

Les Parties confirment leurs droits et obligations réciproques en vertu de l'Accord OTC.

Article 28. Facilitation du commerce

1. Les Parties intensifient leur coopération bilatérale dans les domaines des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité en vue de faciliter le commerce entre elles.

2. À cette fin, les Parties s'efforcent de recenser les initiatives bilatérales de facilitation du commerce concernant les normes, les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité qui sont appropriées pour des questions ou des secteurs particuliers. Ces initiatives peuvent comprendre une coopération sur des questions réglementaires, telles que la convergence et/ou l'équivalence des règlements techniques et des normes, l'alignement sur les normes internationales, le recours à la déclaration de conformité d'un fournisseur et l'utilisation de l'accréditation pour qualifier les organismes d'évaluation de la conformité, ainsi que la coopération par la reconnaissance des résultats des procédures d'évaluation de la conformité.

Article 29. Transparence

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence dans la prise de décision, notamment en offrant aux intéressés une possibilité réelle de formuler des observations sur les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité proposés. Lorsqu'une Partie publie un avis en vertu de l'alinéa 9 de l'article 2 ou de l'alinéa 6 de l'article 5 de l'Accord OTC, elle :

- a) Inclut dans l'avis une déclaration décrivant l'objectif du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité proposés et la justification de l'approche que la Partie propose ; et
- b) Transmet la proposition par voie électronique au point d'information de l'autre Partie, qui a été établi en application de l'article 10 de l'Accord OTC, en même temps qu'elle envoie la notification à l'OMC.

Chaque Partie devrait accorder, dans la mesure du possible, un délai d'au moins 60 jours suivant la transmission par elle d'une proposition au titre de l'alinéa b) à l'autre Partie pour lui permettre de formuler par écrit des observations sur la proposition.

2. Lorsqu'une Partie fait une notification au titre du paragraphe 10 de l'article 2 ou du paragraphe 7 de l'article 5 de l'Accord OTC, elle transmet en même temps la notification à l'autre Partie par voie électronique par le biais du point d'information visé au sous-alinéa b) de l'alinéa 1.

3. À la demande d'une Partie, l'autre Partie lui fournit des renseignements concernant l'objectif, et la raison d'être, d'une norme, d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité que cette autre Partie a adoptés ou propose d'adopter.

Article 30. Coopération technique

En vue d'atteindre les objectifs du présent chapitre, les Parties coopèrent, à la demande de l'une d'elles et dans la mesure du possible, en vue :

a) D'échanger des lois, des règlements, des règles et autres renseignements et périodiques publiés par les organismes nationaux responsables des règlements techniques, des normes, de l'évaluation de la conformité, de la métrologie et de l'accréditation ;

b) D'échanger des renseignements généraux et des publications sur l'évaluation de la conformité, les organismes de certification, y compris les organismes notifiés, la désignation et l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité ;

c) De fournir des conseils, des renseignements et une assistance techniques selon des modalités convenues d'un commun accord et échanger des expériences pour renforcer le système de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité de l'autre Partie, ainsi que les activités connexes ;

d) D'accroître l'échange de renseignements, notamment en ce qui concerne la non-conformité d'un produit dans le commerce bilatéral avec les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité applicables d'une Partie ;

e) D'examiner la compatibilité et/ou l'équivalence de leurs règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité respectifs ;

f) D'examiner favorablement, à la demande de l'autre Partie, toute proposition sectorielle spécifique en vue d'une coopération plus poussée ;

g) De promouvoir et d'encourager la coopération bilatérale entre les organisations respectives, publiques et/ou privées, des Parties responsables de la normalisation, des essais, de la certification, de l'accréditation et de la métrologie ;

h) D'accroître leur coopération bilatérale dans les organisations et instances internationales compétentes traitant des questions couvertes par le présent chapitre ; et

i) D'informer l'autre Partie, dans la mesure du possible, des accords ou programmes souscrits au niveau international en ce qui concerne les questions relatives aux obstacles techniques au commerce.

*Article 31. Sous-comité des normes, des règlements techniques
et de l'évaluation de la conformité*

1. Les Parties conviennent d'instituer un Sous-comité des normes, des règlements techniques et de l'évaluation de la conformité (ci-après dénommé « Sous-Comité des questions OTC »). Le Sous-comité des questions OTC rend compte de ses activités au Comité mixte.

2. Le Sous-comité des questions OTC peut examiner toute question liée au fonctionnement efficace du présent chapitre. Les responsabilités et les fonctions du Sous-comité des questions OTC sont les suivantes :

- a) Surveiller et examiner la mise en œuvre et l'administration du présent chapitre ;
- b) Traiter sans délai toute question soulevée par une Partie en ce qui concerne la préparation, l'adoption et l'application de normes, de règlements techniques ou de procédures d'évaluation de la conformité ;
- c) Offrir une tribune de discussion et d'échange de renseignements sur les systèmes de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité des Parties ;
- d) Promouvoir, encourager et faciliter de toute autre manière la coopération bilatérale entre les organisations respectives, publiques et/ou privées, des Parties responsables de la normalisation, des essais, de la certification, de l'accréditation et de la métrologie ;
- e) Échanger des renseignements sur les faits nouveaux survenus au sein des instances non gouvernementales, régionales et multilatérales menant des activités liées à la normalisation, aux règlements techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité ;
- f) Rechercher tout moyen visant à améliorer l'accès aux marchés respectifs des Parties et à renforcer le fonctionnement du présent chapitre ; et
- g) Réexaminer le présent chapitre à la lumière des développements intervenus dans le cadre de l'Accord OTC, et formuler des recommandations en vue d'amender le présent chapitre à la lumière de ces développements.

3. Le Sous-comité des questions OTC se réunit au moins une fois par an, sauf accord contraire des Parties. D'un commun accord, des groupes de travail ad hoc peuvent être créés si nécessaire.

4. Le mandat du Sous-comité des questions OTC est déterminé lors de la première réunion du Comité mixte.

Article 32. Échange de renseignements

Tout renseignement ou toute explication demandés par une Partie en application des dispositions du présent chapitre sont fournis par l'autre Partie sur papier ou par voie électronique dans un délai raisonnable.

CHAPITRE III. DÉFENSE DU COMMERCE

Article 33. Sauvegardes

1. Chaque Partie conserve ses droits et obligations en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC sur les sauvegardes, ainsi que de toute autre disposition pertinente de l'Accord instituant l'OMC, et leurs successeurs.

2. Le présent Accord ne confère pas de droits ou d'obligations supplémentaires aux Parties en ce qui concerne les mesures prises en application de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC sur les sauvegardes, et leurs successeurs.

Article 34. Mesures antidumping et compensatoires

1. Les droits et obligations des Parties en matière de mesures antidumping et compensatoires sont régis par l'article VI du GATT de 1994, l'Accord de l'OMC sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994 et l'Accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires, et leurs successeurs.

2. Le présent Accord ne confère pas de droits ou d'obligations supplémentaires aux Parties en ce qui concerne l'application des mesures antidumping et compensatoires visées au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE IV. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 35. Propriété intellectuelle

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du développement économique et social, de l'innovation technologique, ainsi que pour la promotion du transfert et de la diffusion de la technologie à l'avantage mutuel des producteurs et des utilisateurs de technologie, en particulier dans la nouvelle économie numérique.

2. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations réciproques existants en vertu de l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé « Accord sur les ADPIC ») et de tout autre accord multilatéral sur la propriété intellectuelle auquel elles sont toutes les deux parties.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'adopter des mesures appropriées pour prévenir :

- a) L'usage abusif des droits de propriété intellectuelle par les détenteurs de droits ou le recours à des pratiques qui restreignent de manière déraisonnable le commerce ou sont préjudiciables au transfert international de technologie ; et
- b) Les pratiques anticoncurrentielles qui peuvent résulter de l'usage abusif des droits de propriété intellectuelle ;

à condition que ces mesures soient compatibles avec le présent Accord.

4. Les Parties fournissent aux parties intéressées les moyens juridiques d'empêcher l'usage commercial du nom du pays de l'autre Partie en relation avec des produits d'une manière susceptible d'induire les consommateurs en erreur quant à l'origine de ces produits.

5. Conformément au paragraphe 1, les Parties conviennent de coopérer l'une avec l'autre. Cette coopération peut comprendre, entre autres :

- a) La notification des points de contact ;
- b) L'échange de renseignements concernant les systèmes de propriété intellectuelle, en vue de promouvoir l'enregistrement efficace des droits de propriété intellectuelle ;
- c) D'autres activités et initiatives pouvant être déterminées d'un commun accord entre les Parties.

Article 36. Spiritueux

1. La Turquie reconnaît le « Pisco » en tant qu'indication géographique chilienne pour les spiritueux, au sens du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord sur les ADPIC. La Turquie n'autorise la vente d'aucun produit sous la dénomination « Pisco », à moins qu'il ait été fabriqué au Chili, conformément à la législation du Chili régissant la fabrication du « Pisco ». Cette disposition ne porte pas préjudice aux droits que la Turquie peut reconnaître, outre au Chili, exclusivement au Pérou en ce qui concerne le « Pisco ».

2. Le Chili reconnaît le « Raki » en tant qu'indication géographique turque pour les spiritueux, au sens du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord sur les ADPIC. Le Chili n'autorise la vente d'aucun produit sous la dénomination « Raki », à moins qu'il ait été fabriqué en Turquie, conformément à la législation turque régissant la fabrication du « Raki ».

TITRE IV. COOPÉRATION

Article 37. Coopération

1. Les Parties conviennent d'établir un cadre pour les activités de coopération en tant que moyen d'étendre et de renforcer les avantages du présent Accord et de bâtir un partenariat économique stratégique.

2. La coopération entre les Parties devrait contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord par l'identification et le développement d'initiatives de coopération innovantes susceptibles d'apporter une valeur ajoutée à la relation bilatérale.

3. Sans préjudice des dispositions de l'« Accord relatif au commerce et à la coopération économique, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Chili », les domaines de coopération peuvent inclure, sans s'y

limiter, l'innovation, la recherche-développement, l'agriculture, la production et la transformation alimentaires, le transport aérien, l'exploitation minière, l'énergie, l'environnement, les petites et moyennes entreprises, le tourisme, les questions de genre, l'éducation, les questions de travail et d'emploi, le développement du capital humain et la collaboration culturelle.

4. La coopération entre les Parties en vertu du présent titre complétera la coopération visée dans d'autres titres du présent Accord.

5. Les Parties établiront une coopération étroite visant notamment :

- a) À renforcer et à étendre les relations de coopération existantes ;
- b) À créer de nouvelles opportunités pour le commerce et l'investissement, ainsi qu'à promouvoir la compétitivité, favoriser l'innovation et encourager la recherche-développement ;
- c) À soutenir le rôle du secteur privé dans la promotion et l'établissement d'alliances stratégiques pour encourager la croissance et le développement économiques mutuels ; et
- d) À renforcer et développer davantage les activités de coopération entre les Parties dans des domaines d'intérêt mutuel.

6. Les activités de coopération seront convenues entre les Parties et peuvent inclure, sans s'y limiter, des échanges de personnes et de renseignements ; la coopération dans les instances régionales et multilatérales ; des dialogues, des conférences et des séminaires ; le développement de programmes de recherche conjoints ; et la promotion de la coopération du secteur privé.

7. Les objectifs des deux Parties en matière de coopération dans le domaine du travail seront de promouvoir le travail décent, des politiques et des pratiques de travail saines dans les systèmes de travail de chaque Partie, d'améliorer les capacités et les compétences des Parties et le développement et la gestion du capital humain pour renforcer l'employabilité, l'excellence des entreprises et la productivité au profit des travailleurs et des employeurs, dans le cadre du renforcement des relations commerciales et d'investissement entre elles.

Les Parties réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du travail (OIT) et leurs engagements au titre de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998). Chaque Partie s'efforce de faire en sorte que les principes énoncés dans cette déclaration et les droits du travail internationalement reconnus soient inclus et protégés par sa législation nationale et convient de coopérer sur les questions de travail et d'emploi présentant un intérêt et des avantages mutuels, par le biais d'activités décidées conjointement qui peuvent concerner, entre autres :

- a) Le travail décent, y compris ses dimensions d'emploi, de normes de travail, de protection sociale et de dialogue social ;
- b) Les systèmes de conformité et d'application et la gestion des conflits de travail ; et
- c) Les systèmes d'emploi, le développement du capital humain, la formation et l'employabilité.

Les Parties reconnaissent qu'il est inapproprié d'encourager le commerce ou l'investissement en affaiblissant ou en réduisant les protections prévues par les législations internes du travail. En conséquence, une Partie ne peut pas manquer d'appliquer efficacement sa législation du travail d'une manière affectant les échanges entre les Parties.

8. Les Parties reconnaissent l'importance du renforcement de la capacité de protéger l'environnement et de promouvoir le développement durable, tout en renforçant les relations commerciales et d'investissement entre elles.

Les Parties réaffirment leur intention de continuer de travailler en faveur de la protection de l'environnement, et de respecter leurs engagements multilatéraux respectifs en matière d'environnement.

Les Parties s'efforcent d'harmoniser leurs lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement avec leurs engagements internationaux en matière d'environnement, conviennent qu'il est inapproprié de définir ou d'utiliser leurs lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement à des fins protectionnistes, ainsi qu'il est inapproprié d'assouplir ou de ne pas appliquer ou administrer leurs lois et règlements en matière d'environnement pour encourager le commerce et l'investissement.

Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine de l'environnement. L'objectif de la coopération sera la prévention et/ou la réduction de la contamination et de la dégradation des ressources naturelles et des écosystèmes, et l'utilisation rationnelle de ces derniers, en élaborant et en approuvant des programmes et projets spéciaux portant, entre autres, sur le transfert de connaissances et de technologie.

La coopération environnementale peut englober, sans s'y limiter :

- a) Les changements climatiques ;
- b) La biodiversité et la conservation des ressources naturelles ;
- c) La gestion des produits chimiques dangereux ;
- d) La qualité de l'air ;
- e) La gestion de l'eau ;
- f) La gestion des déchets ;
- g) La préservation écologique maritime et côtière et la lutte contre la pollution ;
- h) L'évaluation stratégique de l'impact environnemental ;
- i) L'amélioration de la sensibilisation à l'environnement, notamment l'éducation environnementale et la participation du public.

9. De nouveaux domaines de coopération peuvent être développés au moyen d'accords existants et d'arrangements de mise en œuvre appropriés.

10. Aux fins du présent titre, le Comité mixte peut décider d'établir des sous-comités ou des groupes de travail.

11. Les communications concernant la mise en œuvre du présent titre sont diffusées par l'intermédiaire des points de contact désignés par chaque Partie avant la première réunion du Comité mixte.

TITRE V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 38. Portée et champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent titre s'applique en ce qui concerne la prévention ou le règlement des différends entre les Parties au sujet de l'interprétation et la mise en œuvre de l'Accord, lorsqu'une Partie estime :

- a) Qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec ses obligations en vertu du présent Accord ; ou
- b) Que l'autre Partie a manqué de toute autre manière à ses obligations en vertu du présent Accord.

Article 39. Choix de la procédure de règlement des différends

1. Lorsqu'un différend concernant une question quelconque survient dans le cadre du présent Accord et de l'Accord instituant l'OMC, la Partie plaignante peut choisir la procédure de règlement des différends selon laquelle le différend est réglé.

2. Dès lors que la Partie plaignante a demandé un groupe spécial au titre d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion de l'autre.

Article 40. Consultations

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de s'accorder sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord et font tout leur possible, par voie de coopération et de consultations, pour éviter et régler les différends survenant entre elles et pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question susceptible d'affecter son fonctionnement.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sein du Comité mixte en ce qui concerne une mesure existante ou proposée ou toute question relative à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord.

3. La Partie requérante adresse à l'autre Partie une notification écrite exposant les motifs de la demande, y compris l'identification de la mesure en cause et l'indication de la base juridique de la plainte, et fournissant des renseignements suffisants pour permettre un examen de la question.

4. Le Comité mixte se réunit dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande. Dès l'ouverture des consultations, les Parties fournissent des renseignements pour permettre l'examen de la manière dont la mesure ou toute autre question pourrait affecter l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord, et accordent un traitement confidentiel aux renseignements échangés au cours des consultations.

5. Le Comité mixte s'efforce de régler rapidement le différend au moyen d'une décision et peut formuler des recommandations concernant les mesures de mise en œuvre à prendre par la Partie concernée, ainsi que le délai pour ce faire.

6. Le Comité mixte peut faire appel à des conseillers techniques ou créer des groupes de travail ou des groupes d'experts, s'il le juge nécessaire, afin d'aider les Parties à parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant du différend. Les Parties peuvent convenir de suspendre les

procédures supplémentaires prévues dans les articles suivants pendant les activités envisagées dans le présent paragraphe.

7. Les consultations au titre du présent article sont confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie dans toute procédure ultérieure.

Article 41. Établissement de groupes d'arbitrage

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant sur le différend.

2. Si une question, sauf accord contraire mutuel, n'a pas été résolue dans les 15 jours suivant la convocation du Comité mixte en application du paragraphe 4 de l'article 40 ou 45 jours suivant la date de réception de la demande de consultations au sein du Comité mixte, selon ce qui survient en premier, la Partie plaignante peut demander par écrit l'établissement d'un groupe d'arbitrage.

3. En application du présent article, la Partie plaignante relève, dans la demande d'établissement d'un groupe d'arbitrage, la mesure spécifique en cause, la base juridique de la plainte, y compris toute disposition du présent Accord présumée avoir été violée et toute autre disposition pertinente, la base factuelle de la plainte, et transmet la demande à l'autre Partie.

4. L'établissement d'un groupe d'arbitrage n'est pas demandé pour toute question relative à une mesure proposée.

5. La date d'établissement d'un groupe d'arbitrage est celle à laquelle le président est nommé.

Article 42. Mandat des groupes d'arbitrage

Sauf accord contraire des Parties, dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe d'arbitrage, le mandat du groupe d'arbitrage est le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent Accord, la question visée dans la demande d'établissement d'un groupe d'arbitrage en application de l'article 41, formuler des constatations accompagnées de motifs sur la conformité ou non de la mesure avec l'Accord et émettre un rapport écrit en vue du règlement du différend. Si les Parties en conviennent, le groupe d'arbitrage peut formuler des recommandations pour le règlement du différend. »

Article 43. Composition des groupes d'arbitrage

1. Les groupes d'arbitrage sont composés de trois arbitres.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, qui peut être son ressortissant, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe d'arbitrage. Les Parties se mettent d'accord et nomment le troisième arbitre, qui assume la présidence du groupe spécial d'arbitrage, dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe d'arbitrage, en tenant compte de la liste établie en application du paragraphe 3. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord et à nommer le troisième arbitre dans le délai de 45 jours, le troisième

arbitre est choisi dans un délai de sept jours par tirage au sort à partir de la liste établie en application du paragraphe 3.

3. Le Comité mixte établit, lors de sa première réunion, une liste de 10 personnes qui sont disposées à exercer les fonctions de troisième arbitre et qui sont capables de le faire. Lors de l'établissement de la liste, les Parties prendront en compte la liste indicative d'arbitres gouvernementaux et non gouvernementaux établie par l'OMC. Le Comité mixte veille à ce que la liste contienne toujours 10 personnes à tout moment. Ces personnes ne doivent pas être des ressortissants de l'une ou l'autre Partie, ni avoir leur résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, ni être employées par l'une ou l'autre Partie, et ni avoir traité le différend en quelque qualité que ce soit.

4. Tous les arbitres ont des connaissances spécialisées ou de l'expérience en droit, en commerce international ou sur d'autres questions liées au présent Accord ou en règlement de différends découlant d'accords commerciaux internationaux, sont indépendants, siègent à titre individuel et ne sont pas affiliés à une Partie ou à une organisation ni ne reçoivent d'instructions d'une Partie ou d'une organisation, et se conforment au code de conduite, qui sera adopté par le Comité mixte lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Lorsqu'une Partie estime qu'un arbitre ne respecte pas les exigences du code de conduite, les Parties se consultent et, s'il en est ainsi convenu, remplacent cet arbitre conformément au paragraphe 6.

6. Si un arbitre nommé en vertu du présent article devient incapable de participer à la procédure ou démissionne, ou doit être remplacé conformément au paragraphe 5, un successeur est choisi dans un délai de 10 jours conformément à la procédure de sélection suivie pour choisir cet arbitre. Le successeur a tous les pouvoirs et devoirs de l'arbitre initial. Les travaux du groupe d'arbitrage sont suspendus pour une période commençant à la date à laquelle l'arbitre devient incapable de participer à la procédure ou démissionne. Les travaux du groupe d'arbitrage reprennent à la date de nomination du successeur.

Article 44. Procédures des groupes d'arbitrage

1. Les réunions du groupe spécial sont fermées au public, sauf décision contraire des Parties.

2. Les Parties ont la possibilité de fournir au moins une communication écrite et d'assister à toute présentation, déclaration ou réfutation au cours de la procédure. Tous les renseignements ou toutes les communications écrites soumis par une Partie au groupe d'arbitrage, y compris tout commentaire sur le projet de rapport et les réponses aux questions posées par le groupe d'arbitrage, sont mis à la disposition de l'autre Partie.

3. La Partie qui affirme qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec les dispositions du présent Accord est chargée d'établir cette incompatibilité. La Partie qui affirme qu'une mesure fait l'objet d'une exception au titre du présent Accord est chargée d'établir que l'exception s'applique.

4. Le groupe d'arbitrage devrait consulter les Parties comme il convient et ménager des possibilités adéquates pour une résolution mutuellement satisfaisante.

5. Le groupe d'arbitrage s'efforce de rendre ses décisions, y compris son rapport, par voie de consensus, mais peut également prendre ses décisions, y compris faire son rapport, à la majorité des voix.

6. À la demande d'une Partie ou de sa propre initiative et sous réserve des conditions dont les Parties peuvent convenir dans un délai de 10 jours, le groupe d'arbitrage peut demander des renseignements auprès de toute source pertinente et consulter des experts pour obtenir leur avis ou leurs conseils sur certains aspects de la question. Le groupe d'arbitrage fournit aux Parties une copie de tout conseil ou avis obtenu et leur donne la possibilité de formuler des commentaires.

7. Les délibérations du groupe d'arbitrage et les documents qui lui sont soumis sont tenus confidentiels.

8. Nonobstant le paragraphe 7, chaque Partie peut faire des déclarations publiques quant à son avis sur le différend, mais traite comme confidentiels les renseignements et les communications écrites soumis au groupe d'arbitrage par l'autre Partie et désignés par celle-ci comme confidentiels. Lorsqu'une Partie a fourni des renseignements ou des communications écrites désignés comme confidentiels, cette Partie fournit, dans les 30 jours suivant une demande de l'autre Partie, un résumé non confidentiel de ces renseignements ou communications écrites qui peuvent être rendus publics.

9. Chaque Partie supporte les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et ses propres dépenses. Les frais du président d'un groupe d'arbitrage et les autres dépenses liées à la conduite de la procédure sont pris en charge par les Parties à parts égales. Les frais et les dépenses des arbitres sont normalement conformes aux normes de l'OMC.

Article 45. Suspension ou clôture de la procédure

1. Les Parties peuvent convenir que le groupe d'arbitrage suspende ses travaux à tout moment pour une période n'excédant pas 12 mois à compter de la date à laquelle elles en conviennent. Dans l'éventualité d'une telle suspension, les délais concernant les travaux du groupe d'arbitrage sont prolongés de la durée de temps pendant laquelle les travaux ont été suspendus. Si, dans tous les cas, la suspension des travaux du groupe d'arbitrage dépasse 12 mois, le pouvoir d'établir le groupe d'arbitrage devient caduc, sauf accord contraire des Parties. Cela ne porte pas préjudice aux droits de la Partie plaignante de demander, à un stade ultérieur, l'établissement d'un groupe d'arbitrage sur le même sujet.

2. Les Parties peuvent convenir de mettre fin aux procédures du groupe d'arbitrage en le notifiant conjointement au Président du groupe d'arbitrage à tout moment avant la communication du rapport aux Parties.

Article 46. Rapport du groupe d'arbitrage

1. Le rapport du groupe d'arbitrage est rédigé sans la présence des Parties. Le groupe d'arbitrage fonde son rapport sur les dispositions pertinentes du présent Accord et sur les communications et arguments des Parties, et peut tenir compte de tout autre renseignement pertinent qui lui est fourni.

2. Le groupe d'arbitrage soumet aux Parties son rapport contenant ses constatations et conclusions, en règle générale au plus tard trois mois à compter de la date d'établissement du groupe d'arbitrage. Si le groupe d'arbitrage ne peut pas soumettre son rapport dans ce délai, il peut prolonger ce délai jusqu'à un maximum de cinq mois à compter de la date d'établissement du groupe d'arbitrage.

3. Les groupes d'arbitrage interprètent les dispositions du présent Accord conformément aux règles coutumières d'interprétation du droit international public, en tenant dûment compte du fait que les Parties doivent exécuter le présent Accord en toute bonne foi et éviter le contournement de leurs obligations.

4. En cas d'urgence, y compris dans les cas impliquant des denrées périssables, le groupe d'arbitrage met tout en œuvre pour communiquer son rapport aux Parties dans les 75 jours suivant la date d'établissement du groupe d'arbitrage. Il ne devrait en aucun cas le faire plus de quatre mois à compter de cette date. Le groupe d'arbitrage peut rendre un rapport préliminaire sur l'urgence d'une affaire.

5. Le rapport du groupe d'arbitrage est définitif et contraignant pour les Parties.

6. Le rapport contient à la fois la partie descriptive résumant les communications et arguments des Parties et les constatations et conclusions du groupe d'arbitrage. Si les Parties en conviennent, le groupe d'arbitrage peut formuler dans son rapport des recommandations pour le règlement du différend. Les constatations et conclusions du groupe d'arbitrage et, le cas échéant, toute recommandation formulée, ne peuvent ni accroître ni diminuer les droits et obligations des Parties prévus dans le présent Accord.

Article 47. Mise en œuvre du rapport

1. Sauf accord contraire des Parties, la Partie mise en cause élimine immédiatement la non-conformité telle qu'établie dans le rapport du groupe d'arbitrage ou, si cela n'est pas possible, dans un délai raisonnable.

2. Le délai raisonnable visé au paragraphe 1 est déterminé d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à convenir du délai raisonnable dans les 45 jours suivant la date de communication du rapport du groupe d'arbitrage visé à l'article 46, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question à un groupe d'arbitrage, qui détermine le délai raisonnable.

3. La Partie mise en cause notifie à la Partie plaignante les mesures d'exécution adoptées afin de mettre fin à la violation de ses obligations prévues dans le présent Accord, avant l'expiration du délai raisonnable convenu par les Parties ou déterminé conformément au paragraphe 2. En cas de désaccord entre les Parties sur la question de savoir si la Partie mise en cause a éliminé ou non la non-conformité telle qu'établie dans le rapport du groupe d'arbitrage dans le délai raisonnable déterminé conformément au paragraphe 2, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question à un groupe d'arbitrage conformément à l'article 48.

Article 48. Non-exécution, compensation et suspension de concessions ou autres obligations

1. Si la Partie mise en cause ne notifie pas les mesures d'exécution avant l'expiration du délai raisonnable, ou notifie à la Partie plaignante que cela est irréalisable, ou si le groupe d'arbitrage saisi en application du paragraphe 3 de l'article 47 décide que la Partie mise en cause n'a pas éliminé la non-conformité dans le délai raisonnable, la Partie mise en cause engage, sur demande, des négociations avec la Partie plaignante en vue de parvenir à une compensation mutuellement satisfaisante.

2. S'il n'y a pas d'accord sur une compensation satisfaisante dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1, la Partie plaignante peut suspendre

l'application à la Partie mise en cause de concessions ou autres obligations en vertu du présent Accord, après avoir notifié cette suspension 30 jours à l'avance. Cette notification ne peut avoir lieu que 20 jours après la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1.

3. La compensation visée au paragraphe 1 et la suspension visée au paragraphe 2 sont des mesures temporaires. Ni la compensation ni la suspension ne sont préférables à l'élimination complète de la non-conformité telle que déterminée dans le rapport du groupe d'arbitrage. La suspension n'est appliquée que jusqu'à ce que la non-conformité soit entièrement éliminée ou qu'une solution mutuellement satisfaisante soit trouvée.

4. Lors de l'examen des concessions ou autres obligations à suspendre en application du paragraphe 2 :

- a) La Partie plaignante devrait d'abord chercher à suspendre les concessions ou autres obligations concernant le ou les mêmes secteurs que ceux dans lesquels le rapport du groupe d'arbitrage visé à l'article 46 a constaté un manquement aux obligations en vertu du présent Accord ; et
- b) Si la Partie plaignante estime qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou autres obligations concernant le ou les mêmes secteurs, elle peut suspendre des concessions ou autres obligations concernant d'autres secteurs. La notification de cette suspension en application du paragraphe 2 indique les motifs sur lesquels elle est fondée. Lors du choix des avantages à suspendre, les Parties prendront en compte ceux qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

5. Le niveau de suspension visé au paragraphe 2 est équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages.

6. Si la Partie mise en cause estime que les exigences relatives à la suspension de concessions ou autres obligations par la Partie plaignante énoncées aux paragraphes 2, 3, 4 ou 5 n'ont pas été remplies, elle peut soumettre la question à un groupe d'arbitrage. Les concessions ou autres obligations ne sont pas suspendues tant que le groupe d'arbitrage n'a pas rendu sa décision.

7. Le groupe d'arbitrage établi aux fins du présent article ou de l'article 47 a, dans la mesure du possible, comme arbitres, des arbitres du groupe d'arbitrage initial. Si cela n'est pas possible, les arbitres du groupe d'arbitrage établi aux fins du présent article ou de l'article 47 sont nommés en application de l'article 43. Le groupe d'arbitrage établi en vertu du présent article ou de l'article 47 soumet son rapport aux Parties dans les 60 jours après la date à laquelle il est saisi de la question. Lorsque le groupe d'arbitrage estime qu'il ne peut pas rendre son rapport dans le délai de 60 jours susmentionné, il peut prolonger ce délai de 30 jours maximum avec le consentement des Parties. Le rapport est définitif et contraignant pour les Parties.

Article 49. Règlement intérieur

Le Comité mixte adopte le règlement intérieur qui précise les règles et les procédures des groupes d'arbitrage établis en vertu du présent titre, dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Sauf accord contraire des Parties, le groupe d'arbitrage suit le règlement intérieur adopté par le Comité mixte et peut, après consultation des Parties, adopter un règlement intérieur supplémentaire non incompatible avec les règles adoptées par le Comité mixte.

Article 50. Application et modification des règles et procédures

Tout délai ou toutes autres règles et procédures pour les groupes d'arbitrage prévus dans le présent titre, y compris le règlement intérieur visé à l'article 49, peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties. Les Parties peuvent également convenir à tout moment de ne pas appliquer l'une quelconque disposition du présent titre.

TITRE VI. TRANSPARENCE, DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, EXCEPTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

CHAPITRE I. TRANSPARENCE

Article 51. Points de contact et échange de renseignements

1. Afin de faciliter la communication entre les Parties sur toute question commerciale couverte par le présent Accord, les Parties établissent par les présentes les points de contact suivants :

- a) Pour la République turque : Premier ministre, Sous-Secrétariat au commerce extérieur, ou son successeur ; et
- b) Pour la République du Chili : Département Europe de la Direction générale des affaires économiques internationales, ou son successeur.

2. À la demande de l'une des Parties, le point de contact de l'autre Partie indique le bureau ou le fonctionnaire chargé de l'affaire et fournit l'appui nécessaire pour faciliter la communication avec la Partie requérante. Chaque Partie notifie à l'autre tout changement de son point de contact en temps voulu.

3. Sur demande de l'autre Partie, et dans la mesure possible en vertu de ses lois et règlements internes, chaque Partie fournit des renseignements et répond à toute question de l'autre Partie relative à une mesure effective ou proposée qui pourrait affecter substantiellement le fonctionnement du présent Accord.

4. Les renseignements visés au présent article sont considérés comme ayant été fournis lorsque les renseignements ont été mis à disposition par une notification appropriée à l'OMC ou lorsqu'ils ont été mis à disposition sur le site web officiel, accessible au public et sans frais de la Partie concernée.

Article 52. Coopération pour une transparence accrue

Les Parties conviennent de coopérer au sein d'instances bilatérales et multilatérales sur les moyens d'accroître la transparence en matière de commerce.

Article 53. Publication

Chaque Partie veille à ce que ses lois et règlements relatifs à toute question commerciale couverte par le présent Accord soient publiés ou mis à la disposition du public.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 54. Établissement du Comité mixte

1. Il est institué par les présentes un Comité mixte au sein duquel chaque Partie est représentée par ses hauts fonctionnaires. Le Comité mixte est responsable de l'administration du présent Accord et veille à sa bonne mise en œuvre.

2. En vue de la bonne mise en œuvre du présent Accord, le Comité mixte travaille conformément aux objectifs suivants ; y compris, mais sans s'y limiter :

- a) Examiner le fonctionnement général du présent Accord ;
- b) Constituer des sous-comités et des groupes de travail selon ce qu'il juge nécessaire pour l'aider dans l'accomplissement de ses tâches ;
- c) Examiner, étudier et, le cas échéant, prendre des décisions sur des questions spécifiques liées au fonctionnement et à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les questions rapportées par les sous-comités ou les groupes de travail ;
- d) Superviser les travaux des sous-comités, des groupes de travail et des points de contact établis en vertu du présent Accord ;
- e) Faciliter, le cas échéant, la prévention et le règlement des différends découlant du présent Accord, notamment par voie de consultations en application de l'article 40 ;
- f) Examiner et adopter tout amendement au présent Accord ou toute autre modification ou rectification des engagements qu'il contient. Les Parties mettent en œuvre tout amendement ou toute autre modification approuvés par le Comité mixte, sous réserve de l'accomplissement des procédures suivantes :
 - i) Dans le cas du Chili, par des accords exécutifs (Acuerdos de Ejecución), conformément à la Constitution politique de la République du Chili (Constitución Política de la República de Chile) ;
 - ii) Dans le cas de la Turquie, conformément aux procédures internes applicables ;
- g) Le cas échéant, publier des interprétations de l'Accord ;
- h) Examiner la possibilité de poursuivre l'élimination des obstacles au commerce entre les Parties et de poursuivre le développement des relations commerciales ;
- i) Explorer des moyens de renforcer davantage le commerce et l'investissement entre les Parties et de promouvoir les objectifs du présent Accord ; et
- j) Prendre toutes autres mesures dont les Parties peuvent convenir.

Article 55. Procédures du Comité mixte

1. Le Comité mixte se réunit chaque fois que nécessaire sur demande, mais normalement au moins une fois par an. L'une ou l'autre Partie peut demander la tenue d'une réunion.

2. Toutes les décisions du Comité mixte sont prises d'un commun accord.

3. Le Comité mixte adopte son règlement intérieur.

CHAPITRE III. EXCEPTIONS

Article 56. Exceptions générales

Aux fins du présent Accord, l'article XX du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 57. Exceptions de sécurité

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée :
 - a) Comme exigeant d'une Partie qu'elle fournisse des renseignements dont elle considère la divulgation contraire à des intérêts essentiels en matière de sécurité ; ou
 - b) Comme empêchant une Partie de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité :
 - i. Relative aux matières fissiles ou aux matières dont elles sont dérivées ;
 - ii. Relative au trafic d'armes, aux munitions et aux matériels de guerre ainsi qu'au trafic d'autres biens et matériels destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement d'un établissement militaire ;
 - iii. Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale ; ou
 - c) Comme empêchant une Partie de prendre une mesure conformément à ses obligations en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.
2. Une Partie qui prend des mesures en vertu des alinéas b) et c) du paragraphe 1 informe le Comité mixte, dans toute la mesure du possible, des mesures prises et de leur cessation.

Article 58. Mesures de balance des paiements relatives au commerce de marchandises

Si une Partie décide d'imposer des mesures à des fins de balance des paiements, elle ne le fait que conformément aux droits et obligations de cette Partie au titre du GATT de 1994, y compris de la Déclaration relative aux mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements (Déclarations de 1979) et du Mémorandum d'accord sur la balance des paiements du GATT de 1994 (Mémorandum d'accord sur la balance des paiements). En adoptant ces mesures, la Partie consulte immédiatement l'autre Partie.

Article 59. Imposition

1. Aux fins du présent article, l'expression « convention fiscale » désigne une convention tendant à éviter la double imposition ou autre accord ou arrangement fiscal international en vigueur entre les Parties, et les mesures fiscales ne comprennent pas un « droit de douane » au sens de l'article 8.
2. Sauf dans les cas prévus au présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales.

3. Le présent Accord n'accorde des droits ou n'impose des obligations concernant les mesures fiscales que lorsque des droits ou obligations correspondants sont également accordés ou imposés en vertu de l'article III du GATT de 1994.

4. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties en vertu de toute convention fiscale en vigueur entre les Parties. En cas d'incompatibilité relative à une mesure fiscale entre le présent Accord et une telle convention fiscale, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité. Dans le cas d'une convention fiscale entre les Parties, les autorités compétentes en vertu de cette convention ont l'entière responsabilité de déterminer si une incompatibilité existe entre le présent Accord et cette convention.

Article 60. Divulgence de renseignements

1. Chaque Partie respecte, conformément à ses lois et règlements, la confidentialité des renseignements fournis à titre confidentiel par l'autre Partie en application du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme obligeant une Partie à fournir, ou à permettre l'accès à, des renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'application des lois ou serait autrement contraire à l'intérêt public ou qui porteraient atteinte aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, publiques ou privées.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 61. Clause évolutive

1. Les Parties peuvent d'un commun accord convenir d'étendre le présent Accord dans le but d'élargir et de compléter son champ d'application conformément à leur législation respective, en concluant des accords sur des secteurs ou des activités spécifiques à la lumière de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

2. Sauf accord contraire, au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties engageront des discussions préliminaires sur le commerce des services et l'investissement.

Article 62. Annexes

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 63. Amendements

1. Les Parties peuvent convenir, par écrit, de toute modification ou de tout ajout au présent Accord.

2. Lorsqu'ils sont ainsi convenus, et approuvés conformément aux procédures juridiques internes nécessaires de chaque Partie, un amendement ou un ajout font partie intégrante du présent Accord. Cet amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties échangent des notifications écrites indiquant l'accomplissement de ces procédures, ou après tout autre délai dont les Parties peuvent convenir.

Article 64. Entrée en vigueur

1. Les Parties ratifient le présent Accord conformément à leurs procédures juridiques internes.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties s'informent par écrit de l'accomplissement de ces procédures.

Article 65. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est valide pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties peut notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet le premier jour du septième mois suivant sa notification à l'autre Partie.

Article 66. Textes authentiques

Le présent Accord est fait en langues anglaise, espagnole et turque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, République du Chili, le 14 juillet 2009, en double exemplaire.

Pour la République turque :

[SIGNÉ]

Pour la République du Chili :

[SIGNÉ]

No. 53890

—
**Turkey
and
Saudi Arabia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on co-operation and mutual assistance in customs matters. Istanbul, 15 May 2012

Entry into force: *22 August 2015, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 28 September 2016*

—
**Turquie
et
Arabie saoudite**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Istanbul, 15 mai 2012

Entrée en vigueur : *22 août 2015, conformément à l'article 17*

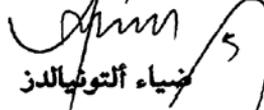
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 28 septembre 2016*

٣- تظل هذه الاتفاقية نافذة لأجل غير محدد ، وتنتهي بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تسلّم إشعار خطي - عبر القنوات الدبلوماسية - لأي من الطرفين يتضمن رغبته في إنهاؤها، ولا يؤثر إنهاؤها على أي طلب أو نشاط تعاون بدأ قبل تاريخ الانتهاء.
أبرمت هذه الاتفاقية في مدينة إسطنبول بتاريخ ١٤٣٣/٦/٢٤ هـ الموافق ٢٠١٢/٥/١٥ م من نسختين أصليتين باللغات : التركية و العربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجّة، وفي حالة الاختلاف في التفسير فإن النص الانجليزي هو المرجع.

عن حكومة
المملكة العربية السعودية

صالح بن منيع الخليوي
مدير عام الجمارك

عن حكومة
الجمهورية التركية

ضياء ألتونبالدز
وكيل وزارة الجمارك والتجارة

ب- تدريب موظفي الجمارك .

ج- تبادل الخبراء في مواضيع جمركية.

د- تبادل معلومات علمية وفنية خاصة ومرتبطة بتطبيق فعال لقانون الجمارك.

النفقات

المادة (السادسة عشرة)

١- تلتزم إدارتا الجمارك لدى الطرفين بالتنازل عن جميع المطالبات بتعويضهما عن النفقات التي تكبدتاها في تنفيذ هذه الاتفاقية، ما عدا المصاريف والبدلات التي تدفع للخبراء والشهود وكذلك مصاريف المترجمين الفوريين من غير موظفي الدولة فتتحملها الإدارة الطالبة.

٢- إذا كانت تنفيذ الطلبات الحالية والمستقبلية يستلزم مصاريف ونفقات كبيرة وغير معتادة لتنفيذ طلب حالي أو مستقبلي تتشاور إدارتا الجمارك لدى الطرفين لتحديد الشروط التي تنفذ هذه الطلبات بموجبها، وكذلك الطريقة التي يتم بها تحمل التكاليف.

٣- تخضع النفقات المترتبة على تنفيذ المادة (الخامسة عشرة) من هذه الاتفاقية لمفاوضات إضافية بين إدارتي الجمارك لدى الطرفين.

الدخول حيز التنفيذ والإنهاء

المادة (السابعة عشرة)

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تسلّم آخر إشعار خطي يقدمه الطرفان - عبر القنوات الدبلوماسية - يفيد باستكمال الإجراءات النظامية اللازمة للموافقة عليها.

٢- يجوز إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين، وتدخل حيز التنفيذ بحسب الإجراءات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة.

الآخر تكليف موظفيها بالمشول بوصفهم خبراء أو شهود في إجراءات قضائية في إقليم ذلك الطرف، وتقديم ملفات أو وثائق أو مواد أخرى أو صور موثقة منها عند الحاجة إليها لاستكمال الإجراءات اللازمة .

٢- يجب على إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب اتخاذ جميع التدابير اللازمة للحماية الأمنية والشخصية للموظفين أثناء إقامتهم في إقليمه وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة، ومنحهم الحماية نفسها المتوافرة لموظفي الجمارك التابعين له وفقاً لأنظمتهم، على أن يتحملوا مسؤولية أي مخالفة يرتكبونها. وتتحمل إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب نفقات النقل والنفقات اليومية لأولئك الموظفين.

استثناءات من المساعدة

المادة (الرابعة عشرة)

١- إذا اعتبرت إدارة الجمارك لدى الطرف المطلوب منه أن المساعدة ستكون خرقاً لسيادة بلدها أو أمنه أو مصالحه الأساسية أو أنها لا تتوافق مع أنظمتها المحلية، فيجوز لها رفض تقديم المساعدة المطلوبة منها بموجب هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً، أو الموافقة على تقديم تلك المساعدة بناءً على اشتراطات معينة.

٢- في حالة رفض المساعدة، يجب إشعار الطرف الطالب - خطياً ودون تأخير - عن سبب الرفض.

المساعدة الفنية

المادة (الخامسة عشرة)

١- تقدم إدارتا الجمارك - بحسب برنامج يُتفق عليه الطرفان - لبعضهما مساعدة فنية تشمل ما يأتي .

أ- تبادل المعلومات والخبرات في استخدام الأجهزة الفنية للرقابة .

تمثل مخالفة لقانون الجمارك المعمول به في إقليمها ، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر ببدء التحقيق، ويتعين عليها أن تعرض نتائجه على الطرف الطالب.

٢- يجب إجراء التحقيق بحسب الأنظمة المعمول بها في إقليم الطرف المطلوب منه. وتبادر إدارة الجمارك المطلوب منها بالتحقيق وتولييه العناية اللازمة.

٣- في حالات خاصة، يجوز للموظفين من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين، وبإذن من إدارة الجمارك لدى الطرف الآخر، الحضور لإقليمه عند التحقيق في مخالفات قانون الجمارك الطرف الطالب.

٤- وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة، يعمل الموظف من إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب، الموجود في إقليم الطرف المطلوب منه ويشارك بصفة استشارية فقط، ولا يحق له المشاركة الفعلية في التحقيق أو إجراءاته أو مقابلة أشخاص قيد الاستجواب.

استخدام المعلومات والوثائق

المادة (الثانية عشرة)

١- يجوز استخدام المعلومات والوثائق - التي تتسلمها بموجب هذه الاتفاقية إدارتا الجمارك لدى الطرفين - خلال الإجراءات الإدارية وإجراءات التحقيق والقضاء. ولا يجوز استخدامها للأغراض غير المحددة في هذه الاتفاقية إلا بموجب إذن خطي من إدارة الجمارك المزودة لها.

٢- الطلبات التي يتم تقديمها أو المعلومات التي يتم التزويد بها بأي طريقة تعد وفقاً لهذه الاتفاقية ذات طبيعة سرية وتتمتع - بموجب الأنظمة المعمول بها - بالحماية المتوافرة للنوع نفسه من المعلومات والوثائق لدى الطرف الطالب.

الخبراء والشهود

المادة (الثالثة عشرة)

١- بناء على طلب من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين، يجوز لإدارة الجمارك لدى الطرف

الإبلاغ بالطلبات

المادة (العاشره)

- ١- تتولى إدارتا الجمارك لدى الطرفين تقديم التعاون والمساعدة المنصوص عليهما في هذه الاتفاقية، والاتفاق فيما بينهما على الوثائق المقدمة لهذا الغرض.
- ٢- تُقدم الطلبات - بموجب هذه الاتفاقية - خطأً، ويجب أن يشتمل الطلب على المرفقات اللازمة لتنفيذه. ويجوز في حالات استثنائية قبول الطلبات شفويًا على أن يؤكد خطأً في أسرع وقت ممكن .
- ٣- يجب أن يحتوي الطلب المقدم بموجب الفقرة (١) من هذه المادة على ما يأتي:
 - أ- اسم إدارة الجمارك التي قدمته.
 - ب- الإجراءات المطلوب اتخاذها، إذا وجدت.
 - ج- موضوع الطلب وسبب تقديمه.
 - د- الأنظمة والتشريعات القانونية الأخرى ذات الصلة .
 - هـ- معلومات عن الأشخاص ذوي الصفة الطبيعية والاعتبارية المعنيين بالتحقيق.
 - و- ملخص الوقائع المتعلقة بالهدف من الطلب.
- ٤- يقدم الطلب باللغة الرسمية للطرف المطلوب منه أو باللغة الإنجليزية.
- ٥- لأغراض هذه الاتفاقية، تقوم إدارتا الجمارك لدى الطرفين بتحديد موظفين مسؤولين عن الاتصالات بين الإدارتين، وتبادل قائمة بأسمائهم وأسماء وظائفهم وأرقام هواتفهم و فاكساتهم.

التحقيقات الجمركية

المادة (الحادية عشرة)

- ١- إذا طلبت إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين التحقيق في الأعمال التي تمثل أو يمكن أن

بأسرع ما يمكن.

٢- إذا لم يطلب على وجه التحديد الأصول أو الصور ، يمكن إرسال المعلومات المطلوبة على شكل نسخ إلكترونية على أن تتضمن ما يوضح طريقة استخدام تلك المعلومات.

حالات خاصة للمساعدة

المادة (الثامنة)

بناء على طلب من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر، في حدود اختصاصاتها وإمكاناتها المتوافرة بفرض الرقابة على ما يأتي:

أ- الأشخاص المعروف عنهم ارتكابهم مخالفات لقانون الجمارك أو المشتبه بهم .

ب- البضائع المعروف أنها تكون عرضة لمخالفات جمركية أو المشتبه بها .

ج- وسائل النقل المعروف أنها تستخدم في ارتكاب مخالفات جمركية أو المشتبه بها .

معلومات حول الاتجار غير المشروع في بضائع حساسة

المادة (التاسعة)

١- تقوم إدارة الجمارك لدى الطرفين - بمبادرة منهما أو بناء على الطلب - بتزويد كل منهما الأخرى بجميع المعلومات ذات الصلة بأي إجراء اتخذ أو سيتخذ، مما يمثل أو قد يمثل مخالفة لقانون الجمارك في إقليم أي منها فيما يتعلق بالاتجار غير المشروع فيما يأتي:

أ- الأسلحة أو القذائف أو المتفجرات أو المواد النووية.

ب- الأعمال الفنية ذات القيمة التاريخية أو الثقافية أو الأثرية الهامة.

ج- المواد المخدرة أو النفسية أو المواد الأولية التي تدخل في تركيبها، أو المواد السامة، وكذلك المواد الخطرة على البيئة والصحة العامة.

د- السلع المقرصنة والمقلدة.

٢- يمكن تزويد الجهات الحكومية المختصة لدى الطرف الطالب بالمعلومات الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة ، ويحظر نقلها إلى بلد ثالث.

٢- بناء على طلب من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك لدى الطرف الآخر بتزويد ذلك الطرف بالمعلومات التي تفيد بصحة المستندات الرسمية المقدمة لدعم البيان الجمركي المقدم إلى إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب.

المادة (الخامسة)

١- بناء على طلب من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك لدى الطرف الآخر بتزويد ذلك الطرف بالمعلومات عن المواضيع الآتية:

أ- ما إذا كانت البضاعة الموردة إلى إقليم الطرف الطالب قد صدرت بصورة مشروعة من إقليم الطرف الآخر.

ب- ما إذا كانت البضاعة المصدرة من إقليم الطرف الطالب قد استوردت بصورة مشروعة إلى إقليم الطرف الآخر.

٢- تحدد في تلك المعلومات الإجراءات الجمركية التي استخدمت لفسح البضاعة.

المادة (السادسة)

١- إذا لم تتوافر المعلومات المطلوبة لدى إدارة جمارك الطرف المطلوب منه ، فعليها أن تتخذ الخطوات اللازمة للحصول على تلك المعلومات وتوليها العناية اللازمة لذلك ، مع الالتزام بالنظام المعمول به في إقليم بلدها.

٢- إذا كانت إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب للمعلومة لن تتمكن من تلبية طلب مماثل مستقبلاً ، فإنه يتعين عليها التنبيه إلى ذلك في طلبها ، ويتوقف تلبية ذلك الطلب على تقدير الإدارة المطلوب منها المعلومة.

المادة (السابعة)

١- مع مراعاة القيود الواردة في القوانين المحلية لا تُطلب أصول الوثائق إلا في الحالات التي تكون الصور المصدقة أو الموثقة منها غير كافية ، على أن تعاد الأصول المقدمة

نطاق المساعدة

المادة (الثالثة)

١- بناء على طلب من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين، تقوم إدارة الجمارك لدى الطرف الآخر بتزويد ذلك الطرف بجميع المعلومات المتوافرة لديها التي يمكن أن تساعد في تطبيق قانون الجمارك، بما في ذلك ما يأتي:

أ- ضمان احتساب سليم للرسوم الجمركية والضرائب.

ب- تقدير دقيق لقيمة البضاعة للأغراض الجمركية.

ج- تحديد بنود التعريفية ومنشأ البضاعة.

٢- تشمل المساعدة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية - من غير حصر - المعلومات المتعلقة بما يأتي:

أ- الإجراءات الإنفاذية التي تساعد على منع المخالفات ووسائل مكافحتها .

ب- الوسائل الجديدة المستخدمة لارتكاب المخالفات .

ج- الملحوظات والنتائج التي تظهر من التطبيق الناجح للوسائل والتقنيات الأمنية الجديدة.

د- التقنيات والوسائل المتطورة لإجراءات الركاب والبضائع.

تبادل المعلومات والوثائق

المادة (الرابعة)

١- بناء على طلب من إدارة الجمارك لدى أحد الطرفين، تقوم إدارة الجمارك لدى الطرف الآخر بتزويد ذلك الطرف بصور من المستندات الجمركية ومستندات الشحن، وصور مصدقة من تلك المستندات عند الطلب، وبمعلومات عن أعمال مرتكبة أو مبيت ارتكابها مما يمثل أو يمكن أن يمثل مخالفة لقانون الجمارك المعمول به لدى الطرف الطالب.

أ- قانون الجمارك: الأحكام المنصوص عليها في الأنظمة واللوائح النافذة في البلدين والمتعلقة باستيراد أو تصدير أو ترانزيت البضائع أو أي إجراء جمركي آخر، سواء أكانت تتعلق بالرسوم الجمركية والضرائب أو الأجر الأخرى التي تستوفىها إدارة الجمارك، أو تتعلق بتدابير المنع أو القيود أو الرقابة التي تقوم بها .

ب- الرسوم الجمركية والضرائب: الرسوم الجمركية وجميع الرسوم والضرائب والأجور والعوائد الأخرى المحصلة على استيراد البضائع أو تصديرها أو فيما يتعلق بهما. ولا تشمل الأجور والعوائد التي تحدد مقدارها إدارة الجمارك بالتكلفة التقريبية للخدمات المقدمة.

ج- المخالفة الجمركية: خرق قانون الجمارك أو الشروع في خرقه.

د- الشخص: الشخص ذو الصفة الطبيعية أو الصفة الاعتبارية، وكذلك اتحاد الأشخاص المعتمد والمؤهل للتمثيل القانوني - بحسب الأنظمة المعمول بها - والذي لا يعد شخصاً ذو صفة اعتبارية .

هـ- إدارة الجمارك: وزارة الجمارك والتجارة فيما يتعلق بالجمهورية التركية مصلحة الجمارك فيما يتعلق بالمملكة العربية السعودية.

نطاق الاتفاقية

المادة (الثانية)

١- يقوم كل طرف بموجب هذه الاتفاقية بتقديم المساعدة وفقاً لأنظمتها المحلية وضمن اختصاص إدارتي الجمارك وإمكاناتهما المتوافرة.

٢- تتعاون إدارتا الجمارك لدى الطرفين وتساعد كل منهما الأخرى لمنع المخالفات الجمركية وتقصبتها ومكافحتها ؛ بغية التنفيذ السليم لقانون الجمارك، وكذلك التعاون لتعزيز تبادل المعلومات الجمركية بينهما وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة العربية السعودية حول التعاون والمساعدة المتبادلة في المسائل الجمركية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة العربية السعودية، المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين".

انطلاقاً من اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني الموقعة بين البلدين بالرياض بتاريخ ١٣٩٤/٤/٩ هـ الموافق ١٩٧٤/٥/١ م.

ونظراً إلى أن مخالفات قانون الجمارك تلحق الضرر بالمصالح الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية لبلديهما .

ونظراً إلى أهمية الاحتساب والتحصيل الدقيق للرسوم الجمركية والضرائب ، وكذلك أهمية تنفيذ أحكام المنع والقيود والرقابة .

ونظراً إلى أن الجهود الرامية إلى منع مخالفات قانون الجمارك، وإلى التحصيل الدقيق للرسوم الجمركية والضرائب، يمكن القيام بها بصورة أكثر فاعلية من خلال التعاون بين إدارتي الجمارك في الطرفين .

وشعوراً منهما بالقلق تجاه ارتفاع مستويات الاتجار غير المشروع في المواد المخدرة والنفسية ، مما يشكل خطراً على الصحة العامة والمجتمع .

وأخذاً في الاعتبار الاتفاقيات الدولية ذات الصلة بتشجيع المساعدة الثنائية المتبادلة، وكذلك بتوصيات مجلس التعاون الجمركي (منظمة الجمارك العالمية).

قد اتفقتا على ما يأتي:

تعريفات

المادة (الأولى)

لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية، يقصد بالكلمات والعبارات الآتية المعاني المدونة أمامها،

ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia hereinafter referred to as the "Parties";

Based on the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed in Riyadh, on 01 May 1974 (09.04.1394 H), between both States;

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, and taxes on the importation or exportation of goods, as well as the importance of implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export customs duties; and taxes may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned about the growth of tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, which constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

have agreed, as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement, the following terms and phrases shall bear the meanings mentioned against them unless the context otherwise requires:

- a) "Customs legislation": provisions laid down by laws and regulations in effect concerning the importation, exportation, and transit of goods or any other customs procedures whether related to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;
- b) "Customs duties and taxes": Customs duties and all other duties, taxes, fees or charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offence": any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Person": both natural and legal person; as well as under the rules in force, an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person;
- e) "Customs Administration": for the Republic of Turkey, The Ministry of Customs and Trade, for the Kingdom of Saudi Arabia, Saudi Customs Department;

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 2

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences for the proper implementation of the Customs Law and enhancement of the information exchange between both Parties in the Customs in accordance with the provisions of the present Agreement.

SCOPE OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including:
 - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - b) the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
 - c) to determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
 - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;
 - b) New methods used in committing offences;
 - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 4

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.
2. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration submitted to the Customs Administration of the requesting Party.

ARTICLE 5

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
 - a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
 - b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the other Party.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.

ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, and pay due attention to it in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply when a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

ARTICLE 7

1. Subject to restrictions provided for in the domestic laws; originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) persons, known to be committed or suspected to commit offences against Customs legislation;
- b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;
- c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 9

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:
 - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,
 - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health
 - d) pirated and counterfeiting goods.

2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

ARTICLE 10

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realisation. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) the Customs Administration making the request;
 - b) the measures requested, if any;
 - c) the subject of and reason for the request;
 - d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
 - e) information on the natural and legal persons concerned the investigation;
 - f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.
4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party or in English.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials

CUSTOMS INVESTIGATIONS

ARTICLE 11

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation for the acts, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed with the investigation and pay due attention to it.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the requesting Party.
4. Pursuant to Paragraph (3) of this Article, an official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party, shall act and anticipate in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation or its procedures; nor shall meet with people being questioned.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information and documents received by Customs Administration of both parties under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any request made and information delivered in any form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 13

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article and the same protection provided to the Customs officials of that Contracting Party according to the rules applicable there, as well as they shall bear any violation committed by them. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependant on certain conditions.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 15

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;
- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

EXPENSES

ARTICLE 16

1. The Customs Administrations of the Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses and allowances paid to experts and witnesses, and costs of interpreters other than government employees which shall be borne by the requesting administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the present or future request, the Customs Administrations of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations of the Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 17

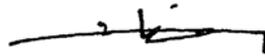
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force according to the procedures mentioned in Paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall remain effective for an indefinite period, and shall be terminated upon three months from the date of the receipt of written notice from any of the parties through diplomatic channels, containing its desire to terminate the Agreement. Its terminate shall not affect any request or activity of cooperation started at the time of termination.

Done in Istanbul, on 15 May 2012, in two originals in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


**ZIYA ALTUNALDIZ
UNDERSECRETARY OF
MINISTRY OF CUSTOMS AND
TRADE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**


**SALEH M. AL-KHALIWI
DIRECTOR GENERAL OF
SAUDI CUSTOMS**

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti;

İki devlet arasında, 01 Mayıs 1974 tarihinde Riyad’da imzalanmış olan Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması’na (09.04.1394 H) dayalı olarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının taşıdığı önemin yanı sıra; eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi ve resimlerinin doğru bir şekilde tahakkuk ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat veya ihracat vergi, ve resimlerinin doğru bir şekilde tahsilinin sağlanmasına yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için tehlike teşkil eden uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğindeki artma eğiliminden endişe duyarak;

İki tarafı karşılıklı yardımı teşvik eden ilgili uluslararası sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi’nin (Dünya Gümrük Örgütü) Tavsiyelerine atıfta bulunarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

TANIMLAR

MADDE 1

Bu Anlaşmada geçen, aşağıdaki ifade ve tabirler, metin aksini gerektirmediği sürece, karşılarında belirtilen anlamları taşırlar:

- a) “Gümrük Mevzuatı” deyimi, Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen vergi, resim ya da diğer harçlarla veya Gümrük İdareleri tarafından uygulanan yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili olan, eşyanın ithali, ihracı ve transiti veya diğer gümrük işlemleri hakkındaki yürürlükteki kanun ve yönetmeliklerle belirlenen hükümler;
- b) “Gümrük vergi ve resimleri” deyimi, eşyanın ithalatı veya ihracatında veya eşyanın ithalatı veya ihracatıyla bağlantılı olarak tahsil edilen ancak miktar bakımından verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan tüm gümrük vergi, resim, ücretleri veya diğer harçlar;
- c) “Gümrük Suçu” deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- d) “Kişi” deyimi, gerek gerçek gerekse tüzel kişi; ve tüzel kişinin hukuki statüsünü haiz olmaksızın, yürürlükteki kurallar çerçevesinde hukuki fiillerde bulunma kapasitesine sahip olarak kabul edilen kişiler topluluğu;
- e) “Gümrük İdaresi” deyimi, Türkiye Cumhuriyeti’nde Gümrük ve Ticaret Bakanlığı; Suudi Arabistan Krallığı’nda ise Suudi Gümrük İdaresi;

anlamına gelir.

ANLAŞMANIN KAPSAMI

MADDE 2

1. İşbu Anlaşma uyarınca tarafların sağlayacağı tüm yardımlar, tarafların iç mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetki ve mevcut kaynakları dâhilinde gerçekleştirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, Gümrük Mevzuatının muntazaman uygulanması ve işbu Anlaşma hükümlerine göre her iki Taraf arasında bilgi alışverişini gerçekleştirmek amacıyla; gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele etme hususlarında birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.

YARDIMIN KAPSAMI

MADDE 3

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlar da dâhil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlama hususunda yardımcı olabilecek, mevcut tüm bilgileri iletir:
 - a) Gümrük vergi ve resimlerinin doğru bir şekilde tahakkununun sağlanması;
 - b) Eşya kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru bir şekilde tahakkuku;
 - c) Eşyanın tarife sınıflandırılmasının ve menşeinin belirlenmesi.
2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamakla beraber, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar;
 - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri ve özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel yollar;
 - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
 - c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarılı bir şekilde uygulanmasından doğan gözlem ve bulgular;
 - d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI DEĞİŞİMİ

MADDE 4

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edilmesi halinde bunların onaylı suretlerini ve talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek, halen uygulanmakta olan veya gerçekleştirilmesi düşünülen faaliyetlerle ilgili bilgi sağlar.
2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı destekler mahiyette ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğiyle ilgili bilgileri sağlar.

MADDE 5

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
 - a) Talepte bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
 - b) Talepte bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesiyle ilgili gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 6

1. Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, talep edilen bilgiye sahip değilse, bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar ve kendi Devletinin ülkesinde yürürlükte olan mevzuatına uygun bir şekilde, bu konuda gerekli ihtimamı gösterir.
2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunulan Tarafın yaptığı benzer bir talebi karşılayamaması halinde, talebinde bu hususa dikkat çeker. Bu talebin karşılanması, talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

MADDE 7

1. Ülkelerin ulusal kanunlarında öngörülen kısıtlamalara tabi olmak üzere; belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa zaman içinde iade edilir.
2. Talep edilen bilgiler, Talepte bulunan Tarafın belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmemesi halinde, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamındaki bilgiler temin edildiğinde, bu bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli bütün açıklamaları kapsar.

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

MADDE 8

Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:

- a) Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya suç işlediğinden şüphelenilen kişiler;
- b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya olduğundan şüphelenilen eşya;
- c) Gümrük suçu işlemeye kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

MADDE 9

1. Gümrük İdareleri, kendi inisiyatifleri çerçevesinde ya da talep üzerine, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, bir Akit Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleştirilen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili bilgileri birbirlerine temin ederler:
 - a) Silah, fûze, patlayıcı ve nükleer maddeler;
 - b) Önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;
 - c) Uyuşturucu, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için ciddi tehlike taşıyan maddeler;
 - d) Korsan ve taklit eşya.
2. Bu Madde gereği alınan bilgiler, talepte bulunan Tarafın ilgili hükümet birimlerine iletilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere iletilemez.

TALEPLERİN İLETİLMESİ

MADDE 10

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, işbirliği ve yardımın belgelendirilmesi konusunda karşılıklı mutabakata varırlar.
2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri de içerir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
 - b) Varsa; talep edilen tedbirler;
 - c) Talebin konusu ve gerekçesi;
 - d) Talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;
 - e) Soruşturmayla ilgili gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;
 - f) Talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti.
4. Talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce olarak yapılır.
5. Bu Anlaşma'nın uygulanması için, Tarafların Gümrük İdareleri, iletişimden sorumlu görevlileri tayin eder ve bu görevlilerin ad, unvan, telefon ve faks numaralarını içeren bir listeyi birbirlerine verirler.

GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

MADDE 11

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talep etmesi halinde, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatır. Soruşturmayı başlatan Taraf, soruşturma sonuçlarını, Talepte bulunan Tarafa bildirir.
2. Bu soruşturmalar, Talepte bulunulan Tarafın Devletinin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatı gereği yürütülür. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmayı yürütür ve soruşturmaya gerekli ihtimamı gösterir.

3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin yetkilileri, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte bulunan Tarafın Gümrük mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.
4. Bu Madde'nin 3üncü Fıkrası gereği Talepte bulunulan Tarafın ülkesinde bulunan Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin bir görevlisi, sadece danışman sıfatıyla hareket edebilir ve hiç bir şekilde soruşturmalara ya da soruşturma ile ilgili işlemlere aktif olarak katılmadığı gibi, sorgulanan kişilerle de görüşemez.

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

MADDE 12

1. Her iki Tarafın Gümrük İdaresinin bu Anlaşma gereği aldığı bilgi ve belgeler, idari ve soruşturma ile ilgili işlemlerle, adli işlemler sırasında kullanılabilir. Bu bilgi ve belgeler, işbu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılamaz. Söz konusu bilgi ve belgeler, başka amaçlarla ancak, bu bilgi ve belgeleri sağlayan Gümrük İdaresi'nin yazılı rızası ile kullanılabilir.
2. Bu Anlaşma uyarınca yapılan talepler ve verilen bilgiler gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuat uyarınca aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.

UZMAN VE TANIKLAR

MADDE 13

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemlerde zaruri olabilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verilir.
2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. Fıkrası gereği ülkesinde bulunan diğer Taraf memurlarının ülkesinde buldukları süre içerisinde kişisel güvenliklerinin korunması ve kendi ülkesinde uygulanmakta olan kurallara göre Gümrük memurlarına sağlanan aynı korumadan yararlanmaları için gerekli bütün tedbirleri almak zorundadır. Söz konusu memurlar, kaldıkları süre içinde yapacakları ihlallerden sorumlu olurlar. Bu memurların seyahat ve günlük harcamaları, Talepte bulunan tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.

YARDIM SAĞLAMA YUKUMLULUGUNUN İSTİSNALARI

MADDE 14

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, sağlayacağı yardımın kendi Devletinin egemenliğini, güvenliğini veya diğer önemli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal mevzuatıyla uyumsuz olduğu kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.
2. Yardımın reddedilmesi halinde, reddetme nedeni, Talepte bulunan Tarafa gecikmeden yazılı olarak bildirilir.

TEKNİK YARDIM

MADDE 15

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Kontrol için teknik ekipmanın kullanımında karşılıklı bilgi ve deneyim alışverişi;
- b) Gümrük memurlarının eğitimi;
- c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;
- d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin değişimi.

MASRAFLAR

MADDE 16

1. Tarafların Gümrük İdareleri; talepte bulunan idarenin karşılayacağı hükümet görevlisi dışındaki uzman ve tanıkların masraf ve ödenekleriyle; çevirmen masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden vazgeçerler.
2. Mevcut ya da gelecekteki bir talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Tarafların Gümrük İdareleri, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafların karşılanma şeklini tespit etmek için istişarede bulunurlar.

3. Bu Anlaşma'nın 15. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Tarafların Gümrük İdareleri arasında yapılacak ilave müzakerelere tabidir.

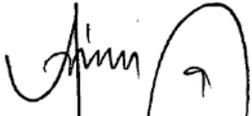
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

MADDE 17

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.
2. Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, işbu Anlaşma üzerinde değişiklik yapılabilir. Anlaşma'da yapılan değişiklikler, bu Madde'nin 1. Fıkrası'nda bahsedilen usullere uygun olarak yürürlüğe girer.
3. Bu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalır ve Taraflardan birinin Anlaşmayı feshetme isteğinin yer aldığı yazılı bildiriminden diplomatik kanallarla alındığı tarihten üç ay sonra fesholur. Anlaşmanın feshi, fesih tarihi itibarıyla başlatılmış olan herhangi bir işbirliği talebi ya da faaliyetini etkilemez.

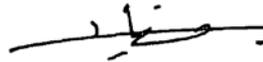
Bu Anlaşma İstanbul'da, 15 Mayıs 2012 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**ZİYA ALTUNYALDIZ
GÜMRÜK VE TİCARET
BAKANLIĞI MÜSTEŞARI**

**SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**



**SALEH M. AL-KHALIWI
GÜMRÜKLER GENEL MÜDÜRÜ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE
DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés « Parties »,

Sur la base de l'Accord de coopération économique et technique signé à Riyadh, le 1^{er} mai 1974 (9.04.1394 de l'hégire), entre les deux États,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux, financiers, sociaux et culturels de leurs États respectifs,

Considérant qu'il importe d'assurer la liquidation et le recouvrement exacts des droits de douane et des taxes sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que de mettre en œuvre les dispositions concernant les prohibitions, restrictions et contrôles,

Considérant que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts visant à assurer le recouvrement exact des droits de douane à l'importation et à l'exportation ainsi que des taxes peuvent être rendus plus efficaces grâce à une coopération entre les administrations douanières des Parties,

Préoccupés par les tendances à la croissance du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et considérant que cela représente un danger pour la santé publique et la société,

Tenant compte également des conventions internationales pertinentes encourageant l'assistance mutuelle bilatérale ainsi que des Recommandations du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes),

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants ont la signification qui leur est donnée, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « législation douanière » désigne les dispositions prévues par les lois et règlements en vigueur concernant l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou toutes autres procédures douanières, qu'elles soient relatives aux droits de douane, taxes ou toutes autres impositions collectés par les administrations douanières, ou aux mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle appliquées par les administrations douanières ;

b) L'expression « droits de douane et taxes » désigne les droits de douane et les autres droits, taxes, redevances ou autres impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises ou dans le cadre de l'importation ou de l'exportation de marchandises, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;

c) L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

d) Le terme « personne » désigne tant une personne physique qu'une personne morale, ainsi que, en vertu des règles en vigueur, une association de personnes reconnue comme ayant la capacité de poser des actes juridiques mais n'ayant pas le statut juridique d'une personne morale ;

e) L'expression « administration douanière » désigne, dans le cas de la République turque, le Ministère des douanes et du commerce, et dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, le Département saoudien des douanes.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Toute l'assistance fournie en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie sera prêté conformément à sa législation interne et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles des administrations douanières.

2. Les administrations douanières des Parties coopèrent et se prêtent mutuellement assistance afin de prévenir, de rechercher et de combattre les infractions douanières en vue d'appliquer comme il convient la législation douanière et d'améliorer l'échange de renseignements entre les deux Parties en matière douanière conformément aux dispositions du présent Accord.

PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie communique tous les renseignements disponibles qui peuvent être utiles pour assurer l'application de la législation douanière, y compris :

- a) Pour assurer la liquidation appropriée des droits de douane et des taxes ;
- b) Pour une évaluation exacte de la valeur des marchandises à des fins douanières ;
- c) Pour déterminer la classification tarifaire et l'origine des marchandises.

2. L'assistance, telle que prévue dans le présent Accord, inclut, mais sans s'y limiter, les renseignements portant sur :

- a) Les mesures de lutte contre la fraude qui pourraient être utiles pour prévenir des infractions et, en particulier, les moyens spéciaux de lutte contre les infractions ;
- b) Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions ;
- c) Les observations et les constatations résultant de l'application réussie de nouvelles aides et techniques de lutte contre la fraude ; et
- d) Les techniques et les méthodes améliorées de traitement des passagers et des marchandises.

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

Article 4

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie fournit des copies des documents douaniers et d'expédition, des copies certifiées de ceux-ci si la demande en est faite, des renseignements sur les actions, menées ou envisagées, qui constituent ou peuvent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur dans la Partie requérante.

2. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie communique des renseignements concernant l'authenticité des documents officiels produits à l'appui d'une déclaration soumise à l'administration douanière de la Partie requérante.

Article 5

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie fournit des renseignements concernant les questions suivantes :

- a) La régularité de l'exportation, à partir du territoire de l'autre Partie, des marchandises importées dans le territoire de la Partie requérante ;
- b) La régularité de l'importation, dans le territoire de l'autre Partie, des marchandises exportées du territoire de la Partie requérante.

2. Ces renseignements précisent également les procédures douanières utilisées pour le dédouanement des marchandises.

Article 6

1. Si l'administration douanière de la Partie requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle prend des mesures qui s'imposent pour les obtenir et leur accorde toute l'attention nécessaire conformément à la législation en vigueur sur le territoire de son État.

2. Dans le cas où l'administration douanière de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'accéder à une demande similaire formulée par la Partie requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'administration douanière de la Partie requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Article 7

1. Sous réserve des restrictions prévues par le droit interne, les originaux des documents ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées ou authentifiées seraient insuffisantes. Les originaux fournis sont restitués dès que possible.

2. Les renseignements requis peuvent être transmis sous forme électronique, à moins que la Partie requérante ne demande expressément des originaux ou des copies. Lorsque des renseignements informatisés sont fournis, ils contiennent les explications nécessaires à leur interprétation et à leur utilisation.

CAS PARTICULIERS D'ASSISTANCE

Article 8

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie, dans la limite de ses compétences et des ressources disponibles, procède au contrôle :

- a) Des personnes ayant commis des infractions à la législation douanière ou qui sont soupçonnées d'avoir commis ces infractions ;
- b) Des marchandises faisant l'objet d'infractions à la législation douanière ou soupçonnées de faire l'objet de telles infractions ;
- c) Des moyens de transport utilisés, ou soupçonnés d'être utilisés, pour commettre des infractions à la législation douanière.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU TRAFIC ILLICITE DE PRODUITS SENSIBLES

Article 9

1. Les administrations douanières se communiquent, de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements pertinents sur toute action, envisagée ou menée, qui constitue ou peut constituer une infraction à la législation douanière d'une Partie contractante, en ce qui concerne le trafic illicite :

- a) D'armes, de missiles, d'explosifs et de matières nucléaires ;
- b) D'œuvres d'art ayant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative ;
- c) De stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et de substances toxiques, ainsi que de substances dangereuses pour l'environnement et la santé publique ;
- d) De marchandises piratées ou contrefaites.

2. Les renseignements reçus en vertu du présent article peuvent être transférés aux services gouvernementaux de la Partie requérante. Toutefois, ils ne sont pas communiqués à des pays tiers.

COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 10

1. La coopération et l'assistance prévues dans le présent Accord sont assurées par les administrations douanières des Parties. Les administrations douanières conviennent mutuellement de la documentation à cette fin.

2. Les demandes présentées en application du présent Accord sont formulées par écrit. Les renseignements nécessaires à l'exécution de ces demandes sont inclus dans les demandes. Exceptionnellement, les demandes peuvent être formulées verbalement, mais elles sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article indiquent :
 - a) L'administration douanière qui formule la demande ;
 - b) Les mesures demandées, le cas échéant ;
 - c) L'objet et le motif de la demande ;
 - d) La législation et autres actes juridiques se rapportant à l'objet de la demande ;
 - e) Les renseignements relatifs aux personnes physiques et morales concernées par l'enquête ;
 - f) Un exposé sommaire des faits, en rapport avec l'objet de la demande.
4. Les demandes sont formulées dans la langue officielle de la Partie requise ou en anglais.
5. Aux fins du présent Accord, les administrations douanières des Parties désignent les fonctionnaires chargés des communications et échangent une liste indiquant les noms, titres, numéros de téléphone et de télécopie de ces fonctionnaires.

ENQUÊTES DOUANIÈRES

Article 11

1. Si l'administration douanière de l'une des Parties le demande, l'administration douanière de l'autre Partie ouvre une enquête sur les actes qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante. Elle porte les résultats de cette enquête à l'attention de la Partie requérante.
2. Ces enquêtes sont menées à bien conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requise. L'administration douanière requise procède à l'enquête et lui accorde toute l'attention qui lui est due.
3. Dans des cas particuliers, les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie peuvent assister, sur le territoire de l'autre Partie et avec l'accord de l'administration douanière de cette dernière, aux enquêtes portant sur les infractions à la législation douanière de la Partie requérante.
4. En application du paragraphe 3 du présent article, un fonctionnaire de l'administration douanière de la Partie requérante présent sur le territoire de la Partie requise n'agit et n'anticipe qu'à titre consultatif et ne participe en aucun cas activement à l'enquête ou à ses procédures. Il ne rencontre pas non plus les personnes interrogées.

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS

Article 12

1. Les renseignements et les documents reçus par les administrations douanières des deux Parties en vertu du présent Accord peuvent être utilisés au cours de procédures administratives, d'enquête et judiciaires. Ils ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles spécifiées dans le présent Accord, et ne peuvent l'être qu'avec le consentement écrit préalable de l'administration douanière qui les a fournis.

2. Toute demande formulée et tout renseignement fourni sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord revêtent un caractère confidentiel. Ils sont tenus confidentiels et bénéficient de la protection accordée au même type de renseignements et de documents en vertu de la législation en vigueur dans la Partie requérante.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 13

1. Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à déposer en qualité d'experts ou de témoins lors de procédures judiciaires sur le territoire de l'autre Partie et à fournir des dossiers, des documents ou d'autres supports ou des copies authentifiées de ceux-ci, qui peuvent être considérés essentiels pour la procédure.

2. L'administration douanière de la Partie requérante est tenue de prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection de la sécurité personnelle des fonctionnaires durant leur séjour sur le territoire de son État, en vertu du paragraphe 1 du présent article, et la même protection est accordée aux fonctionnaires des douanes de cette Partie contractante conformément aux règles qui y sont applicables, de même qu'ils sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre. Le transport et les dépenses journalières de ces fonctionnaires sont pris en charge par l'administration douanière de la Partie requérante.

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION DE PRÊTER ASSISTANCE

Article 14

1. Si l'administration douanière requise estime que l'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à tout autre intérêt essentiel de son État, ou serait incompatible avec sa législation interne, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée en vertu du présent Accord, en tout ou en partie, ou subordonner l'octroi de l'assistance demandée à certaines conditions.

2. Si l'assistance est refusée, la Partie requérante est informée sans délai par écrit du motif du refus.

ASSISTANCE TECHNIQUE

Article 15

Les administrations douanières s'accordent, dans le cadre d'un programme convenu d'un commun accord, une assistance technique, y compris :

a) L'échange de renseignements et d'expérience sur l'utilisation de l'équipement technique de contrôle ;

- b) La formation des fonctionnaires de douane ;
- c) L'échange d'experts en matière douanière ;
- d) L'échange de renseignements spécifiques, scientifiques et techniques se rapportant à l'application effective de la législation douanière.

FRAIS

Article 16

1. Les administrations douanières des Parties renoncent à toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais et des indemnités versés aux experts et aux témoins, ainsi que des coûts des interprètes lorsqu'ils ne sont pas des fonctionnaires, qui sont à la charge de l'administration requérante.

2. Lorsque l'exécution de la demande actuelle ou d'une demande future entraîne ou entraînera des frais élevés ou inhabituels, les administrations douanières des Parties se consultent pour déterminer les conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge des frais.

3. Les frais encourus dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 15 du présent Accord font l'objet de négociations supplémentaires entre les administrations douanières des Parties.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 17

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément aux procédures visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée indéterminée, et est dénoncé trois mois après la date de réception de la notification écrite de l'une ou l'autre Partie, par la voie diplomatique, faisant état de son désir de dénoncer l'Accord. Sa dénonciation n'affecte pas les demandes ou les activités de coopération entamées au moment de la dénonciation.

FAIT à Istanbul, le 15 mai 2012, en double exemplaire en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ZIYA ALTUNYALDIZ

Sous-secrétaire du Ministère des douanes et du commerce

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

SALEH M. AL-KHALIWI

Directeur général des douanes saoudiennes

No. 53891

—
**Germany
and
Israel**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the State of Israel for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Berlin, 21 August 2014

Entry into force: *9 May 2016 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, German and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2016*

—
**Allemagne
et
Israël**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 21 août 2014

Entrée en vigueur : *9 mai 2016 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the State of Israel

for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with

respect to Taxes on Income and on Capital

The Federal Republic of Germany

and

the State of Israel,

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles and to strengthen their cooperation in tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in Germany:

the income tax (Einkommensteuer),

the corporation tax (Körperschaftsteuer),
the trade tax (Gewerbesteuer) and
the capital tax (Vermögensteuer)
including the supplements levied thereon .

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in Israel:

the income tax and company tax (including tax on capital gains),
the profit tax on financial institutions and
the tax imposed on gains from the alienation of property according to the Real Estate
Taxation Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) The term "Israel" means the State of Israel and when used in a geographical sense includes its territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, including seabed and subsoil thereof over which the State of Israel, in accordance with international law and the laws of the State of Israel, exercises its sovereign rights or jurisdiction;
- b) the term "Germany" means the Federal Republic of Germany and when used in a geographical sense, includes the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the

territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable sources;

- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Germany or Israel as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "national" means:
 - aa) in respect of Germany

any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

bb) in respect of Israel

any individual possessing the nationality of Israel and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Israel;

k) the term "competent authority" means

aa) in the case of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

bb) in the case of Israel the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a Land and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States,

he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from

- a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if these activities pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends and Distributions by a real estate investment company

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) Distributions made by a real estate investment company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such distributions may also be taxed in the Contracting State of which the real estate investment company making the distributions is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of these distributions is a resident of the other Contracting State and holds directly less than 10% of the capital of that company the tax so charged shall not exceed 15% of the gross amount of the distributions.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the distributions are made.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(5) The term "distributions by a real estate investment company" means distributions

- a) in the case of Germany by a real estate investment company, according to subsection 1 of section 1 of the German Act on German Real Estate Stock Corporations with Listed Shares (REIT Act),
- b) in the case of Israel by a real estate investment company according to Article 64A2 of the Israeli Income Tax Ordinance.

(6) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends or of the distributions by a real estate investment company, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends or making the distributions is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends or distributions are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

This paragraph shall apply also to distributions made by a real estate investment company.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- a) interest arising in Germany in respect of a loan, debt-claim or credit guaranteed or insured by an institution for insurance or financing of international trade transactions

- which is wholly owned by Israel or paid to the Government of Israel or the "Bank of Israel" shall be exempt from German tax;
- b) interest arising in Israel and paid in consideration of a loan guaranteed by Germany in respect of export or foreign direct investment or paid to the Government of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH shall be exempt from Israeli tax;
 - c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State on corporate bonds traded on a Stock Exchange in the first-mentioned State and which were issued by a company which is a resident of that first-mentioned State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
 - d) interest arising in a Contracting State and paid to a pension fund which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. This term shall not include elements of payments additional to the sales price arising from the sale on credit of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment and penalty charges for late payment. Furthermore, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is

borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares and similar rights deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident if that resident is the beneficial owner of such capital gains.

(6) Where a person was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the accrued capital gains attributable to the property of that person at

the time of change of residence. In the case of subsequent alienation of such property the accrued capital gains attributable to such property up to the time of change of residence shall not be taxed in the other State.

Article 14

Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15 to 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated.

Article 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which is recognised in the other State as a charitable organisation or as a not-for-profit institution and which is not a resident of the first mentioned State. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 17
Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall only be taxable in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, vaccination or a similar event shall not be taxed in both Contracting States.

(4) The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

Government Service

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State who
 - aa) is a national of that State or
 - bb) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of

services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid to individuals in respect of services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service (“Deutscher Akademischer Austauschdienst”) or to other comparable institutions mutually agreed by the Contracting States. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 14 shall apply.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid to individuals by the „Association of Chambers of Industry and Commerce for the promotion of Foreign Economic Relations through the Network of Foreign Chambers of Commerce“ (IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft durch das AHK-Netz), in respect of services rendered to the “Chamber of Commerce and Industry Israel Germany”, if the above mentioned remuneration is funded wholly from public funds.

Article 19

Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

Elimination of Double Taxation in the State of Residence

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of Germany as follows:

- a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in Israel and any item of capital situated within Israel which, according to this Agreement, may be taxed in Israel.

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of Germany by a company being a resident of Israel at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which, if paid, would be exempted according to the foregoing sentences.

- b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax on income payable in respect of the following items of income the Israeli tax paid under the laws of Israel and in accordance with this Agreement:
 - aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a) and distributions made by a real estate investment company;
 - bb) interest;
 - cc) royalties;
 - dd) items of income that may be taxed in Israel according to paragraph 2 of Article 13;
 - ee) directors' fees;

- ff) items of income that may be taxed according to Article 16.

- c) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in Israel in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of nos. 1 to 6 of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz); the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment and to income from this immovable property of the permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of Article 13).

- d) Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital, which are under the provisions of this Agreement exempted from German tax.

- e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)
 - aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under differing provisions of this Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 24 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or

 - bb) if after due consultation with the competent authority of Israel Germany notifies Israel through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double Taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year, next following that in which the notification was made.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Israel as follows:

- a) Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Germany, Israel shall (subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph) allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Germany.
- b) Such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Germany.

Article 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants only to its own residents.

(6) The provisions of this Article shall apply to taxes referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, *irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States*, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by *mutual agreement* with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by this Agreement imposed on behalf of the Contracting States, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes of every kind and description, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26
Limitation on Benefits

(1) This Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance. If the foregoing provision results in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to paragraph 3 of Article 24 on how to avoid double taxation.

(2) The benefits of this Agreement should not be available where a main purpose for entering into certain transactions or arrangements was to secure a more favorable tax position and obtaining that more favorable treatment in these circumstances would be contrary to the object and purpose of the relevant provisions.

Article 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 29

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Agreement entered into force;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Agreement entered into force;
- c) in respect of the exchange of information under Article 25 from the first day of January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

(3) Upon the entry into force of this Agreement, the Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the Gewerbesteuer (trade tax) signed on 9 July 1962 shall expire and cease to have effect for any taxes for which this Agreement according to paragraph 2 has effect.

Article 30
Termination

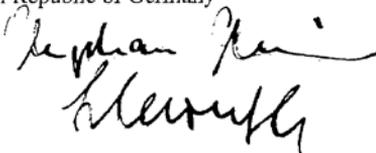
This Agreement shall continue in effect for an unlimited period but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year following that in which notice of termination is given;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which notice of termination is given;
- c) in respect of the exchange of information under Article 25 from the first day of January of the calendar year following that in which notice of termination is given.

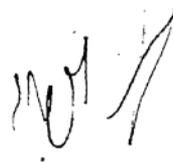
The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for the determination of the deadline.

Done at *Berlin* on *21 August* 2014 in two originals, each in the German, Hebrew and English languages, all three texts being authentic. In the case of any divergence or divergent interpretation of the German and the Hebrew texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany



For the
State of Israel



Protocol
to the Agreement
between
the Federal Republic of Germany
and
the State of Israel
for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with
respect to Taxes on Income and on Capital

signed on 21 August 2014

The Federal Republic of Germany and the State of Israel have in addition to the Agreement of 21 August 2014 for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions):

For the application of subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of Article 3, the Contracting States agree to exercise sovereign rights and jurisdiction in the territorial sea and contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf in conformity with the provisions in Parts II, V and VI of the United Nations Convention on the Law of

the Sea of 10 December 1982 irrespective of whether they are a State Party to this Convention or not.

2. With reference to the term "Land":

The term "Land" means a German State in accordance with the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

3. With reference to Article 7 (Business Profits):

a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.

4. With reference to Article 10 (Dividends):

It is understood that the term "dividends" includes also distributions on certificates of an investment fund.

5. With reference to Articles 10 (Dividends) and 11 (Interest):

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

- a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower's profit ("partiarisches Darlehen") or from profit sharing bonds ("Gewinnobligationen") within the meaning of the tax law of Germany and
- b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

6. With reference to Article 13 paragraph 6 (Capital Gains):

In the case of diverging taxation according to the domestic law of the Contracting States the competent authorities shall in a mutual agreement procedure regard the fair market value of the property at the time of change of residence as decisive.

7. With reference to Article 16 paragraph 3 (Artistes and Sportsmen):

It is understood that a charitable organisation is an organisation according to section 51 et seqq. of the German Fiscal Code and a not-for-profit institution is an institution according to Article 9(2) of the Israeli Income Tax Ordinance.

8. With reference to Article 23 (Non-discrimination):

If an agreement for the avoidance of double taxation or a protocol amending such an agreement is signed after the signature of this Agreement between Israel and a third State and the agreement contains a paragraph identical to paragraph 6 of Article 24 of the 2008

OECD Model Tax Convention on Income and Capital, such paragraph shall automatically apply as if it had been laid down in this Agreement, with effect from the date on which the provisions of the other agreement enter into force or from the date on which this Agreement enters into force, whichever is later.

9. With reference to Article 25 (Exchange of Information):
- a) If an agreement for the avoidance of double taxation or a protocol amending such an agreement is signed after the signature of this Agreement between Israel and a third State and the agreement contains a paragraph identical to paragraph 1 of Article 26 of the 2008 OECD Model Tax Convention on Income and Capital, such paragraph shall automatically apply as if it had been laid down in this Agreement, with effect from the date on which the provisions of the other agreement enter into force or from the date on which this Agreement enters into force, whichever is later.
 - b) Insofar as personal data are supplied under Article 25, the following additional provisions shall apply:
 - aa) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 25, the information may be used for other purposes, if under the law of both States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying State has agreed to this use.
 - bb) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and their foreseeable relevance within the meaning of the first sentence of paragraph 1 of Article 25 and that they are proportionate to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without

- delay. If data have been supplied spontaneously, the receiving agency shall check without delay whether the data are needed for the purpose for which they were supplied; that agency shall immediately erase any data which is not needed.
- cc) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis for the purpose of informing the person concerned about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- dd) The receiving agency shall inform the person concerned of the data collection by the supplying agency, unless the data were supplied spontaneously. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed.
- ee) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of sub-paragraph dd) shall apply accordingly.
- ff) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.
- gg) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data according to their domestic laws.
- hh) Where the domestic law of the supplying agency contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.
- ii) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access,

unauthorised alteration and unauthorised disclosure according to their domestic laws.

10. With reference to taxation at source:

A relief provided under this Agreement to a resident of a Contracting State by the other Contracting State may be conditioned upon the presentation of a certificate of residence issued by the tax authorities of the first mentioned State.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Staat Israel

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der

Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
der Staat Israel –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern und ihre Zusammenarbeit auf steuerlichem Gebiet zu festigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Gewerbesteuer und
die Vermögensteuer
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in Israel:

die Einkommensteuer und die Körperschaftsteuer (einschließlich der Steuer vom Veräußerungsgewinn),
die Steuer vom Gewinn der Finanzinstitute und
die Steuer vom Gewinn aus Vermögensveräußerungen nach dem Immobilienbesteuerungsgesetz

(im Folgenden als „israelische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Israel“ den Staat Israel und umfasst, wenn im geografischen Sinn verwendet, sein Küstenmeer sowie diejenigen an die Außengrenzen seines Küstenmeers angrenzenden Seegebiete einschließlich des Meeresbodens und seines Untergrunds, über die der Staat Israel, in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und den Gesetzen des Staates Israel, souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt;

- b) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und umfasst, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Deutschland oder Israel;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften, Trusts und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

aa) in Bezug auf Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf Israel

alle natürlichen Personen, die die israelische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Israel geltenden Recht errichtet worden sind;

k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

aa) in Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in Israel den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4
Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5
Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder eine zur Erforschung natürlicher Ressourcen genutzte Anlage oder Bohrinself oder ein zu diesem Zweck genutztes Seeschiff sind nur dann eine Betriebsstätte, wenn sie mehr als zwölf Monate bestehen.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insofern, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Ver-

tragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für Zwecke dieses Artikels beinhaltet der Begriff „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr“ auch die Gewinne aus der

- a) gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden und Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Ausschüttungen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Immobilien-Investmentgesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person können im anderen Staat besteuert werden. Diese Ausschüttungen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die ausschüttende Immobilien-Investmentgesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Ausschüttungen im anderen Vertragsstaat ansässig ist und unmittelbar über weniger als 10 vom Hundert des Kapitals dieser Gesellschaft verfügt, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Ausschüttungen nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Ausschüttungen vorgenommen werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstigen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(5) Der Ausdruck „Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft“ bedeutet

- a) in Deutschland Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft gemäß § 1 Absatz 1 des Gesetzes über deutsche Immobilien-Aktiengesellschaften mit börsennotierten Anteilen (REIT-Gesetz),
- b) in Israel Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft gemäß Artikel 64A2 der israelischen Einkommensteuerverordnung.

(6) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden oder der Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden oder die Ausschüttungen zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden oder Ausschüttungen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Dieser Absatz gilt auch für Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt Folgendes:

- a) Zinsen, die aus Deutschland stammen und für Darlehen, Forderungen oder Kredite, die durch Gewährleistungen oder Versicherungen einer vollständig im Eigentum von Israel

stehenden Einrichtung zur Versicherung oder Finanzierung internationaler Handelstransaktionen gedeckt sind, oder an die Regierung von Israel oder die „Bank of Israel“ gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;

- b) Zinsen, die aus Israel stammen und für ein durch Gewährleistungen Deutschlands für Ausfuhren oder Direktinvestitionen im Ausland gedecktes Darlehen oder an die Regierung Deutschlands, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH gezahlt werden, sind von der israelischen Steuer befreit;
- c) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person für an einer Börse im erstgenannten Staat gehandelte und von einem in diesem erstgenannten Staat ansässigen Unternehmen ausgegebene Unternehmensanleihen gezahlt werden, sind im erstgenannten Staat von der Steuer befreit;
- d) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an einen im anderen Vertragsstaat ansässigen Pensionsfonds gezahlt werden, sind im erstgenannten Staat von der Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Dieser Ausdruck umfasst nicht zusätzlich zum Verkaufspreis geleistete Zahlungen im Zusammenhang mit dem Zielverkauf von Waren oder gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung und auch nicht Zuschläge für verspätete Zahlung. Der Ausdruck „Zinsen“ umfasst auch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine in anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 erzielt, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen erzielt, deren Aktivvermögen zu mehr als 50 vom Hundert mittelbar oder unmittelbar aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte dieser Veräußerungsgewinne ist.

(6) Bei einer Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, die in dem Vermögen dieser Person zum Zeitpunkt des Wegzugs enthaltenen stillen Reserven nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu besteuern. Bei anschließender Veräußerung dieses Vermögens werden die zum Zeitpunkt des Wegzugs in diesem Vermögen enthaltenen stillen Reserven nicht im anderen Staat besteuert.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15 bis 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübte unselbstän-

dige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer nicht im erstgenannten Staat ansässigen und im anderen Staat als gemeinnützig oder nicht gewinnorientiert anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, werden abweichend von Absatz 1 in keinem der beiden Vertragsstaaten besteuert.

(4) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 18

Öffentlicher Dienst

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften errichtetem Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- (3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.
- (4) Die Absätze 1 und 2 sind auch auf Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und anderen ähnlichen von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen zu bestimmenden Einrichtungen geleistet werden. Werden diese Vergütungen nicht im Gründungsstaat der Einrichtung besteuert, so ist Artikel 14 anzuwenden.
- (5) Die Absätze 1 und 2 sind auch auf Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter anzuwenden, die der IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft durch das AHK-Netz an natürliche Personen für der Israelisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer

geleistete Dienste zahlt, wenn die oben genannten Vergütungen vollständig aus öffentlichen Mitteln finanziert werden.

Artikel 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt

und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Israel sowie die in Israel gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Israel besteuert werden können und nicht unter Buchstabe b fallen.

Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine

Personengesellschaft) von einer in Israel ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die israelische Steuer angerechnet, die nach israelischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist:
 - aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen, und Ausschüttungen einer Immobilien-Investmentgesellschaft;
 - bb) Zinsen;
 - cc) Lizenzgebühren;
 - dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in Israel besteuert werden können;
 - ee) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
 - ff) Einkünfte, die nach Artikel 16 besteuert werden können.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerte, wenn die in Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in Israel ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast

ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nr. 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezieht; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

- d) Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
 - e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstaben a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,
 - aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 24 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder das Vermögen unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden oder
 - bb) wenn Deutschland Israel nach gehöriger Konsultation mit der zuständigen Behörde Israels auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen Deutschland die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vom ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.
- (2) Bei einer in Israel ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:
- a) Bezieht eine in Israel ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Deutschland besteuert werden können, so rechnet Israel (vorbehaltlich der israelischen Gesetze über die Anrechnung ausländischer Steuern, von denen der allgemeine

Grundsatz dieses Absatzes unberührt bleibt) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Deutschland gezahlten Steuer entspricht.

- b) Diese Anrechnungsbeträge dürfen jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Deutschland besteuert werden können.

Artikel 23

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen natürlichen Personen Steuerfreibeträge, Steuervergünstigungen und Steuerermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(6) Dieser Artikel gilt für in Artikel 2 dieses Abkommens genannte Steuern.

Artikel 24 Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung bzw. Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich Steuern jeder Art und Bezeichnung oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Auskünfte in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung offenlegen.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 26

Vorteilsbegrenzung

(1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden. Führt die vorstehende Bestimmung zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 24 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

(2) Die Abkommensvorteile sollten nicht verfügbar sein, wenn bestimmte Transaktionen oder Vereinbarungen vornehmlich eingegangen wurden, um steuerliche Vorteile zu erlangen, und diese vorteilhaftere Behandlung unter diesen Umständen dem Ziel und Zweck der betreffenden Bestimmungen widerspräche.

Artikel 27

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 29

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- c) auf den Informationsaustausch nach Artikel 25 ab dem 1. Januar des Kalenderjahres, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 9. Juli 1962 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Israel zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei der Gewerbesteuer außer Kraft und ist nicht mehr anzuwenden hinsichtlich aller Steuern, für die dieses Abkommen gemäß Absatz 2 gilt.

Artikel 30

Kündigung

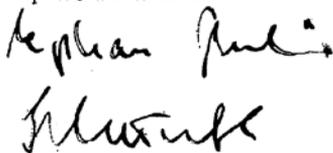
Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- c) auf den Informationsaustausch nach Artikel 25 ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu *Berlin* am *21. August* 2014, in zwei Urschriften, jede in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei Abweichungen oder unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des hebräischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für den
Staat Israel



Protokoll
zum Abkommen vom *21. August* 2014
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Staat Israel
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der
Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland und der Staat Israel haben ergänzend zum Abkommen vom *21. August* 2014 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und b (Allgemeine Begriffsbestimmungen):

Im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 3 Absatz 1 Buchstaben a und b kommen die Vertragsstaaten überein, dass sie souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse im Küstenmeer und in der Anschlusszone, in der ausschließlichen Wirtschaftszone und am Festlandsockel in Übereinstimmung mit den Teilen II, V und VI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 ausüben, unabhängig davon, ob sie Vertragspartei dieses Übereinkommen sind oder nicht.

2. Zum Ausdruck „Land“:

Der Ausdruck „Länder“ bedeutet die deutschen Länder gemäß dem Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland.

3. Zu Artikel 7 (Unternehmensgewinne):

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es durch eine Betriebsstätte dort eine Geschäftstätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.
- b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

4. Zu Artikel 10 (Dividenden):

Der Ausdruck „Dividenden“ umfasst auch Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

5. Zu den Artikeln 10 (Dividenden) und 11 (Zinsen):

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts Deutschlands, beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

6. Zu Artikel 13 Absatz 6 (Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen):

Bei Abweichungen in der Besteuerung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten ist in einem Verständigungsverfahren der Verkehrswert des Vermögens zum Zeitpunkt des Wegzugs für die zuständigen Behörden entscheidend.

7. Zu Artikel 16 Absatz 3 (Künstler und Sportler):

Eine gemeinnützige Organisation ist eine Organisation gemäß § 51 ff. der deutschen Abgabenordnung, und eine nicht gewinnorientierte Einrichtung ist eine Einrichtung gemäß Artikel 9 Absatz 2 der israelischen Einkommensteuerverordnung.

8. Zu Artikel 23 (Gleichbehandlung):

Wird nach Unterzeichnung dieses Abkommens zwischen Israel und einem Drittstaat ein Doppelbesteuerungsabkommen oder ein Protokoll zur Änderung eines solchen Abkommens unterzeichnet und enthält das Abkommen einen Absatz, der mit Artikel 24 Absatz 6 des OECD-Musterabkommens 2008 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen identisch ist, so gilt dieser Absatz automatisch, als wäre er in diesem Abkommen festgelegt worden, ab dem Tag, an

dem das andere Abkommen in Kraft tritt, oder ab dem Tag, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt, wenn dies der spätere Zeitpunkt ist.

9. Zu Artikel 25 (Informationsaustausch):

- a) Wird nach Unterzeichnung dieses Abkommens zwischen Israel und einem Drittstaat ein Doppelbesteuerungsabkommen oder ein Protokoll zur Änderung eines solchen Abkommens unterzeichnet und enthält das Abkommen einen Absatz, der mit Artikel 26 Absatz 1 des OECD-Musterabkommens 2008 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen identisch ist, so gilt dieser Absatz automatisch, als wäre er in diesem Abkommen festgelegt worden, ab dem Tag, an dem die Bestimmungen des anderen Abkommens in Kraft treten, oder ab dem Tag, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt, wenn dies der spätere Zeitpunkt ist.

- b) Soweit nach Artikel 25 personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:
 - aa) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 25 Absatz 2 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat.

 - bb) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 25 Absatz 1 Satz 1 und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Besteuerungsrecht hat und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind o-

der dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Auskunft von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen. Sind Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob die Daten für den Zweck erforderlich sind, für den sie übermittelt wurden, nicht benötigte Daten hat sie unverzüglich zu löschen.

- cc) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen im Einzelfall zum Zweck der Auskunftserteilung an den Betroffenen über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
- dd) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu informieren; es sei denn, dass die Daten ohne Ersuchen übermittelt wurden. Die Information kann unterbleiben, soweit und solange eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben der Information gegenüber dem Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.
- ee) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Buchstabe dd Satz 2 gilt entsprechend.
- ff) Wird jemand im Zusammenhang mit Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Staat verursacht worden ist.

- gg) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten gemäß ihrem innerstaatlichen Recht aktenkundig zu machen.
- hh) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- ii) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten gemäß ihrem innerstaatlichen Recht wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

10. Zur Quellenbesteuerung:

Steuervergünstigungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person vom anderen Vertragsstaat nach diesem Abkommen gewährt werden, können von der Vorlage einer von den Steuerbehörden des erstgenannten Staates ausgestellten Ansässigkeitsbescheinigung abhängig gemacht werden.

ג) הסוכנות המקבלת, לפי בקשה, תודיע לסוכנות המוסרת על בסיס של כל מקרה לגופו במטרה לעדכן את האדם הנוגע בדבר בנוגע לשימוש בנתונים שנמסרו ולתוצאות שהושגו באמצעותם.

דד) הסוכנות המקבלת תודיע לאדם הנוגע בדבר על איסוף הנתונים ע"י הסוכנות המוסרת, אלא אם כן הנתונים נמסרו באופן ספונטני. אין צורך לעדכן את האדם הנוגע בדבר, אם וכל עוד באיזון נראה כי העניין הציבורי באי-עדכון גובר על זכותו להיות מעודכן.

הה) עם בקשה יעודכן האדם הנוגע בדבר בנתונים שנמסרו המתייחסים אליו ובשימוש שייעשה בנתונים האמורים. המשפט השני בס"ק דד) יחול בהתאמה.

וו) הסוכנות המקבלת תישא באחריות לפי הדינים הפנימיים שלה ביחס לכל אדם שנגרם לו נזק שלא כדין בויקה למסירת נתונים בהתאם לחילופי הנתונים לפי הסכם זה. בויקה לאדם הניזוק, הסוכנות המקבלת איננה רשאית לטעון לזכותה כי הנזק נגרם ע"י הסוכנות המוסרת.

זז) הסוכנויות המוסרות והמקבלת יהיו מחויבות לשמור תיעוד רשמי של המסירה והקבלה של נתונים אישיים בהתאם לדינים הפנימיים שלהם.

חח) כאשר הדין הפנימי של הסוכנות המוסרת מכיל הוראות מיוחדות בדבר מחיקה של נתונים אישיים שנמסרו, סוכנות זו תודיע לסוכנות המקבלת בהתאם. בכל מקרה, נתונים אישיים שנמסרו יימחקו ברגע שאינם דרושים יותר למטרה שלשמה נמסרו.

טט) הסוכנויות המוסרות והמקבלת יהיו מחויבות לנקוט אמצעים יעילים להגנה על נתונים אישיים שנמסרו כנגד גישה לא מאושרת, שינוי לא מאושר או גילוי לא מאושר בהתאם לדינים הפנימיים שלהן.

10. בהתייחס למיסוי במקור :

פטור הניתן לפי הוראות הסכם זה לתושב מדינה מתקשרת ע"י המדינה המתקשרת האחרת ניתן להתנות בהצגת תעודת תושבות שהנפיקו רשויות המס של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה.

הקשור לרווחי הלווה ("partiarisches Darlehen") או מאגרות חוב המשתתפות ברווחים ("Gewinnobligationen") כמשמעותו בחוק המס של גרמניה; וכן

(ב) ניתנים לניכוי בקביעת רווחי החייב מההכנסה האמורה.

6. בהתייחס לסעיף 13 ס"ק 6 (רווחי הון):

במקרה של מיסוי שונה בהתאם לדין הפנימי של המדינות המתקשרות, הרשויות המוסמכות, בנוהל הסכמה הדדית, יראו בערך השוק ההוגן של הרכוש במועד שינוי מקום התושבות כקובע.

7. בהתייחס לסעיף 16 ס"ק 3 (אמנים וספורטאים):

מובן כי ארגון צדקה הוא ארגון בהתאם לפרק 51 של הקוד הפיסקלי הגרמני ושמוסד ללא מטרות רווח הוא מוסד בהתאם לסעיף 29(2) של פקודת מס ההכנסה הישראלית.

8. בהתייחס לסעיף 23 (אי-אפליה):

אם הסכם בדבר מניעת כפל מס או פרוטוקול המתקן הסכם כאמור נחתם אחרי חתימתו של הסכם זה בין ישראל לבין מדינה שלישית וההסכם מכיל ס"ק הזחה לס"ק 6 בסעיף 24 לאמנת הדגם בענייני מיסים של OECD משנת 2008 בדבר הכנסה והון, ס"ק כאמור יחול מאליו, כאילו היה כלול בהסכם זה, בתוקף החל מהתאריך שבו נכנסו לתוקף הוראות ההסכם האחר או שבו נכנס הסכם זה לתוקף, לפי המאוחר יותר.

9. בהתייחס לסעיף 25 (חילופי מידע):

(א) אם הסכם בדבר מניעת מיסוי כפל או פרוטוקול המתקן הסכם כאמור נחתם אחרי חתימתו של הסכם זה בין ישראל לבין מדינה שלישית וההסכם מכיל ס"ק הזחה לס"ק 1 בסעיף 26 לאמנת הדגם בענייני מיסים של OECD משנת 2008 בדבר הכנסה והון, ס"ק כאמור יחול מאליו, כאילו היה כלול בהסכם זה, בתוקף החל מהתאריך שבו נכנסו לתוקף הוראות ההסכם האחר או שבו נכנס הסכם זה לתוקף, לפי המאוחר יותר.

(ב) במידה שנמסרים נתונים אישיים לפי סעיף 25, יחולו ההוראות הנוספות הבאות:

(א) על אף הוראות ס"ק 2 לסעיף 25, ניתן להשתמש במידע למטרות אחרות, אם לפי הדין של שתי המדינות המתקשרות ניתן להשתמש בו למטרות אחרות אלה, והרשות המוסמכת של המדינה המוסרת הסכימה לשימוש זה.

(ב) הסוכנות המוסרת תהיה מחויבת להבטיח כי הנתונים שיימסרו הם מדויקים ואת הזיקה החזויה שלהם כמשמעותו במשפט הראשון של ס"ק 1 לסעיף 25, ושהם יחסיים למטרה שלשמה הם נמסרים. לנתונים יש שייכות חזויה אם במקרה הממשי הנדון קיימת אפשרות רצינית שלמדינה המתקשרת האחרת יש זכות למס ואין כל עדות לכך, שהנתונים כבר ידועים לרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, או שלרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת ייודע על יעד המס ללא המידע. אם עולה כי נמסרו נתונים לא מדויקים או נתונים שלא היו צריכים להימסר, תימסר על כך הודעה לסוכנות המקבלת ללא דיחוי. סוכנות זו תהיה מחויבת לתקן או למחוק נתונים כאמור ללא דיחוי. אם נמסרו נתונים באופן ספונטני, הסוכנות המקבלת תבדוק ללא דיחוי אם הנתונים דרושים למטרה שלשמה נמסרו; אותה סוכנות תמחק מיד כל נתון שאינו דרוש.

פרוטוקול

להסכם בין הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לבין מדינת ישראל

בדבר

מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה ועל הון שנחתם בתאריך

21/8/2014

הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ומדינת ישראל, נוסף על ההסכם מתאריך 21/8/2014 בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה ועל הון, הסכימו על ההוראות הבאות, אשר יהיו חלק בלתי נפרד מההסכם האמור.

1. בהתייחס לתת-ס"א (א ו-ב) לס"ק 1 לסעיף 3 (הגדרות כלליות):

לשם החלת תת-ס"א (א ו-ב) לס"ק 1 לסעיף 3, המדינות המתקשרות מסכימות לממש זכויות ריבוניות וסמכות שיפוט בים הטריטוריאלי ובאזור הצמוד, באזור הכלכלי הבלעדי ובמדף היבשתי בהתאם להוראות חלקים II, V ו-VI של אמנת האומות המאוחדות בדבר משפט הים מ-10 בדצמבר 1982 ללא כל קשר לשאלה אם הן מדינה שהיא צד לאמנה זו אם לאו.

2. בהתייחס למונח "לאנד":

המונח "לאנד" משמעותו מדינה גרמנית בהתאם לחוק היסוד של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה.

3. בהתייחס לסעיף 7 (רווחי עסקים):

(א) מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מוכר טובין או סחורה או מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, רווחי אותו מוסד קבע לא ייקבעו על בסיס הסכום הכולל שהתקבל ממנו ע"י המיזם אלא רק על בסיס הסכום המיוחס לפעילות באופן ממשי של מוסד הקבע לגבי המכירות או העסקים כאמור.

(ב) במקרה של חוזים, בעיקר ביחס לסקר, אספקה, התקנה או בנייה של ציוד או אתר תעשייתיים, מסחריים או מדעיים, או של עבודות ציבוריות, מקום שלמיזם יש מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת, לא ייקבעו רווחי מוסד הקבע האמור על בסיס הסכום הכולל של החוזה, אלא רק על בסיס החלק מהחוזה המתבצע באופן ממשי ע"י מוסד הקבע במדינה המתקשרת שבה הוא נמצא. רווחים הנצמחים מאספקת טובין לאותו מוסד קבע או רווחים הקשורים לאותו חלק מהחוזה המתבצע במדינה המתקשרת שבה נמצא המשרד הראשי של המיזם יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

4. בהתייחס לסעיף 10 (דיבידנדים):

מובן כי המונח "דיבידנדים" כולל גם חלוקות על תעודות של קרן השקעות.

5. בהתייחס לסעיפים 10 (דיבידנדים) ו-11 (ריבית):

על אף הוראות סעיפים 10 ו-11 להסכם זה, ניתן לחייב במס דיבידנדים וריבית במדינות המתקשרות שבהן הם נצמחים, ובהתאם לדין של אותה מדינה, אם הם:

(א) נצמחים מזכויות או מתביעות חוב הנושאים זכות להשתתף ברווחים, כולל הכנסה הנצמחת לשותף שקט ("stiller Gesellschafter") מהשתתפותו ככזה, או מהלוואה עם שיעור ריבית

2. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך חילופי מסמכי האשרור ולהוראותיו יהיה תוקף בשתי המדינות המתקשרות:

(א) במקרה של מסים המנוכים במקור, ביחס לסכומים ששולמו ביום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנס ההסכם לתוקף, או אחרי יום זה;

(ב) במקרה של מסים אחרים, ביחס למסים שהוטלו לפרקי זמן המתחילים ביום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנס ההסכם לתוקף, או אחרי יום זה;

(ג) ביחס לחילופי מידע לפי סעיף 25, מהיום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנס ההסכם לתוקף.

3. עם כניסתו לתוקף של הסכם זה יפוג תוקף האמנה בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה ול-Gewerbesteuer (מס סחר) שנחתם ב-9 ביולי 1962 והיא תחדל להיות בתוקף לגבי מסים כלשהם הכפופים להסכם זה לפי סעיף 2.

סעיף 30
סיום

הסכם זה ימשיך להיות בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל אולם כל מדינה מתקשרת, ביום השלושים ביוני של כל שנת לוח המתחילה אחרי תום פרק זמן של חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, או לפני יום זה, רשאית למסור למדינה המתקשרת האחרת, בצורות הדיפלומטיים, הודעה בכתב על סיום, ובמקרה כאמור, יחדל ההסכם להיות בתוקף:

(א) במקרה של מסים המנוכים במקור, ביחס לסכומים ששולמו ביום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה על הסיום, או אחרי יום זה;

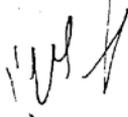
(ב) במקרה של מסים אחרים, ביחס למסים שהוטלו לפרקי זמן המתחילים ביום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה על הסיום, או אחרי יום זה;

(ג) ביחס לחילופי מידע לפי סעיף 25, מהיום הראשון של חודש ינואר של שנת הלוח שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה על הסיום.

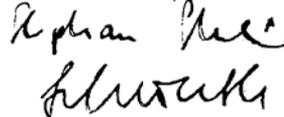
תאריך קבלת ההודעה האמורה ע"י המדינה המתקשרת האחרת יהיה המכריע בקביעת המועד הסופי.

נעשה ב ברלין ביום כ"ה ב אב 3864, שהוא 21/8/2014 בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות גרמנית, עברית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של שוני או הבדל פרשנות בין הנוסחים הגרמני והעברי, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מדינת ישראל



בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה



ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לתקנת הציבור (הסדר הציבורי).

4. אם מדינה מתקשרת מבקשת מידע בהתאם לסעיף זה, המדינה המתקשרת האחרת תשתמש באמצעי איסוף המידע שלה, כדי להשיג את המידע המבוקש, גם אם אותה מדינה אחרת איננה זקוקה למידע האמור למטרות המס שלה. ההתחייבות הכלולה במשפט הקודם כפופה למגבלות ס"ק 3, אך בשום מקרה לא יתפרשו מגבלות כאמור כמתירות למדינה מתקשרת לסרב לספק מידע אך ורק מפני שאין לה כל עניין פנימי במידע האמור.

5. בשום מקרה לא יתפרשו הוראות ס"ק 3 כמתירות למדינה מתקשרת לסרב לספק מידע אך ורק מפני שהמידע נמצא בידי בנק, מוסד פיננסי אחר, נציג או אדם המשמש בתפקיד של סוכן או נאמן או מפני שהוא מתייחס לאינטרסים של בעלות באדם.

סעיף 26 הגבלת הטבות

1. הסכם זה לא יתפרש כאילו משמעותו היא שמדינה מתקשרת מנועה מלהחיל את הוראות החוק הפנימיות שלה על מניעת השתמטות ממס או התחמקות ממס. אם ההוראות הנייל מובילות לכפל מס, הרשויות המוסמכות תיוועצנה זו בזו בהתאם לס"ק 3 בסעיף 24 בדבר הדרך למנוע כפל מס.

2. ההטבות לפי הסכם זה לא תהיינה זמינות, מקום שהמטרה העיקרית להתקשרות בעסקאות או בהסדרים מסוימים הייתה להבטיח מעמד נוח יותר בענייני מס והשגת יחס נוח יותר זה עומדת בסתירה ליעד ולמטרה של ההוראות הנוגעות בדבר

סעיף 27 חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

אין בהסכם זה דבר שיפגע בזכויות היתר הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים הכלליים של המשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 28 פרוטוקול

הפרוטוקול המצורף יהיה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

סעיף 29 כניסה לתוקף

1. הסכם זה יאושר; מסמכי האשרור יחולפו בהקדם האפשרי.

המתקשרת האחרת הטבות אישיות, הקלות והנחות כלשהן למטרות מס, שהיא מעניקה רק כתושביה- שלה מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה.

6. הוראות סעיף זה יחולו על מסים המכוסים בסעיף 2 להסכם זה.

סעיף 24 נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להסכם זה, הוא רשאי, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דינייהן הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא בגדר ס"ק 1 לסעיף 23, של המדינה המתקשרת שהוא אזרח. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מההודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי חיוב במס שלא בהתאם להוראות ההסכם.

2. הרשות המוסמכת תשתדל, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם להסכם. כל הסכם שיושג, ייושם על אף כל מגבלת זמן שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פרשנותו או החלתו של ההסכם. הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראה בהסכם זה.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר במישרין זו עם זו, כולל באמצעות ועדה משותפת המורכבת מעצמן או מנציגיהן, למטרות השגת הסכם כמשמעותו בס"ק הקודמים.

סעיף 25 חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיראה נוגע לעניין ביצוע הוראותיו של הסכם זה או לניהול או לאכיפה של החוקים הפנימיים שעניינם מסים המכוסים ע"י הסכם זה המוטלים ע"י המדינות המתקשרות, או "לאנד" או יחידת. משנה מדינית או רשות מקומית שלהן, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד להסכם. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1.

2. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת לפי ס"ק 1, יראו אותו כסודי, באותו אופן כמו מידע שהתקבל לפי הדינים הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנדונים בהסכם זה, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם, בהכרעה בערעורים בקשר למסים מכל סוג ותיאור, או בפיקוח על הני"ל. בני האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם יהיו רשאים, לחשוף את המידע בהליכי בימ"ש ציבורי או בהחלטות שיפוטיות.

3. בשום מקרה אין לפרש את הוראות ס"ק 1 ו-2 כמטילות על מדינה מתקשרת את החובה:

(א) לנקוט באמצעים מנהליים לאספקת מידע המנוגדים לחוקים ולנוהג המנהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

אא) אם במדינות המתקשרות פריטי הכנסה או הון מושמים לפי הוראות שונות של הסכם זה או מיוחסים לבני אדם שונים (להוציא בהתאם לסעיף 9) ולא ניתן ליישב סתירה זו בנוהל לפי ס"ק 3 לסעיף 24 ואם כתוצאה מהבדל זה בהשמה או בייחוס ההכנסה או ההון הנוגעים בדבר יישארו בלתי חייבים במס או חייבים במס בשיעור נמוך יותר מאשר ללא סתירה זו; או

בב) אם אחרי התייעצות נאותה עם הרשות המוסמכת של ישראל, תודיע גרמניה לישראל בצניעות דיפלומטיים על פריטי ההכנסה האחרים שעליהם היא מתכוונת להחיל את הוראות תת-ס"ק ב). כי אז יימנעו מסי כפל על ההכנסה שהודיעו עליה ע"י התרת זיכוי מהיום הראשון של שנת הלוח, שאחרי זו שבה נמסרה ההודעה.

2. במקרה של תושב ישראל המס ייקבע כלהלן:

א) מקום שתושב ישראל מפיק הכנסה אשר, בהתאם להוראות הסכם זה, ניתן לחייב במס בגרמניה, תתיר ישראל (בכפוף לדיני ישראל בנוגע להתרת זיכוי על מסי חוץ, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בס"ק זה) כניכוי מהמס על הכנסתו של אותו תושב, סכום השווה למס ההכנסה ששולם עליה בגרמניה.

ב) אולם ניכויים כאמור לא יעלו על אותו חלק ממס ההכנסה, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס להכנסה שניתן לחייב במס בגרמניה.

סעיף 23 אי-אפליה

1. אזרחי מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת לכל מס או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה מתקשרת אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות, בעיקר בזיקה לתושבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתייהן.

2. המס על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות.

3. למעט מקום שחלות הוראות ס"ק 1 לסעיף 9, ס"ק 7 לסעיף 11 או ס"ק 4 לסעיף 12, ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של מיזם כאמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, לעניין קביעת ההון החייב במס של אותו מיזם, יהיה בר ניכוי לפי אותם התנאים כאילו הובטח בחוזה לתושב המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיזמים של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונם נתונה באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה לכל מס או לכל דרישה הקשורה במיסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם שמיזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים או עשויים להיות כפופים להם.

5. אין בסעיף זה דבר שיתפרש כמחייב מדינה מתקשרת להעניק ליחידים שהם תושבי המדינה

סעיף 22
ביטול מסי כפל במדינת התושבות

1. במקרה של תושב גרמניה המס ייקבע כלהלן:

(א) אם לא הותר זיכוי מס זר לפי ס"ק ב), כל פריט הכנסה הנצמח בישראל וכל פריט הון המצוי בישראל אשר, בהתאם להסכם זה, ניתן לחייב במס בישראל, יהיו פטורים מבסיס השומה של המס הגרמני.

במקרה של פריטי הכנסה מדיבידנדים, ההוראה הקודמת תחול רק על דיבידנדים כפי ששולמו לחברה (לא כולל שותפויות) שהיא תושבת גרמניה ע"י חברה שהיא תושבת ישראל, אשר לפחות 10 אחוזים מהונה נמצאים בבעלות ישירה של החברה הגרמנית ואשר לא גוכו בעת קביעת רווחי החברה המחלקת את הדיבידנדים הללו.

כל החזקת מניות שהדיבידנדים עליהן, לו שולמו, היו פטורים בהתאם למשפטים הקודמים, תהיה פטורה מבסיס שומה על הון.

(ב) בכפוף להוראות חוק המס הגרמני ביחס לזיכוי על מס זר, המס הישראלי ששולם לפי דיני ישראל ובהתאם להסכם זה יותר כזיכוי כנגד מס גרמני ששולם על הכנסה החייבת בתשלום ביחס לפריטים הבאים של הכנסה:

(א) דיבידנדים שלא טופלו בת-ס"ק א) וחלוקות שביצעה חברה להשקעות במקרקעין;

(ב) ריבית;

(ג) תמלוגים;

(ד) פריטי הכנסה שניתן לחייב במס בישראל בהתאם לס"ק 2 לסעיף 13;

(ה) שכר דירקטורים;

(ו) פריטי הכנסה שניתן לחייב במס בהתאם לסעיף 16.

(א) הוראות תת-ס"ק ב) יחולו במקום הוראות תת-ס"ק א) על פריטי הכנסה כמוגדר בסעיפים 7 ו-10 ועל הנכסים שמהם נצמחת ההכנסה האמורה, אם תושב גרמניה אינו מוכיח כי ההכנסה בריטו של מוסד הקבע בשנת העסקים, שבה מומש הרווח או של החברה תושבת ישראל בשנת העסקים שלגביה שולמו הדיבידנדים, נצמחה אך ורק או כמעט אך ורק מפעילויות כמשמעותו במס' 1 עד 6 לס"ק 1 לפרק 8 של החוק הגרמני בדבר קשרי מס חיצוניים (Ausßensteuergesetz); הני"ל יחול על מקרקעין המשמשים מוסד קבע ועל הכנסה ממקרקעין אלה של מוסד הקבע (ס"ק 4 לסעיף 6) ועל רווחים מהעברת מקרקעין אלה (ס"ק 1 לסעיף 13) ועל מיטלטלין המהווים חלק מהרכוש העסקי של מוסד הקבע (ס"ק 3 לסעיף 13).

(ד) אולם גרמניה שומרת על הזכות להביא בחשבון בקביעת שיעור המס שלה את פריטי ההכנסה וההון אשר לפי הוראות הסכם זה הנם פטורים ממס גרמני.

(ה) על אף הוראות תת-ס"ק א), כפל מס יימנע ע"י התרת זיכוי מס כמפורט בתת-ס"ק ב)

סעיף 19

מרצים, מורים וסטודנטים אורחים

1. יחיד המבקר במדינה מתקשרת בהזמנת אותה מדינה, או אוניברסיטה, מכללה, בית ספר, מוזיאון או מוסד תרבותי אחר של אותה מדינה, או במסגרת תכנית רשמית של קשרי גומלין תרבותיים לתקופה שאיננה עולה על שנתיים, אך ורק למטרות הוראה, מתן הרצאות או עיסוק במחקר במוסד האמור, ואשר הנו, או היה מיד לפני ביקור זה תושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיה פטור ממס במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה על הגמול מהפעילות האמורה, ובלבד שהגמול האמור נצמח לו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

2. תשלומים שסטודנט או חניך עסקי, שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות חינוכו או הכשרתו. מקבל למטרות קיומו, חינוכו או הכשרתו לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, בתנאי שהתשלומים האמורים נצמחו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 20

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, באשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של הסכם זה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה, שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרתה בס"ק 2 לסעיף 6, אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים בפועל לאותו מוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7.

סעיף 21

הון

1. הון המיוצג ע"י מקרקעין הנזכרים בסעיף 6, שהנם בבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.

2. הון המיוצג ע"י מיטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת.

3. הון המיוצג ע"י ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בין-לאומית, וע"י מיטלטלין השייכים להפעלת ספינות וכלי טיס, יהיה חייב במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם.

4. כל הרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

זמן קבוע או לפרקי זמן הניתנים לקביעה, בכפוף להתחייבות לבצע את התשלומים בתמורה לפיצוי מלא ונאות בכסף או בשווה כסף.

סעיף 18 שירות ממשלתי

1.

א) משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר, למעט קיצבה, ששולמו בידי מדינה מתקשרת, "לאנד" יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, "לאנד", יחידת משנה מדינית או רשות מקומית, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

ב) ואולם, ניתן לחייב במס משכורות, שכר עבודה וגמול אחר כאמור יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:

אא) אזרח של אותה מדינה; או

בב) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2.

א) כל קצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת, "לאנד", יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, "לאנד", יחידת משנה מדינית או רשות מקומית, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.

ב) ואולם ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 14, 15, 16 ו-17 יחולו על משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר ועל קצבאות, בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת, "לאנד" יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 יחולו גם על משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר ועל קצבאות, ששולמו ליחידים ביחס לשירותים שניתנו למכון גתה, לשירות הגרמני לקשרי גומלין אקדמיים ("Deutscher Akademischer Austauschdienst" או לכל מוסד דומה אחר שהוסכם הדדית ע"י המדינות המתקשרות. אם גמול כאמור לא חויב במס במדינה שבה הוקם המוסד, יחולו הוראות סעיף 14

5. הוראות ס"ק 1 ו-2 יחולו גם על משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר, ועל קצבאות, ששולמו ליחידים ע"י "איגוד לשכות התעשייה והמסחר לקידום קשרי חוץ כלכליים באמצעות רשת לשכות המסחר הזרות" (IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft durch das AHK-Netz), ביחס לשירותים שניתנו ל"לשכת התעשייה והמסחר ישראל-גרמניה", אם הגמול הנ"ל ממומן בשלמותו מקרנות ציבוריות.

ג) הנושא בנטל תשלום הגמול אינו מוסד קבע שיש למעביד במדינה המתקשרת האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המופק ביחס לעבודה שבוצעה על סיפון אונייה או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית, ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם המפעיל את האונייה או כלי הטיס.

סעיף 15

שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה, שהיא תושבת המדינה רמתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 16

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 7 ו-14, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה ביחס לפעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7 ו-14, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הדרן או הספורטאי.

3. ס"ק 1 ו-2 לא יחולו על הכנסה הנצמחת מביצוע פעילויות ע"י אמנים או ספורטאים במדינה מתקשרת אם הביקור באותה מדינה ממומן כולו, או בחלקו העיקרי, ע"י קרנות ציבוריות של המדינה האחרת, "לאנד", או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או ע"י ארגון המוכר במדינה האחרת כארגון צדקה או כמוסד ללא מטרות רווח ואינו תושב של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה. במקרה האמור ניתן לחייב את ההכנסה במס רק במדינה המתקשרת שהיחיד הוא תושבה.

סעיף 17

קיצבאות, אנונות ותשלומים דומים

1. בכפוף להוראות ס"ק 2 לסעיף 18, קצבאות ותשלומים דומים אחרים או אנונות המשולמים לתושב מדינה מתקשרת ע"י תושב המדינה המתקשרת האחרת, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה.

2. על אף הוראות ס"ק 1, תשלומים שקיבל יחיד שהוא תושב מדינה מתקשרת מביטוח סוציאלי חובה של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה אחרת.

3. על אף הוראות ס"ק 1, תשלומים חוזרים או בלתי חוזרים של אחת המדינות המתקשרות או יחידת משנה מדינית שלה לאדם שהוא תושב המדינה המתקשרת האחרת כפיצוי על רדיפה פוליטית או על פגיעה או נזק שנגרמו כתוצאה ממלחמה (כולל תשלומי פיצויים) או שירות צבאי או אזרחי חלופי או פשע, חיסון או אירוע דומה אחר, לא יהיו חייבים במס בשתי המדינות המתקשרות.

4. המונח "אנונות" פירושו סכומים שונים המשתלמים מעת לעת בזמנים קבועים, לכל החיים או לפרק

מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בשאר הוראותיו של הסכם זה.

סעיף 13

רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין הנזכרים בסעיף 6 והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. רווחים שהפיק תושב מדינה מתקשרת מהעברת מניות וזכויות דומות שיותר מ-50 אחוזים מערך נובעים, במישרין או בעקיפין, ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן למסותם באותה מדינה אחרת.
3. רווחים מהעברת מיטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע, אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, כולל רווחים כאמור מהעברת מוסד קבע כאמור (לבדו או עם כל המיזם), ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
4. רווחים מהעברת אוניות או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית או מיטלטלין השייכים להפעלת אוניות או כלי טיס כאמור, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניחול הממשי של המיזם.
5. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה הנזכרים בס"ק 1 עד 4, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושבה, אם אותו תושב הוא הבעלים ביושר של רווחי הון כאמור.
6. מקום שאדם היה תושב מדינה מתקשרת והפך לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ס"ק 5 לא ימנע מהמדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למסות לפי הדין הפנימי שלה את רווחי ההון המצטברים המיוחסים לרכושו של אותו אדם במועד החלפת מקום המושב. במקרה של העברה עתידית של רכוש כאמור, רווחי הון המצטברים, המיוחסים לרכוש כאמור עד למועד החלפת מקום המושב, לא יהיו חייבים במס במדינה המתקשרת האחרת.

סעיף 14

הכנסה מתעסוקה

1. בכפוף להוראות סעיפים 15 עד 18, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנצמח באותה מדינה אחרת.
2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק ע"י תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן יהיה לחייבו במס רק במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה אם:
 - א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בכל תקופה של 12 חודשים המתחילה או מסתיימת בשנת הכספים שבה מדובר; וכן
 - ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה המתקשרת האחרת, או מטעמו; וכן

ד) ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשתלמת לקרן פנסיה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת תהיה פטורה ממש במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה.

4. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב כאמור. מונח זה לא יכלול רכיבי תשלום המתווספים על מחיר המכירה הנובע ממכירה באשראי של כל סחורה או ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי וקנסות המוטלים בשל איחור בתשלום. בנוסף, המונח "ריבית" אינו כולל הכנסה הנדונה בסעיף 10.

5. הוראות ס"ק 1 עד 3 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחת הריבית, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי למוסד קבע כאמור. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7.

6. יראו ריבית כאילו מקורה במדינה מתקשרת, כאשר המשלם הוא תושב של אותה מדינה. אולם מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע באחת המדינות אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע זה נושא בנטל הריבית, יראו את הריבית כאילו מקורה במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

7. מקום שמטעמי יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, בהתייחס לתביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בהוראות האחרות של הסכם זה.

סעיף 12 תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת ובעל הזכות שביושר עליהם הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה אחרת.

2. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מכל סוג המתקבלים בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לרבות סרטי קולנוע, כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או עבור מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

3. הוראות ס"ק 1 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, והזכות או הרכוש, שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים, קשורים בצורה ממשית לאותו מוסד קבע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7.

4. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, בהתייחס לשימוש, לזכות או למידע שבעדו הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת

ב) במקרה של ישראל, חברה להשקעות במקרקעין בהתאם לסעיף 2א64 לפקודת מס ההכנסה הישראלית.

6. הוראות ס"ק 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים או לחלוקות של חברה להשקעות במקרקעין, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים או המבצעת את החלוקות, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, וההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים או החלוקות קשורה באופן ממשי לאותו מוסד קבע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7.

7. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה מתקשרת אחרת זו מס כלשהו על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה, אלא במידה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או במידה שזכוונן ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחיה הבלתי מחולקים של החברה, גם אם הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או חלקם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

ס"ק זה יחול גם על חלוקות שמבצעת חברה להשקעות במקרקעין.

סעיף 11 ריבית

1. ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, ניתן לחייב ריבית כאמור במס במדינה המתקשרת שבה היא נצמחת ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שביושר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית.

3. על אף הוראות ס"ק 2,

א) ריבית הנצמחת בגרמניה בזיקה להלוואה, לתביעת-חוב או לאשראי שהוענקו או בוטחו ע"י מוסד לביטוח או למימון עיסקאות סחר בינלאומי הנמצא בבעלות מלאה של ישראל, או המשתלמת לממשלת מדינת ישראל או לבנק ישראל תהיה פטורה ממש גרמני;

ב) ריבית הנצמחת בישראל בזיקה להלוואה שהובטחה ע"י גרמניה ביחס לייצוא או השקעה ישירה בחו"ל, או המשתלמת לממשלת גרמניה, ל-Deutsche Bundesbank, ל-Kreditanstalt für Wiederaufbau או ל-DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft ; תהיה פטורה ממש ישראלי ;

ג) ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת על אגרות חוב תאגידיות הנסחרות בבורסה במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה ואשר הונפקו ע"י חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה תהיה פטורה ממש במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה ;

ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, ניתן לכלול את כל הרווחים, שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה עליהם מס בהתאם - רווחים שעליהם חויב מיזם של המדינה המתקשרת האחרת במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים שנכללו כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה הנוכרת ראשונה, לו היו התנאים בין שני המיזמים זהים לאלה שהיו נקבעים בין מיזמים עצמאיים, כי אז אותה מדינה אחרת תבצע התאמה נאותה בסכום המס שהוטל בה על רווחים אלה. בקביעת התאמה כאמור, תהיה התחשבות נאותה בהוראות האחרות של הסכם זה, והרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות תיועצנה זו בזו לפי הצורך.

סעיף 10

דיבידנדים וחלוקות ע"י חברה להשקעה במקרקעין

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב במס דיבידנדים כאלה גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אבל אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על:

(א) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביושר הוא חברה (שאיננה שותפות) המחזיקה במישרין לפחות ב-10 אחוזים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;

(ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

ס"ק זה לא ישפיע על מיסוי החברה ביחס לרווחים מהם משתלמים הדיבידנדים.

3. חלוקות שמבצעת חברה להשקעות במקרקעין שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת. אף על פי כן, ניתן לחייב במס חלוקות כאמור גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המבצעת את החלוקות, ולפי דיני אותה מדינה, אבל אם בעל הזכות שביושר לחלוקה הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, והוא מחזיק במישרין בפחות מ-10% מהון החברה, המס שיוטל כך לא יעלה על 15% מהסכום ברוטו של החלוקה.

ס"ק זה לא ישפיע על מיסוי החברה בזיקה לרווחים שמהם מתבצעת החלוקה.

4. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", מניות במכרות, מניות מייסדים או זכויות אחרות, אשר אינן תביעות חוב, המשתתפות ברווחים, או הכנסה אחרת הכפופה לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות, לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.

5. המונח "חלוקות של חברה להשקעות במקרקעין" פירושו חלוקות

(א) במקרה של גרמניה, ע"י חברה להשקעות במקרקעין, בהתאם לס"ק 1 לפרק 1 לחוק הגרמני בדבר הון תאגידי מקרקעין בעלי מניות רשומות (חוק REIT),

החייבים במס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; ואולם שיטת הייחוס שתאומץ תהיה כזאת שהתוצאות תהיינה בהתאם לעקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם.

6. לעניין הס"ק הקודמים, ייחוס הרווחים למוסד הקבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדני שנה בשנה, אלא אם כן ישנה סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.

7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של הסכם זה, כי אז לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

סעיף 8

ספנות והובלה אווירית

1. רווחים מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית ניתן יהיה לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול הממשי של המיזם.

2. למטרות סעיף זה, המונחים "רווחים מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית" יכללו רווחים:

(א) מהשכרה מזדמנת של ספינות או כלי טיס על בסיס שלדי; וכן

(ב) השימוש או ההשכרה של מכולות (כולל נגרים וציוד קשור להובלת מכולות)

אם פעילויות אלה נוגעות להפעלת הספינות או כלי הטיס בתעבורה בינלאומית.

3. אם מקום הניהול הממשי של מיזם ספנות הוא על ספינה, כי אז הוא ייחשב כאילו הוא נמצא במדינה המתקשרת אשר בה נמצא נמל הבית של הספינה, או אם אין נמל בית כאמור, במדינה המתקשרת אשר מפעיל הספינה הוא תושבה.

4. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרן משותפת, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

סעיף 9

מיזמים משולבים

1. מקום:

(א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או

(ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת,

המיזם, אלא אם כן, פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה הנזכרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.

6. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת או נשלטת על ידיה, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא תשמש בסיס, כדי להקנות לכל אחת מהן מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6 הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. המונח יכלול, בכל מקרה, נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות ובייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד עיבוד, או הזכות לעבד, מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; אוניות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין.

3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם.

סעיף 7 רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל מדינה מתקשרת לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו לעיל, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.

2. בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל מדינה מתקשרת לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו.

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכוין של ההוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות הנהלה ומינהל כללי שהוצאו כך, בין במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין במקום אחר.

4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי המיזם לחלקיו השונים, לא ימנע האמור בס"ק 2 מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים

סעיף 5
מוסד קבע

1. למטרות הסכם זה, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי מיזם, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

(א) מקום הנחלה;

(ב) סניף;

(ג) משרד;

(ד) בית חרושת;

(ה) בית מלאכה; וכך

(ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקה של משאבים טבעיים.

3. אתר בנייה או מבנה או פרויקט בנייה או התקנה או מתקן קידוח או ספינת קידוח, המשמשים לפעילויות הקשורות לניצול משאבי טבע, מהווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים לתקופה של יותר משנים עשר חודשים.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל:

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצורכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצורכי אחסון, תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם על ידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף מידע, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ביצוע, עבור המיזם, כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר;

(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות בתת-ס"ק א) עד ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר.

5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שס"ק 6 חל עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו סמכות במדינה מתקשרת לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע במדינה זו ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מטעם

כל גרמני כמשמעותו בחוק היסוד של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה וכל ישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים התקפים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה;

(ב) ביחס לישראל:

כל יחיד שהוא בעל אזרחות ישראלית וכל ישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם כאלה נובע מהחוקים התקפים בישראל.

(יא) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

(אא) במקרה של גרמניה, משרד האוצר הפדרלי או הסוכנות שהוא אצל לה מסמכויותיו;

(בב) במקרה של ישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך.

2. מבחינת יישום הוראות הסכם זה בכל עת ע"י מדינה מתקשרת, כל מונח שלא הוגדר בו, יפורש בהתאם למשמעות שניתנת לו באותה עת לפי חוקי אותה מדינה החלים על המסים שעליהם חל ההסכם, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר, ותינתן עדיפות לפרשנות הניתנת לאותם מונחים בחוקי המס של אותה מדינה לעומת הפרשנות הניתנת להם לפי חוקים אחרים של אותה מדינה.

סעיף 4

תושב

1. למטרות הסכם זה, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה, נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום הניהול שלו, מקום ההתאגדות שלו או כל מבחן אחר מסוג דומה, וכולל גם את המדינה, "לאנד" וכל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה. אולם מונח זה אינו כולל אדם הנתון למס באותה מדינה רק לגבי הכנסה ממקורות שבאותה מדינה או לגבי הון הנמצא בה.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו רק כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע; אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, יראוהו רק כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם לא עומד לרשותו בית קבע אף לא באחת מהמדינות, יראוהו רק כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות או אף לא באחת מהן, יראוהו רק כתושב המדינה שהוא אזרח;

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות או אף לא של אחת מהן, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, כי אז יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו.

המס המוטל על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק מיסוי מקרקעין;

(להלן: "מס ישראלי").

4. ההסכם יחול גם על מסים זהים או דומים בעיקרם שיוטלו לאחר תאריך חתימת הסכם זה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על שינויים משמעותיים שנעשו בדיני המסים שלהן.

סעיף 3 הגדרות כלליות

1. למטרות הסכם זה, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר:

א). המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית, הוא כולל את היס הטריטוריאלי שלה, וכן האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של היס הטריטוריאלי, כולל קרקע היס ותת-הקרקע שעליהם ישראל, בהתאם למשפט הבינלאומי ולדיני ישראל, מממשת את זכויותיה הריבוניות או סמכות השיפוט שלה;

ב) המונח "גרמניה" פירושו הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, ובמשמעותו הגיאוגרפית, כולל שטח הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, וכן אזור קרקע היס, תת-הקרקע ועמוד המים שמעל הצמוד לים הטריטוריאלי, שבהם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מממשת זכויות ריבוניות או סמכות בהתאם למשפט בינלאומי ולחקיקה הלאומית שלה למטרות החקר, הניצול, השימור והניהול של משאבי טבע חיים ושאינם חיים או ייצור אנרגיה ממקורות מתחדשים;

ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושים גרמניה או ישראל, לפי ההקשר;

ד) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה, נאמנות וכל חבר בני אדם אחר;

ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או כל גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

ו) המונח "מיזם" חל על ניהול כל עסק;

ז) המונח "עסק" כולל ביצוע שירותים מקצועיים ופעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי;

ח) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושים, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

ט) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים בידי מיזם שמקום הניהול הממשי (effective management) שלו נמצא במדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבתוך המדינה המתקשרת האחרת;

י) המונח "אזרח" פירושו:

א) ביחס לגרמניה:

הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

ומדינת ישראל,

בשאיפתן לקדם את הקשרים הכלכליים ההדדיים ביניהן ע"י הסרת מכשולים פיסקליים והידוק שיתוף הפעולה ביניהן בענייני מס,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אדם נדון

הסכם זה יחול על אדם שהוא תושב אחת המדינות המתקשרות או שתייהן.

סעיף 2

המסים הנדונים

1. הסכם זה יחול על מסים על הכנסה ועל הון המוטלים מטעם מדינה מתקשרת, "לאנד" או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.

2. יראו כמסים על הכנסה ועל הון את כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, על סך כל ההון, או על רכיבים מההכנסה או מההון, לרבות מסים על רווחים מהעברת מיטלטלין או מקרקעין, מסים על הסכומים הכוללים של השכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.

3. המסים הקיימים שעליהם יחול הסכם זה הם בעיקר:

(א) בגרמניה:

מס ההכנסה (Einkommensteuer),

מס התאגידיים (Körperschaftsteuer),

מס הסחר (Gewerbesteuer); וכן

מס ההון (Vermögensteuer)

כולל התוספות המוטלות עליהם

(להלן "מס גרמני");

(ב) בישראל:

מס הכנסה ומס חברות (לרבות מס על רווחי הון);

מס הרווח על מוסדות פיננסיים; וכן

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

**הסכם
בין
הרפובליקה הפדרלית של גרמניה
לבין
מדינת ישראל
בדבר
מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים
בזיקה
למסים על הכנסה ועל הון**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël,

Désireux de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux et de renforcer leur coopération en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, d'un de ses Lands ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Allemagne :

- L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer) ;
 - L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ;
 - La taxe professionnelle (Gewerbesteuer) ; et
 - L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer) ;
- y compris les suppléments perçus sur ces derniers ;
(ci-après dénommés « impôt allemand ») ;

b) En Israël :

- L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les gains en capital) ;
 - L'impôt sur les bénéfices des institutions financières ; et
 - L'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers conformément à la loi fiscale sur la propriété foncière ;
- (ci-après dénommés « impôt israélien »).

4) L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

- 1) Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Israël » désigne l'État d'Israël et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, comprend sa mer territoriale, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris leur fond marin et leur sous-sol, sur lesquels l'État d'Israël exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément au droit international et à la législation de l'État d'Israël ;
 - b) Le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, comprend le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la zone des fonds marins, son sous-sol et la colonne d'eau surjacentes adjacentes à la mer territoriale, dans laquelle la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains ou juridictionnels conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes ou de la production d'énergie à partir de sources renouvelables ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Allemagne ou Israël ;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les fiducies et autres groupements de personnes ;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale ;
 - g) L'expression « activité industrielle ou commerciale » comprend l'exercice d'une profession libérale et d'autres activités de caractère indépendant ;
 - h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - j) Le terme « ressortissant » désigne :
 - aa) En ce qui concerne l'Allemagne :

Tout Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes et association dont

le statut est régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne ;

bb) En ce qui concerne Israël :

Toute personne physique possédant la nationalité israélienne et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Israël ;

k) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) Dans le cas de l'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs ;

bb) Dans le cas d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1) Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à l'un de ses Lands ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction des ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation, ou une installation ou une tour de forage ou un navire utilisés pour l'exploration de ressources naturelles ne constituent un établissement stable que si ce chantier de construction, ce projet de construction ou d'installation, cette installation, cette tour de forage ou ce navire durent plus de 12 mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une

installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de

direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée est cependant telle que le résultat obtenu est conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Aux fins du présent article, l'expression « bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » comprend les bénéfices tirés :

- a) De la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs à coque nue ; et
- b) De l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements auxiliaires utilisés pour le transport de conteneurs) ;

si ces activités se rapportent à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3) Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est alors considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que

- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes et distributions effectuées par une société d'investissements immobiliers

1) Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Les distributions effectuées par une société d'investissements immobiliers qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces distributions sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société d'investissements immobiliers qui verse les distributions est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ces distributions est un résident de l'autre État contractant et détient directement moins de 10 % du capital de cette société, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des distributions.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au versement des distributions.

4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception de créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5) L'expression « distributions effectuées par une société d'investissements immobiliers » désigne les distributions effectuées :

- a) Dans le cas de l'Allemagne, par une société d'investissements immobiliers, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de la loi allemande sur les sociétés par actions immobilières allemandes dont les actions sont cotées en bourse (loi REIT) ;
- b) Dans le cas d'Israël, par une société d'investissements immobiliers conformément à l'article 64A2 de l'ordonnance israélienne relative à l'impôt sur le revenu.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes ou des distributions effectuées par une société d'investissements immobiliers, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes ou effectue les distributions est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes ou des distributions se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7) Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Le présent paragraphe s'applique également aux distributions effectuées par une société d'investissements immobiliers.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant d'Allemagne relativement à un prêt, une créance ou un crédit garanti ou assuré par une institution d'assurance ou de financement de transactions commerciales internationales qui est entièrement détenue par Israël ou versés au Gouvernement d'Israël ou à la « Banque d'Israël » sont exemptés de l'impôt allemand ;
- b) Les intérêts provenant d'Israël et payés au titre d'un prêt garanti par l'Allemagne à l'égard de l'exportation ou d'un investissement direct étranger ou versés au Gouvernement de l'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH sont exemptés de l'impôt israélien ;

- c) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sur des obligations de sociétés négociées sur une bourse de valeurs dans le premier État et qui ont été émises par une société qui est résidente de ce premier État sont exemptés d'impôt dans le premier État ;
- d) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un fonds de pension qui est résident de l'autre État contractant sont exemptés d'impôt dans le premier État.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Ce terme n'inclut pas les éléments de paiement additionnels au prix de vente résultant de la vente à crédit de toute marchandise ou de tout équipement industriel, commercial ou scientifique et les pénalités pour retard de paiement. En outre, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1) Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions et de droits similaires dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4) Les gains issus de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces gains en capital.

6) Lorsqu'une personne était un résident d'un État contractant et est devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 n'empêchent pas le premier État d'imposer, en vertu de son droit interne, les gains en capital accumulés attribuables aux biens de cette personne au moment du changement de résidence. En cas d'aliénation ultérieure de ces biens, les gains en capital accumulés attribuables à ces biens jusqu'au moment du changement de résidence ne sont pas imposés dans l'autre État.

Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié

1) Sous réserve des dispositions des articles 15 à 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et

- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise qui exploite ce navire ou cet aéronef est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes du spectacle et athlètes

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des athlètes si leur venue dans cet État est financée entièrement ou en grande partie par des fonds publics de l'autre État, d'un de ses Lands, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une organisation reconnue dans l'autre État comme une organisation caritative ou comme une institution sans but lucratif et qui n'est pas résidente du premier État. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et prestations analogues

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et prestations analogues ou les rentes versées à un résident d'un État contractant par un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les prestations reçues par une personne physique, résidente d'un État contractant, au titre du régime public d'assurances sociales de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements récurrents ou uniques effectués par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à une personne qui réside dans l'autre État contractant à titre de compensation pour persécution politique ou pour

des blessures ou des dommages résultant d'une guerre (y compris les indemnités) ou d'un service militaire ou civil de remplacement ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement analogue ne sont pas imposables dans les deux États contractants.

4) Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie suffisante et complète en argent ou en valeur équivalente.

Article 18. Fonction publique

- 1) a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, versés par un État contractant, l'un de ses Lands, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - aa) Est un ressortissant de cet État ; ou
 - bb) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin de fournir les services en question.
- 2) a) Les pensions payées par un État contractant, l'un de ses Lands, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident, et un ressortissant, de cet État.

3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'un de ses Lands ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues et pensions payées à des personnes physiques au titre de services fournis au Goethe Institut, au German Academic Exchange Service (« Deutscher Akademischer Austauschdienst ») ou à d'autres institutions comparables dont les États contractants ont convenu d'un commun accord. Si ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 14 s'appliquent.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues et pensions versés à des personnes physiques par l'« Association des chambres de commerce et d'industrie pour la promotion des relations économiques extérieures par l'intermédiaire du réseau des chambres de commerce étrangères » (IHK-Verband zur Förderung der Außenwirtschaft durch das AHK-Netz), pour des services fournis à la « Chambre de commerce et d'industrie Israël-Allemagne », si les rémunérations susmentionnées sont financées entièrement à partir de fonds publics.

Article 19. Professeurs invités, enseignants et étudiants

1) Une personne physique qui se rend dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'une école, d'un musée ou autre institution culturelle de cet État ou au titre d'un programme officiel d'échange culturel pour une période n'excédant pas deux ans uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exemptée d'impôts dans le premier État sur sa rémunération au titre de cette activité, à condition que cette rémunération provienne de sources situées en dehors de cet État.

2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Fortune

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2) La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international et par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence

- 1) L'impôt est établi comme suit dans le cas d'un résident de l'Allemagne :
- a) À moins que le crédit d'impôt étranger ne soit admis en vertu de l'alinéa b), tout élément de revenu provenant d'Israël et tout élément de la fortune situé en Israël qui, conformément au présent Accord, est imposable en Israël, est exclu de l'assiette de l'impôt allemand ;

En ce qui concerne les éléments de revenus provenant de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (hormis les sociétés de personnes) résidente de l'Allemagne par une société résidente d'Israël dont au moins 10 % du capital est détenu directement par la société allemande, et qui n'ont pas été déduits lors de la détermination des bénéfices de la société qui distribue ces dividendes ;

Sont exclus de l'assiette de l'impôt sur la fortune les participations dont les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exemptés conformément aux dispositions des phrases qui précèdent ;
 - b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu dû au titre des éléments de revenu suivants l'impôt israélien payé en vertu de la législation israélienne et conformément au présent Accord :
 - aa) Les dividendes non visés à l'alinéa a) et les distributions effectuées par une société d'investissements immobiliers ;
 - bb) Les intérêts ;
 - cc) Les redevances ;
 - dd) Les éléments de revenu imposables en Israël conformément au paragraphe 2 de l'article 13 ;
 - ee) Les tantièmes ;
 - ff) Les éléments de revenu imposables conformément à l'article 16 ;
 - c) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent en lieu et place des dispositions de l'alinéa a) aux éléments de revenu définis aux articles 7 et 10 et aux actifs dont proviennent ces revenus si le résident de l'Allemagne ne prouve pas que les revenus bruts de l'établissement stable au cours de l'exercice pendant lequel le bénéfice a été réalisé ou de la société résidente d'Israël au cours de l'exercice pour lequel les dividendes ont été payés provenaient exclusivement ou presque exclusivement d'activités au sens des alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de l'article 8 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (Aussensteuergesetz) ; il en va de même pour les biens immobiliers utilisés par un établissement stable et les revenus tirés de ces biens immobiliers de l'établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et pour les bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13) ;

- d) L'Allemagne, toutefois, se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments de revenu et de la fortune qui sont exemptés de l'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord ;
 - e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est éliminée au moyen de l'octroi d'un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa b) :
 - aa) Si, dans les États contractants, des éléments de revenu ou de la fortune sont soumis à des dispositions différentes du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en application de l'article 9) et que ce conflit ne peut être réglé par une procédure conformément au paragraphe 3 de l'article 24 et si, du fait de cette différence en termes de dispositions applicables ou d'attribution, le revenu ou la fortune en question resterait non imposée ou serait imposée à un taux moindre qu'en l'absence de ce conflit ; ou
 - bb) Si, après consultation avec l'autorité compétente d'Israël, l'Allemagne notifie à Israël par la voie diplomatique d'autres éléments de revenu auxquels elle a l'intention d'appliquer les dispositions de l'alinéa b). La double imposition est alors évitée pour le revenu notifié au moyen de l'octroi d'un crédit d'impôt à partir du premier jour de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été faite.
- 2) L'impôt est établi comme suit dans le cas d'un résident d'Israël :
- a) Lorsqu'un résident d'Israël reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Allemagne, Israël accorde (sous réserve de la législation d'Israël concernant l'octroi d'un crédit d'impôt étranger, qui n'affecte pas le principe général énoncé dans le présent paragraphe) une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Allemagne ;
 - b) Ces déductions ne peuvent toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Allemagne.

Article 23. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont

déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes physiques qui sont des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde uniquement à ses propres résidents.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par le présent Accord et perçus pour le compte des États contractants, d'un de leurs Lands ou d'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier.

2) Tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts de toute nature et dénomination, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre, pour fournir des renseignements, des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les droits fonciers d'une personne.

Article 26. Limitation des avantages

1) Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer les dispositions de son droit interne relatives à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales. Si la disposition précédente entraîne une double imposition, les autorités compétentes se consultent en application du paragraphe 3 de l'article 24 sur la manière d'éviter la double imposition.

2) Les avantages du présent Accord ne devraient pas être accordés lorsque l'un des principaux objectifs de la conclusion de certaines transactions ou de certains arrangements était d'obtenir une situation fiscale plus favorable et que l'obtention de ces conditions plus favorables dans ces circonstances serait contraire à l'objet et au but des dispositions pertinentes.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 29. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord est ratifié ; les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2) L'Accord entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et est applicable dans les deux États contractants :

- a) Dans le cas des impôts retenus à la source, à l'égard des sommes payées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ou après cette date ;
- b) Dans le cas des autres impôts, à l'égard des impôts perçus pour des périodes commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur ou après cette date ;
- c) En ce qui concerne l'échange de renseignements en vertu de l'article 25, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de Gewerbesteuer (taxe professionnelle) signée le 9 juillet 1962 expire et cesse d'avoir effet pour tous les impôts pour lesquels le présent Accord, conformément au paragraphe 2, a un effet.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, mais chaque État contractant peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, adresser par écrit à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation et, dans ce cas, le présent Accord cesse d'être applicable :

a) Dans le cas des impôts retenus à la source, à l'égard des sommes payées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné ou après cette date ;

b) Dans le cas des autres impôts, à l'égard des impôts perçus pour des périodes commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné ou après cette date ;

c) En ce qui concerne l'échange de renseignements en vertu de l'article 25, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

La date de réception de cet avis par l'autre État contractant est déterminante pour la fixation de la date limite.

FAIT à Berlin, le 21 août 2014, en double exemplaire en langues allemande, hébraïque et anglaise, tous les trois textes faisant foi. En cas de divergence ou d'interprétation divergente des textes allemand et hébraïque, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[STEPHAN STEINLEIN
WOLFGANG SCHÄUBLE]

Pour l'État d'Israël :

[YAÏR LAPID]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ LE 21 AOÛT 2014

La République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël, en plus de l'Accord du 21 août 2014 tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne les alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales) :

Aux fins de l'application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 3, les États contractants conviennent d'exercer leurs droits souverains et juridictionnels dans la mer territoriale et la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental conformément aux dispositions des parties II, V et VI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, qu'ils soient ou non parties à cette Convention.

2. En ce qui concerne le terme « Land » :

Le terme « Land » désigne un État allemand conformément à la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

3. En ce qui concerne l'article 7 (Bénéfices des entreprises) :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu de ce fait par l'entreprise, mais seulement sur la base du montant qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité industrielle ou commerciale ;

b) Dans le cas de contrats, particulièrement pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices tirés de la fourniture de biens à cet établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du contrat qui est exécutée dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans cet État.

4. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes) :

Il est entendu que le terme « dividendes » comprend également les distributions concernant les certificats d'un fonds d'investissement.

5. En ce qui concerne les articles 10 (Dividendes) et 11 (Intérêts) :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et conformément à la législation de cet État :

- a) S'ils proviennent de droits ou de créances assortis d'une clause de participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité, ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou d'obligations avec participation aux bénéfices (« Gewinnobligationen ») au sens de la législation fiscale de l'Allemagne ; et
- b) À condition qu'ils soient déductibles pour la détermination des bénéfices du débiteur de ces revenus.

6. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 13 (Gains en capital) :

En cas de divergence d'imposition selon le droit interne des États contractants, les autorités compétentes considèrent, dans le cadre d'une procédure amiable, la juste valeur marchande du bien au moment du changement de résidence comme étant déterminante.

7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16 (Artistes du spectacle et athlètes) :

Il est entendu qu'une organisation caritative est une organisation au sens des articles 51 et suivants du code fiscal allemand et qu'une institution sans but lucratif est une institution au sens du paragraphe 2 de l'article 9 de l'ordonnance israélienne relative à l'impôt sur le revenu.

8. En ce qui concerne l'article 23 (Non-discrimination) :

Si un accord tendant à éviter la double imposition ou un protocole amendant un tel accord est signé après la signature du présent Accord entre Israël et un État tiers et que l'accord contient un paragraphe identique au paragraphe 6 de l'article 24 du modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune de 2008 de l'OCDE, ce paragraphe s'applique automatiquement comme s'il avait été prévu dans le présent Accord, avec effet à compter de la date à laquelle les dispositions de l'autre accord entrent en vigueur ou à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, la date la plus tardive étant retenue.

9. En ce qui concerne l'article 25 (Échange de renseignements) :

- a) Si un accord tendant à éviter la double imposition ou un protocole amendant un tel accord est signé après la signature du présent Accord entre Israël et un État tiers et que l'accord contient un paragraphe identique au paragraphe 1 de l'article 26 du modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune de l'OCDE de 2008, ce paragraphe s'applique automatiquement comme s'il avait été prévu dans le présent Accord, avec effet à compter de la date à laquelle les dispositions de l'autre accord entrent en vigueur ou de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, la date la plus tardive étant retenue ;
- b) Dans la mesure où des données personnelles sont fournies conformément à l'article 25, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :
 - aa) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins s'ils peuvent être utilisés à ces autres fins en vertu de la législation des deux États et que l'autorité compétente de l'État qui les fournit a accepté cette utilisation ;

- bb) L'organisme fournisseur est tenu de s'assurer que les données à fournir sont exactes et qu'elles sont vraisemblablement pertinentes au sens de la première phrase du paragraphe 1 de l'article 25 et qu'elles sont proportionnées à la finalité pour laquelle elles sont fournies. Des données sont vraisemblablement pertinentes lorsque, dans le cas précis, il existe une possibilité sérieuse que l'autre État contractant ait un droit d'imposition et que rien n'indique que les données sont déjà connues de l'autorité compétente de l'autre État contractant ou que l'autorité compétente de l'autre État contractant aurait eu connaissance de l'objet imposable sans ces renseignements. S'il apparaît que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été fournies, l'organisme destinataire en est avisé sans délai. Cet organisme est tenu de corriger ou d'effacer ces données sans délai. Si des données ont été fournies spontanément, l'organisme destinataire vérifie sans délai si ces données sont nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies. Cet organisme efface immédiatement toutes les données qui ne sont pas nécessaires ;
- cc) L'organisme destinataire, sur demande, informe l'organisme fournisseur au cas par cas afin d'informer la personne concernée de l'utilisation des données fournies et des résultats ainsi obtenus ;
- dd) L'organisme destinataire informe la personne concernée de la collecte de données par l'organisme fournisseur, sauf si les données ont été fournies spontanément. La personne concernée n'a pas à être informée si et aussi longtemps que l'on considère que l'intérêt public à ne pas l'informer l'emporte sur son droit d'être informée ;
- ee) Sur demande, la personne concernée est informée des données fournies la concernant et de l'utilisation qui en sera faite. La seconde phrase de l'alinéa dd) s'applique en conséquence ;
- ff) L'organisme destinataire est responsable, en vertu de sa législation interne, envers toute personne qui subit un préjudice illicite en relation avec la fourniture de données dans le cadre de l'échange de données en application du présent Accord. En ce qui concerne la personne lésée, l'organisme destinataire ne peut invoquer à sa décharge le fait que le dommage a été causé par l'organisme fournisseur ;
- gg) L'organisme fournisseur et l'organisme destinataire sont tenus de tenir des registres officiels de la fourniture et de la réception de données à caractère personnel conformément à leurs législations internes ;
- hh) Lorsque le droit interne de l'organisme fournisseur contient des dispositions particulières concernant l'effacement des données à caractère personnel fournies, cet organisme en informe l'organisme destinataire. Dans tous les cas, les données à caractère personnel fournies sont effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies ;
- ii) L'organisme fournisseur et l'organisme destinataire sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les données à caractère personnel fournies contre tout accès non autorisé, toute modification non autorisée et toute divulgation non autorisée, conformément à leurs législations internes.

10. En ce qui concerne l'imposition à la source :

Un allègement accordé par l'autre État contractant à un résident d'un État contractant en vertu du présent Accord peut être subordonné à la présentation d'un certificat de résidence délivré par les autorités fiscales du premier État.

ISBN 978-92-1-910036-7



9 789219 100367

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3144

2016

I. Nos.
53889-53891

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
